

William R. Williams

Bible. O. T. Job. Coptic. 1846.

=

THE

ANCIENT COPTIC VERSION

OF

THE BOOK OF JOB THE JUST.

TRANSLATED INTO ENGLISH,

AND EDITED,

BY

HENRY TATTAM, LL.D. D.D. F.R.S.

&c. &c.

RECTOR OF ST. CUTHBERT'S, BEDFORD.

AND ARCHDEACON OF BEDFORD.

~~~~~

LONDON:

WILLIAM STRAKER,

ADELAIDE STREET, WEST STRAND.

—  
M DCCC XLVI.

LONDON:

PRINTED BY WILLIAM WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR.

TO THE  
**LORD PRUDHOE,**  
IN GRATEFUL ACKNOWLEDGMENT  
OF THE VALUABLE ASSISTANCE  
DERIVED FROM THE COPTIC AND ARABIC MANUSCRIPTS,  
PRESENTED BY HIS LORDSHIP  
TO THE EDITOR,  
THIS WORK IS MOST RESPECTFULLY  
DEDICATED,  
BY HIS LORDSHIP'S MOST OBEDIENT  
HUMBLE SERVANT,  
**HENRY TATTAM.**

-----

9.

-----

-----

It may perhaps be sufficient to state here, that the Coptic Version of the Scriptures was made at a very early period of the Christian era.

This Version of the Old Testament, like all the other ancient Versions of it, was made from the Greek Text, and not from the original Hebrew.

The Coptic Version of the Book of Job is now for the first time presented to the public, through the medium of the press. It has been printed from a separate Manuscript of that Book, in Coptic and Arabic in parallel columns, as far as Chap. xix. v. 23, where the Arabic ceases. This was copied, while I was in Egypt, from an ancient one in the Patriarch's library in Cairo. I afterwards collated it, while in Malta, in June 1839, with an old Manuscript in Coptic, belonging to the Rev. Mr. Schleinz; and I have since collated it with another ancient Manuscript in Coptic, without an Arabic translation, kindly presented to me by Lord Prudhoe, since my return from Egypt. I therefore believe the text is as perfect as Manuscripts would enable me to make it. A few errors which

2-9-40

Red. M. W.

are left in the text, uncorrected by the other Manuscripts, I have noticed in the margin.

I now send forth the work to the public, in the earnest hope that the remaining parts of the text of the Coptic Version of the Scriptures will be preserved in the same way, for the future benefit of the Coptic Church, by whom it is acknowledged as their standard Version. I also feel assured, that its value and importance will be appreciated by the Biblical Critic and Divine.

I trust the English translation, which is as literal as it could be made, will be found throughout the volume to speak faithfully the sense of the original.

H. TATTAM.

BEDFORD, *Nov.* 17, 1846.

**THE BOOK**  
**OF**  
**JOB THE JUST.**

**B**

## ΠΧΨΥ ΝΨΒ ΠΙΘΥΗ.

### Κεφ. α.

α. ΠΕ ΟΥΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΠΕ ΕΨΩΟΠ ΘΕΝ †ΧΩΡΑ  
ΝΤΕ †ΑΥΣΙΔΙΤΟΣ ΕΠΕΨΡΑΠ ΠΕ ΙΩΒ ΟΥΟΖ ΠΙΡΩ-  
ΜΙ ΕΤΕΜΜΑΥ ΠΕ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΝΑΤΑΡΙΚΙ ΟΥΟΖ Ν-  
ΘΕΟΣΕΒΗΣ ΕΑΨΖΕΠΨ ΣΑΒΟΛ ΜΠΕΤΖΩΟΥ ΠΙΒΕΠ.

β. ΔΨΩΠΙ ΔΕ ΠΑΨ ΝΧΕ Ξ ΝΨΗΡΙ ΠΕΜ Ξ  
ΝΨΕΡΙ.

γ. ΟΥΟΖ ΠΕΨΤΕΒΛΩΟΥ ΠΕ ΟΥΟΝ Ξ ΝΨΟ ΝΕ-  
ΣΩΟΥ ΠΕΜ Ξ ΝΨΟ ΝΧΑΜΟΥΔ ΠΕΜ Φ ΝΖΕΒΙ ΝΕΖΕ  
ΠΕΜ Φ Ν†ΕΨ ΝΨΕΨΜΟΝΙ ΟΥΟΖ ΟΥΗΨ† ΝΖΥΠΕ-  
ΡΕΤΗΣΜΑ ΠΕΜ ΖΑΠΠΨ† ΝΘΒΗΟΥ ΠΩΠ ΠΑΨ  
ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΠΕ ΟΥΡΑΜΑΘ ΠΕ ΠΙΡΩΜΙ  
ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΒΟΛΘΕΠ ΠΗΕΤΨΟΠ ΘΕΠ ΠΙΜΑΠΨΑΙ.

δ. ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΠΕΨΨΗΡΙ ΖΗΔ ΜΜΗΠΙ ΔΥΨ  
ΠΕΜ ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΘΕΠ ΠΗΙ ΜΠΟΥΠΨ† ΝΣΟΠ ΕΥΘΨ  
ΠΕΜΨΟΥ ΝΤΟΥ ΚΕ Ξ ΝΣΟΠΙ ΕΥΟΥΨΜ ΟΥΟΖ ΔΥΨ  
ΠΕΜΨΟΥ.

ε. ΟΥΟΖ ΔΡΕΨΑΠ ΠΙΕΖΟΥ ΝΤΕ ΠΙΨ ΧΩΚ  
ΕΒΟΛ ΨΑΡΕ ΙΩΒ ΟΥΩΡΠ ΕΠΕΨΤΕΒΛΩΟΥ ΝΤΕΨΘΨ  
ΝΟΥΜΑΨΙ ΝΤΕΨΤΑΛΟΨ ΕΞΡΗ ΠΑ ΠΟΥΨΥΧΗ  
ΠΑΨΧΩ ΓΑΡ ΜΜΟΣ ΠΕ ΝΧΕ ΙΩΒ ΧΕ ΜΗΨΩΨ ΔΥ-  
ΜΕΥΨ ΕΖΑΠΠΕΤΖΩΟΥ ΘΕΠ ΠΟΥΖΗΤ ΝΧΕ ΠΑΨΗΡΙ  
ΠΑΖΡΕΠ Φ† ΠΑΙΡΗ† ΟΠ ΠΑΨΨΙΡΙ ΜΜΟΨ ΝΧΕ ΙΩΒ  
ΝΠΙΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ.



## THE BOOK OF JOB THE JUST.

---

---

### CHAP. I.

1. **T**HERE was a certain man dwelling in the land of Ausid, whose name was Job; and that man was true, blameless, and godly, *and* abstained from all evil.

2. **A**nd he had seven sons, and three daughters.

3. **A**nd his cattle were seven thousand sheep, three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses in the pastures, and many servants, and he had great works upon the earth; and that man was the richest of those who dwelt in the East.

4. **A**nd his sons came together daily; they drank together in the house of their eldest brother, taking with them also their three sisters, that they might eat and drink with them.

5. **A**nd when the days of the feast were completed, Job sent unto his herds, to take *thence* a calf, that he might offer it for their souls: for Job said, lest my sons should have thought evil in their hearts towards God: thus therefore Job did continually.

ἔ. ἀσπυπι δε ἵχε παι ἐζοον ἀγὶ ἵχε πιατ-  
 γελος ἵτε φ† ἐὸζι ἐρατοῦ ἀπεμῆθο ἀποσ  
 ογοζ ἀγὶ ζωσ ἵχε πιδιαβόλος πεμωον ογοζ  
 ἀσὸζι ζιχεν πικαζι ογοζ ἀσσιπι ἵθῆητς.

ζ. ογοζ πεχε ποσ ἀπιδιαβόλος χε ἐτακὶ  
 ἐβόλθων ἵθοκ ογοζ ἀσῆρονῶ ἵχε πιδιαβόλ-  
 ος πεχασ χε ἀιμεψτ ἀπικαζι τηρς ογοζ  
 ἀιμεψτ σαπεσῆτ ἵτῆφε ογοζ † ἀπαιμα.

η. ογοζ πεχε ποσ πασ χε ἀκ†ζῆοκ ογῆ θεν  
 πεκζῆτ παλλοῦ ἰωβ χε ἀμιοῆ πετόῆι ἀμιοσ  
 θεν πετψοῆ ζιχεν ἵκαζι ογῆθῆνι πε ἵατῆ-  
 ρικὶ ογοζ ἵθεὸσεβῆς ἐτασζενς σαβόλ ἀπετ-  
 ζωον πιβεν.

θ. ογοζ πεχε πιδιαβόλος ἀπεμῆθο ἐβόλ ἀ-  
 ποσ χε μῆ ἀρε ἰωβ ψεμψι ἀποσ ἵχιπῆχῆ.

ἱ. μῆ ἵθοκ ἀῆ ἀκταῆψο ἵπεσζιπαρχωντα  
 ἀκῆμοῦ ἐπῆετσαθοῆῆ πεμ πῆετσαβόλ ἀ-  
 πεσῆῆ πεμ ἐπῆαι πιβεν ἐτεπτασ ἐσκω† πιζ-  
 βῆοῦἵ ἵτε πεσῆιχ ἀκῆμοῦ ἐρωον πεσῆεβῆω-  
 οῦἵ ἀκῆροῦ ἀψαι ζιχεν ἵκαζι.

ἱα. ἀλλὰ ογῆρῆ ἵτεκῆιχ ὀπῆμ πῆεπ-  
 τασ τηροῦ ἵτεπῆαῦ χε ἀῆ ἐσῆαῆμοῦ ἐροκ  
 ἀπεκῆθο.

ἱβ. τότε πεχε ποσ ἀπιδιαβόλος ἐπεπτασ  
 ἀμωον ἐθῆρῆ πακ πεμ τεσςαρζ ἐβῆλ ἐτεσ-  
 ψῆγῆ ἵθοκ ἀπερῆροῦ ἐροσ ἐροσ ογοζ ἀγὶ  
 ἵχε πιδιαβόλος ἐβόλζιτεπ ποσ.

ἱγ. ἀσπυπι δε ἀπαι ἐζοον πιψῆρῆ ἵτε ἰωβ  
 πεμ πεσῆερεῆ παῦσε ἠρῆ θεν πῆῆ ἀποῆπῆω†  
 ἵσοῆ.

ἱδ. ογοζ ἱς πιρεμῆζωβ ἀγὶ ζα ἰωβ πεχασ

6. And the day came, *when* the angels of God came to stand before the Lord, and the devil came also with them, and stood upon the earth, and passed over it.

7. And the Lord said to the devil, whence hast thou come? and the devil answered *and* said, I have gone over all the earth, and have searched under heaven, and I am here.

8. And the Lord said to him, hast thou considered in thy heart my servant Job, that there is none like him among those who dwell upon the earth: he is true, blameless, and godly: who hath abstained from all evil?

9. And the devil said before the Lord, does Job worship the Lord for naught?

10. Hast thou not been a fence to his possessions? and blessed the things which are within, and those which are without his house, and all which he hath round about? Thou hast blessed the works of his hands, *and* made his cattle to increase upon the earth.

11. But put forth thy hand, *and* touch all that he hath, that we may see if he will bless thee to thy face?

12. Then the Lord said to the devil, that which he hath *I deliver* to thee, and his flesh, but thou shalt not have power over his life: and the devil went out from the Lord.

13. And it came to pass on a certain day, *that* the sons of Job, and his daughters, were drinking wine in the house of their elder brother.

14. And behold a messenger came to Job, *and* said,

ξε παύσῃαι πε ἵχε πιζεβι ἵεζε ογοζ πιαζε-  
 ριμι παυμοπι θα τοτογ.

ἱε. ἀγὶ ἵχε πἠετερὲχμαλωτεγιν ἀγερὲχ-  
 μαλωτεγιν ἕμωυ ογοζ ἀγθωτεβ ἵπιὰ-  
 λωογὶ θεν ἵσῃσι ἀποκ ἕμματατ ἀινοζεμ  
 ἀι ἵταταμοκ.

ἱϛ. ἐτι εςσαχι ἵχε φαι ἀγὶ ἵχε κε ρεμῆ-  
 ρωβ πεχαϑ ἵωβ χε ογῆρωμ ἀγὶ ἐβολθθεν  
 ἵφε ἀφρωκρ ἵπιέσωυ ογοζ ἀφωωμ ἵπι-  
 μαἵέσωυ παρηῖ ἀποκ δε ἕμματατ ἀινο-  
 ζεμ ἀι ἵταταμοκ.

ἱζ. ἐτι εςσαχι ἵχε φαι ἀγὶ ἵχε κερεμῆρωβ  
 ογοζ πεχαϑ ἵωβ χε πιρῆπεγς ἀγερ ἵ ἵδῆαζ  
 ἐρον ἀγκωῖ ἵπιχαμαγλι ἀγερὲχμαλω-  
 τεγιν ἕμωυ ογοζ ἀγθωτεβ ἵπιὰλωογὶ  
 ἵῖσῃσι ἀποκ δε ἐταινοζεμ ἕμματατ ἀι ἐ-  
 ταμοκ.

ἱη. ἐτι εςσαχι ἵχε φαι ἀγὶ ἵχε κε ρεμῆ-  
 ρωβ πεχαϑ ἵωβ χε ἐρε πεκωρηι πεμ πεκ-  
 ωερι εγωωμ ογοζ εγσω θεν πιη ἕπογῆωγῖ  
 ἵσση.

ἱθ. ἵογροῖ θεν ογροῖ ἀγὶ ἵχε ογῆωγῖ  
 ἕπῆα ἐβολθθεν ἵωαϑε ογοζ ἀφδρ ἐπιϑτογ  
 λακρ ἵτε πιη ογοζ ἀφρει ἵχε πιη ἕχεν  
 πεκὰλωογὶ ἀγμογ ἀποκ δε ἕμματατ ἀινο-  
 ζεμ ἀι ἵταταμοκ.

ἱκ. παρηῖ ἀφτωπη ἵχε ἵωβ ἀφωθ ἵ-  
 περῆβωσ ογοζ ἀφωωπ ἕπῃωι ἵτε τεϑὰφε  
 ογοζ ἀφριῖτϑ ἐπεσῆτ ἀφωωγῖτ ἕπῶ.

the yokes of oxen were ploughing, and the she asses were feeding near them ;

15. And the captors came and took them for a prey, and slew the servants with the sword ; *and* I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

16. While he was yet speaking, another messenger came, *and* said to Job, fire came out of heaven, *and* hath burnt up the sheep, and devoured the shepherds likewise ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

17. While he was yet speaking another messenger came, and said to Job, the horsemen made three companies \* against us, *and* surrounded the camels, *and* took them for a prey, and slew the servants with the sword ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

18. While he was yet speaking, another messenger came, *and* said to Job, while thy sons and daughters were eating and drinking in the house of their elder brother ;

19. Suddenly a great wind came from the desert, and caught † the four corners of the house, and the house fell upon thy children, *and* they are dead ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

20. So Job arose, *and* rent his garments, and shaved the hair of his head, and cast himself down *and* worshipped the Lord ;

---

\* The Arabic translation is كرايس *sections*.

† Coptic, *touched*. Arabic بلعت *destroyed*.

κ̄α. ογορ πεχαρ χε ἔταιϊ ἐβολθθεν ἠνεχι ἡταμαγ ειβηω λιπαωεπνι οη ειβηω π̄οσ πε-  
 ἔτασγτνιτογ π̄οσ οη πεἔτασγὸλογ καταφρητ  
 ἔτασραπαρ μ̄ποσ παρητ πεἔτασωωπι μα  
 ρεσωωπι ἡχε φραη μ̄ποσ εσμαρωογτ.

κ̄β. θεν παι τηρογ ἔταωωωπι μ̄μοσ μ̄-  
 πεσερ ῥλι ἡποβι ἡχε ιωβ μ̄πεμ̄θο μ̄ποσ ογορ  
 μ̄πεστ ἡογμετατεμι μ̄φτ.

### Κεφ. β̄.

ᾱ. ασωωπι δε μ̄παι ἔροογ αγι ἡχε πιατ-  
 γελοσ ἡτε φτ ἔορι ἔρατογ μ̄πεμ̄θο μ̄ποσ  
 ογορ ασι ἡχε πιδιαβολοσ ασὸρι ἔρατγ θεν  
 τογμητ.

β̄. ογορ πεχε π̄οσ μ̄πιδιαβολοσ χε ἔτακι  
 ἐβολθωη ἡθοκ τοτε πεχε πιδιαβολοσ μ̄-  
 πεμ̄θο μ̄ποσ χε ἔταισιηι ἐβολ σαπεσντ ἡτφε  
 ογορ αιωωι ἐβολ ριχεν ἡκαρι τηργ τ μ̄-  
 παιμα.

γ̄. πεχε π̄οσ δε παρ χε ακτθ̄οηκ ογη θεν  
 πεκρητ ἐπαδ̄λογ ιωβ χε μ̄μοη πεσρητ ρι-  
 χεν ἡκαρι ἔογρωμι ἡατπετρωογ πε ἡθμνι  
 ἡατ̄ᾱρικι ἔασρεπγ σαβολ μ̄πετρωογ πιβεν  
 ἔτι οη ἔαμοηι ἡτμετατκακια ἡθοκ δε ακ-  
 χοσ θεν πετωογιτ ἔτακο ἡπεσργπαρχοητα.

δ̄. ασ̄ερογὼ ἡχε πιδιαβολοσ πεχαρ χε ογ-  
 ωαρ θ̄α ογωαρ πητηρογ ἔτεητε πιρωμι  
 πατηνιτογ ἔχεν τεσψγχη.

ε̄. παρητ δε αν αλδα ογωρη ἡτεκχιχ  
 οδρ ἔπεσκασ πεμ̄ πεσ̄ᾱσογι ἡτεππαγ χε αν  
 ἔηᾱσογ ἔροκ μ̄πεκ̄μ̄θο.

21. And said, naked I came out of my mother's womb, *and* naked I shall return ; the Lord gave them ; the Lord hath again taken them away ; as it pleased the Lord, so it came to pass ; let the name of the Lord be blessed.

22. In all these things which came upon him, Job sinned not at all before the Lord, and attributed not folly \* to God.

#### CHAP. II.

1. **AND** it came to pass on a certain day, *that* the angels of God came to stand before the Lord ; and the devil came *and* stood in the midst of them.

2. And the Lord said to the devil, whence hast thou come ? then the devil said before the Lord, I have wandered about under heaven, and walked about upon the whole earth ; *and* I am here.

3. And the Lord said to him, hast thou observed in thy heart my servant Job, that there is not *one* like him upon the earth ; he is a man harmless, true, blameless, *and* who hath departed from all evil ? *and* still retains integrity : but thou hast spoken in vain to destroy his substance.

4. The devil answered, *and* said, skin for skin, all that the man hath will he give for his life.

5. Not so, but put forth thy hand, *and* touch his bones and his flesh, that we may see if he will bless thee to thy face.

---

\* Coptic, *ignorance*.

θ

ἦχων ἠὼς πῆμνι.

Ϟ. πεχε πῶς δε ἠπιδιάβολος χε ρηππε  
†† ἠμοσ ἐθρη ἐνεκχιχ ἠμον τεσψυχη  
ἀρεζ ἐρος.

ζ. ασι δε ἦχε πιδιάβολος ἐβολζιτεν πῶς  
ογορ ασχοκζ ἠὼς ἠογωαψ εσζωου ισxen  
πεσφατ ψα τεσὰφε.

η. ογορ ασβῆ ἠογβελασ ασθωθ ἠπιμωου-  
βωπ ογορ ασρεμσι ριχεν ογκοπριὰ σαβολ  
ἠτβακι.

θ. ἐτασσιμι δε ἦχε ογνιω† ἠχρονος πεχε  
τεσζιμι πασ χε ψα θπαγ χε κωωπ ἐροκ  
εκχωἠμος χε ρηππε †παουωμ ἐροι ἠκε-  
κογχι ἠχρονος ειχογυτ ἐβολθαιτη ἠτ-  
ρελις ἠτε παουχαι ρηππε γαρ αστακο ἠχε  
πεκερφμεγὶ ἐβολζιχεν ἠκαζι πιωηρι πεμ  
πιωερι πινακζι πεμ πιἠκαζ ἠτε ταπεχι  
πἠταιδῆσι ἐρωου ἐπαβηρ θεν ραπεμκαζ-  
ἠρητ ἠθοκ δε κρεμσι θεν ρανρεντ ευζωου  
εκοι ἠγυρωις θεν πιθἠμι πεμ †ιω† ἀποκ ρω  
αιερ ογσερμη ογορ ἠβωκι ειλελε ἐβολθεν  
μα ἠμα πεμ ἐβολθεν ἠι ἐνι ειχογυτ ἐβολ  
χε ἀρε φρη παρωτπ ἠθπαγ ριπα ἠταἠτον  
ἠμοι ἐβολθεν παθισι πεμ παἠκαζἠρητ  
πἠετκω† ἐροι †που αλλα χε ογσαχι ἠπῶς  
ογορ μου.

ι. ἠθοσ δε ἐτασχογυτ ἐρος πεχασ χε ἐτὰ-  
ρεσαχι ἠφρη† ἠογὶ ἠριόμι ἠατρητ ισχε  
πιαγαθον ἀπῆτογ ἐβολζιτεν πῶς πηπετ-  
ζωου τεππασαι θαρωου ἀπ θεν παι τηρου  
ἐταγωωπι ἠμοσ ἠπεσερ ρῆζι ἠποβι ἠχε ἠωβ  
θεν πεσφωτογ ἠπεἠθο ἠπῶς.



6. And the Lord said to the devil, behold, I deliver him into thy hands ; yet preserve his life.

7. And the devil went out from the Lord, and smote Job with bad sores from his feet to his head.

8. And he took a potsherd and scraped off the discharge, and sat upon a dunghill without the city.

9. And when much time had passed, his wife said to him, how long dost thou sustain thyself, saying, behold, I shall be consumed in a little time, expecting the hope of my deliverance ? for, behold, thy memorial is destroyed from the earth : *my* sons and daughters, the pains and the pangs of my womb, which I have suffered in vain, with sorrows ; but thou sittest with vile worms, watching in the heat and dew : I also have become a wanderer, and a maid servant, going from place to place, and from house to house, waiting for the sun when he shall set, that I may rest from my labours, and my griefs which now surround me : but speak a word against the Lord, and die.

10. But he looked on her, *and* said, thou hast spoken as one of the foolish women. If we have recieved good things from the Lord, shall we not also endure evil things ? In all these things, which came upon him, Job sinned not at all with his lips before the Lord.

12. ἔταυρωτεμ δε ἰχε περ ἑ ἰψφηρ εθε πιπετρωου τηρου ἔταυι ἐρρηι ἐχωρ ἀνι ραρορ ἰχε φογαι φογαι ἐβολθεν τερωωρα ἐλισταφ πογρο ἰθεμαπων πεμ βαλλαδ πιτυρανπος ἰτε πισαυχεων πεμ σωφαρ πογρο ἰτε πιμινπεος ἀνι ραρορ εγσοπ χε ἰτογτ-πομτ παρ ογορ ἰτογχεμπερωι.

13. ἔταυρωρ ἐρορ ρι φογει ἰπογρωωπηρ ογορ ἔταρωω ἐβολθεν ογπωτ ἰθμνι ἀρριμι ἐλφογαι φογαι ἰμωου φωθ ἰτερ-ὀτολν ογορ αυταδε καρῖ ἐχεν τογὰφε.

14. αυρεμσι θα τοτρ ἰζ ἰερωου πεμ ζ ἰεχωρρ ἰπε ογον ἰμωου σαχι παυπαυ γαρ ἐπιερθοτ ερωοκρ ογορ ερωρωω ἰμωω.

Κεφ. 15.

1. μενεπσα παι δε αρωωη ἰρωρ ἰχε ἰωβ.

2. ογορ αρωωρρι ἰπερρωου ερωωμμοσ.

3. χε ερετακο ἰχε πιερωου ἔταυμαστ πεμ πιεχωρρ εταυωοσ χε ἰσ ορωωωτ.

4. πιεχωρρ ἔτεμμωυ ερερωρακι ογορ ἰπερωωτ ἰρωρ ἰχε ποσ ἐβολ ἰπωωι ογδε ἰπερι ἐχωρ ἰχε φορωι.

5. ερεδῖτρ ἰχε ἰρακι πεμ τθνιβι ἰφμωυ ερεῖ ἐχωρ ἰχε ογῖνοφοσ ερωωωπι ερωωωωωτ ἰχε πιερωου ἔτεμμωυ.

6. ερεδῖτρ ἰχε ορωρακι ἰπερωωπι ρεν ρανερωου ἰτε ορωωπι ογδε ἰπογῖπι ρεν ρανερωου ἰτε ογὰβοτ.

7. αλλα πιεχωρρ ἔτεμμωυ ερωωωπι ρεν

11. But when his three friends had heard of all the evils which had come upon him, they came to him, each one from his country: Elizaph, King of the Thæmans, and Bildad, King of the Sauchœans, and Sophar, King of the Minæans came to him with one accord, that they might comfort him, and visit him.

12. *And* when they saw him from afar they did not know him; and they cried with a loud voice *and* wept, *and* every one of them rent his garment, and put dust upon his head.

13. *And* they sat with him seven days and seven nights, and none of them spoke; for they saw that the stroke *was* grievous, and very heavy.

### CHAP. III.

1. **AND** after these things, Job opened his mouth;
2. And he cursed his day, saying,
3. Let the day perish in which I was born, and the night in which they said, Behold a male child!
4. Let that night be dark, and let not the Lord require it from above, neither let the light come upon it.
5. Let darkness take it, and the shadow of death; let thick darkness come upon it; and let that day be cursed.
6. Let darkness take it away; let it not be among the days of the year; neither let it be numbered with the days of the month.
7. But let that night be for sorrows, let not joy nor

ἱγ

ἦχων ἠὶ ὠβ πῖθῃνι.

ζα. ἡ καὶ ζήρητ ἠπερὶ ἔχωσ ἦχε πογνοσ οὐδε φρασι.

ἡ. ἀλλὰ ἐπερζοῦωρσ ἦχε φηετπασαζοῦι ἐπιέρου ἐτεῖματ φηετπασωτεβ ἡπιμι-  
ωτ ἠκῦτος.

θ. εὐεέρχακι ἦχε πῖσιου ἠτε πῖχωρζ ἐτε-  
ῖματ ἠπογερζυπομεπῖν οὐδε ἠποῦι ἐφοῦ-  
ωπῖνι οὐοζ ἠποῦπᾶτ ἐπῖσιου ἠτε ζαἠάτοουῖ  
εσῶδιωοτ.

ἱ. χε οὐνι ἡπερσῶθαμ ἠπῖπῦλῃ ἠτε ἠπεχι  
ἠτε ταματ παρπᾶωλι γαρ ἡπᾶι ἡκαζήρητ  
ἐβωλθεπ παβαλ.

ἱα. ἀθοι γαρ ἡπιμου θεπ ἠπεχι ἱε ἐταῖ  
ἐβωλθεπ ἠπεχι ἀθοι ἡπιμου σατοτ.

ἱβ. εῶβε οὐ δε ἀγταχρο ἦχε πακελι εῶβε  
οὐ δε αἰοῦεμῶι.

ἱγ. τῖπου δε παῖπᾶἠκοτ πε οὐοζ ἠταχα-  
ρωι παῖπαζωρπ πε οὐοζ παῖπᾶἠτοπ ἡμοι πε.

ἱδ. πεμ ζαποῦρωοῦ ἡβουλεῦτῃς ἠτε ἠ-  
καζι πῃεπαῦωοῦωοῦ ἡμωοῦ ἔχεπ ζαπσῃσι.

ἱε. ἱε πεμ ζαπαρχωπ πῃεπασοῦ ἦχε πογ-  
νοῦβ πῃεταῦμαζ ποῦνι ἠζατ.

ἱσ. ἱε ἡφρητ ἠοῦοῦθε εσῖπῃου ἐβωλθεπ  
ττοτ ἠτε τεσῖματ ἱε ἡφρητ ἠζαπκοῦχι  
ἠἀλῶοῦι πῃετεῖποῦπᾶτ ἐφοῦωπῖνι.

ἱζ. ἐτα πῖὰσεβῃς ἐτεῖμῃον οὐχωπῖτ ἠτε  
οῦμβον ἡματ ἐταῦἡτοπ ἡμωοῦ ἡματ  
ἦχε πῃετθεμῶωμ θεπ ποῦσῖμα.

ἱη. πῖωᾶ ἐπερ δε τῃροῦ εῦσοπ πῃετεῖποῦ-  
ωτεμ ἐτῶμῃ ἠοῦφοροζοτοσ.

gladness come upon it.

8. But let him who will curse that day, curse it, *even* he who will destroy the great whale.

9. Let the stars of that night be darkened ; let them not continue, nor come to the light ; and let them not see the morning star arise :

10. Because it closed not up the gates of my mother's womb, for it would have removed this sorrow from my eyes.

11. For why did I not die in the belly ? or when I came out from the womb, why did I not die immediately ?

12. And why were my knees strengthened ? and why did I suck the breasts ?

13. Surely now I should have slept and been silent ; I should have slumbered, and been at rest,

14. With kings *and* councillors of the earth, who gloried in *their* swords ;

15. Or with princes whose gold was much, *and* who filled their houses with silver :

16. Or as an untimely birth proceeding from the womb of its mother, or as infants who have not seen the light.

17. There the ungodly have not the fury of wrath ; *and* there the weary in their body have rest.

18. And they all together for ever shall not *again* hear the voice of the exactor.

ἰε

ἦχων ἠὼς πῖθωνι.

ἰθ. οὐκοῦχι περ οὐπιψ† σεχῆ ἕμαι περ  
οὐβωκ εφερζο† θάτρη ἕπερσο.

κ. εἴθε οὐ γάρ αὐ† ἕφοῦωπι ἠπνητθεν  
ἦχάκι ἰε πωπθ ἠπιψυχῆ ετθεν πεμάκαρ-  
ἠρητ.

κα. πνεῦμαι ἕφμου ογορ το†β†\* ἕμοσ  
ἀπ εφωρκ ἕμοσ ἕφρη† ἠζαπὰζωρ.

κβ. ψατραψι δε ἕωπ ἠτε τοτοῦ β† ἕ-  
μοσ.

κγ. φμου ογεμτοπ ἕπιρωμι πε ἀρῶθαμ  
γάρ ἕρωσ ἠχε φ†.

κδ. θάχωσ ἠζαπθρηνοῖ ψασι ἠχε οϋσι-  
ἀρομ† παριμι ἀποκ εσαμοσι ἕμοι ἠχε  
οϋρο†.

κε. †ρο† γάρ ἐπαισι ἕπερρωσῶσ ἀσι πη  
ογορ θηέ παιερζο† θάτεσρη ἀσι ἕθωρη  
ἕρραι.

κϛ. οὐδε πιερζιρηπη οὐδε ἕπιερῆσιχάζιη  
οὐδε ἕπιμῆτοπ ἕμοι ἀσι πη ἠχε οὐχωντ.

#### Κεφ. δ.

α. ἀρῆροῦ ἠχε εδισαφ πιθεμανιτῆς πε-  
χασ.

β. χε μητι ἀτσαχι πεμάκ θεν οϋθίσι ἠ-  
οϋμηνῶ ἠσοπ† χωμ δε ἠτε πεκσαχι πιε ετ-  
παῶσιτς.

γ. ἰσχε γάρ ἠθοκ ἀκ†βῶ ἠοϋμηνῶ ογορ  
ζαπχιχ ἠτε ζαπατχομ ἀκ†πομ† πωσ.

δ. ζαποροπ δε εϋωπι ἀκταζωσῶ ἕρατοῦ

\* In another Manuscript τοῦ†β†.

19. The small and the great are there, and the servant who feared his Lord.

20. For why is light given to those in darkness? or life to the souls which are in affliction?

21. Who desire death and receive it, not, digging for it as for treasures.

22. And they would rejoice if they should obtain it.

23. Death is rest to a man, for God hath shut him in.

24. Groaning cometh before food; I will weep, fear hath taken hold of me.

25. For the fear which I dreaded has come upon me, and that which I feared has happened to me.

26. I have not had peace, neither have I had quiet, nor have I had rest; *for* wrath hath come upon me.

#### CHAP. IV.

1. ELISAPH the Thæmanite answered *and* said,

2. Hast thou been often spoken with in affliction? but who can sustain the force of thy words?

3. For if thou hast taught many, and hast strengthened the hands of the weak,

4. And hast established the feeble with thy words,

ϕεν ρανσαχι ρανκελι δε εγοι ἵατχομ ακ-  
†νομ† πωου.

ε. †νου δε ασι ἐχωκ ἵχε ουεμκαρ ουορ  
ασιδρ ἐροκ ἵθοκ δε ακιнс.

ϛ. μη ἀρε τεκρο† αν χε ωοπ ϕεν ουμε-  
τατρηт нем текреλιс ϕен †κακιά ἵτε  
πεκρωιτ.

ζ. ἀριφμενι χε нιμ ασιτακο εγοαβ ιε ἐτα  
ραπῆνι τακο ἵθῆναγ нем тоуноуни тнрс.

η. καταφρη† ἐταпнаγ ἵηнетсхаи ἵηιὰ-  
топон ηнетси† ἵμωου εγέωсϕ πωου ἵρα-  
пемкаρῆρηт.

θ. ἐβορϕен πιογρσαρни ἵτε πсс εγέτακο  
ἐβορ δε ϕен πипна ἵτε пемвон егέвоρου  
ἐβορ.

ι. †χομ ἵτε πιμογι †сῆн ἵτε †μῆн ἵψ-  
ουωου ἵτε πιδρακων ασιβено.

ια. πимурингодеон ασιτακο χε ἵμмонтес  
ϕре ἵμαγ нимас ἵτε πιμογι агмоунк ἵ-  
поуэрноу.

ιβ. ἐπε ρῆλι γαρ ἵμεθῆνι ψωπι ϕен пек-  
сахи не ἵμмон ρῆλι ϕен пай петρωου пашу-  
пи ἵμмон μη пашауχ пасωтем ан ἐραпῆ-  
φнри ἐβορριτοтс.

ιγ. ἵουρο† δε нем ουсῆн ἵτε πιέχωρρ  
еспноу ἵχε ουρο† ἐχεν пирωи.

ιδ. ουῆροур δε нем ουсῆертер агι ἐρнι  
ἐχωи ουορ ασιки ἐпакас ἐμαψω.

ιε. ουπῆα ασι ἐρнι ἐχεν παρo агсῆертер  
де ἵχε пасωи\* нем пасарз.

ιϛ. αιτωιτ ουορ ἵπисωοηи αιпаγ ουορ

\* Written παδсωи.



and hast confirmed the feeble knees ;

5. But now affliction hath come upon thee, and hath touched thee, and thou hast been troubled.

6. Is not thy fear *founded* in folly, and thy hope in the evil of thy way ?

7. Call to mind who hath perished being holy ? or when have the just been utterly \* destroyed ?

8. As we have seen those who plough unsuitable places, *so* those who sow them shall reap them in sorrow.

9. They shall be destroyed by the command of the Lord, and shall be consumed by the breath of his wrath.

10. The strength of the lion, the voice of the lioness, *and* the exultation of the dragon have been quenched.

11. The ant-eater hath perished because it had no food, and the lions' whelps have departed from one another.

12. For if there were any truth in thy words we should have had none of these evils. Shall not my ear hear wonderful things from him ?

13. But in the terror and noise of the night, fear cometh upon men.

14. But horror and trembling came upon me, and shook my bones greatly ;

15. And a spirit came before my face, and my hair and my flesh shook.

16. I was terrified and I knew not : I saw, and there

---

\* Copt. *been destroyed, and all their roots?*

ἰθ ἦχων ἠὼς πῆμνι.

πε ἔμοι μορφή ἔπεμθε ἠπάβαλ ἀλλὰ οὐ-  
χορτῆ πεμ οὐσῆν πε ἐπαίσωτεμ ἔρωσ.

ἰζ. οὐ γάρ μὴ ἐπαύωπι ἦχε οὐρωμι ἐστ-  
οὐβνοῦτ ἔπεμθε ἔποσ ἰε οὐοπ οὐρωμι ἠα-  
ερ ἀτὰρικὶ ἐβόλθεν περὶβνοῦτ.

ἰη. ἰσχε ἐπτεροῦτ ἔμοσ ἀπ θὰ περὰλω-  
οῦτ περὰττελοσ δε ἀσμοκμεκ εὐορῶβ ἐσ-  
θοσι θάρωσ.

ἰθ. πη δε ἐτῶοπ θεν ῥαπνι ἠὸμι ἐτε ἀπ-  
οπ ῥωπ ἀποπ ῥαπ ἐβόλθεν παὶ ὀμι ἠοῦωτ  
ἀσπῆνοερεθὸτ πῶσ ἔφρητ ἠοῦρολι.

κ. οὐορ ἰσχεπ ῥωρη ῥα ροῦρι σεῦοπ ἀπ χε  
εθεε φαὶ χε ἔμοιπῶχομ ἔμωσ ἔερβὸηοπ  
ἔρωσ ἔμμιπ ἔμωσ ἀττακο.

κἀ. ἀσπικὶ γάρ ἠῶσ ἀτῶωσῶτὶ οὐορ ἀτ-  
τακο χε ἔμοιπτοῦ σοφία ἔματ.

### Κεφ. ε.

ἀ. ῶσ δε ἐῤρηὶ οὐορ ἀπατ χε πῆμ ἀσῶ-  
τεμ ἐροκ ἰσχε ἔπαπατ εῶσαι ἠπιαττελοσ  
εθοῦαβ.

β. κε γάρ ῥαρε πῆχωντ τακο ἠπιατρητ  
πῆχορ δε ῥαεθῶτεβ μφνετσορεμ.

γ. ἀποκ δε ἀπατ ἐῤαπατρητ ἐαῦρι ποῦ-  
πὶ ἐβόλ οὐορ σατοτῆ ἀσῶωμ ἔποσῶτ.

δ. ποῦωρη δε εὔερεὶ ἔπιουχαὶ εὔετρεμ-  
κῶσ δε ῥιρεπ πῆρωσ ἠτε πνετσοκ ἔρωσ  
οὐορ ἠπερῶωπι ἠχε φνετπαπαρῶμ.

ε. πη γάρ ἐταῦθοῦῶτοῦ ἠχε πητεῖματ  
ῥαπῆμνι εὔεοῦόμοῦ ἠῶωσ δε ἠποερε ἐβόλ  
ἐῤαππετῥῶσ ἐσεμορηκ ἠχε τοῦπομτ.

was no form before my eyes : but a phantom, and a voice which I heard, *saying,*

17. What then ! shall a man be pure before the Lord ? or man be blameless from his works ?

18. Whereas he trusts not in his servants, and he hath devised a work for his angels, labouring for them.

19. But *as for* those who dwell in houses of clay, (we are also of the same clay :) he hath smitten them as a moth.

20. And from morning till evening they are not : for they perished because they could not help themselves.

21. For he hath blown upon them *and* they withered, and perished because they had no wisdom.

#### CHAP. V.

1. **B**UT call out, and see who hath heard thee, *or* if thou shalt see one of the holy angels.

2. For wrath destroyeth the foolish, and envy slayeth him who goeth astray.

3. And I have seen the foolish put forth roots, and streightway their ransom \* was consumed.

4. And their children shall fall from safety, and shall be afflicted before the doors of those who diminish them, and there shall not be a deliverer.

5. For that which they have collected the just shall eat ; but they will not depart from evils : their strength shall fail.

---

\* The Arabic translation has *فكاهم*, their redemption.

α. ηνεσι γαρ ηχε ουθισι εβολθεν πκαρι ουδε ηνερωτ θεν πιτωου ηχε ουμακαρ.

β. αλλα φρωμι ετοιμισι μεμοσ εβολθεν ουθισι πιμασ ητε πιαθωμ σερηνλ επδισι.

γ. παρητ δε αν αλλα αποκ ττωβρ μεποσ ποσ δε φηνηβ ητε ουοπιβεν τπαωω ελωωι θαροσ.

δ. φηετιρι ηζαπηωτ ουορ ηατθετθωτ ου πεμ ζαηβνογι ευ θεν πωου πεμ ζαηωφρηι μεμοκτου ηπι.

ε. φηεττ ηουμογηζωου ζιχεν πκαρι φηετταουε μωου εχεν ηηετσαπεσντ ητφε.

στ. φηετδισι ηηηετθεβινουτ ουορ εττοουποσ ηηηεταυτακο.

ζβ. φηετφωηζ ηηηισδπι ητε ηηαπουρτοσ ουορ ηπουερ ελι μεμεθμη ηχε πουχιχ.

η. φηετταρο ηηηισαβεσ θεν τουδβω ηηισδπι δε ητε ηηηηκοτς ασηρεστωμτ.

θ. ερει ουχακι εθουη εζραυ θεν πιεζουου ευεχεμχομ δε μεμειρ μεφρητ μεπιεχωρζ.

ι. ευετακο θεν ηηποζεμοσ ηηατχομ δε εσηεερ εβολθεν τχιχ μεφηετεουοηωχομ μεμοσ.

ια. ερε ουζελπις ωωπι ηουατχομ εσηεωμ δε ηχε ρωσ ηουρεσδηχομς.

ιβ. ωουηιατς μεπρωμ ητεσηασορι μεμοσ ηχε ποσ τδβω δε ητε ηηαητοκρατωρ μεπερωωη ηχοουαυσ αν.

ιγ. ηθοσ δε εττμεκαρ ουορ παλιν οηωασητ μετοη ασηαητηρθοτ ωαρε ηεσηχιχ οη ταλδδ.

6. For labour can not come out of the earth, nor trouble spring out of the mountains :

7. But man is born to trouble, as the young of eagles soar on high.

8. But nevertheless I will pray to the Lord, and I will call upon the Lord, the Ruler of all ;

9. Who doeth great things and unsearchable, and things glorious and wonderful, of which there is no number.

10. Who giveth rain upon the earth, who sendeth water upon the things beneath the heavens :

11. Who exalteth the humble, and raiseth up those who have perished :

12. Who overturneth the counsels of the crafty, and their hands perform not any thing just.

13. Who taketh the wise in their wisdom, and hath confounded the counsel of the crafty.

14. Darkness shall come upon them in the day, and they shall grope at mid-day as in the night :

15. They shall perish in war : but the weak shall be *delivered* from the hand of him who is stronger than he.

16. Hope shall be with the feeble, and the mouth of the unjust shall be shut.

17. Blessed is the man whom the Lord reproveth ; reject not thou the correction of the Almighty.

18. For he afflicteth, and again giveth rest : if he smite, his hands again will heal.

κγ

ήχωμα ήιωβ ήθώνη.

ιθ. ε ήσολ ήπαπαρμεκ έβολθθεν ραηά-  
παγκη θεν ήμαρ ζ δε ήνε πετρωου δορ  
έροκ.

κ. θεν ουρβωη εκήπαρμεκ ήτοτς μήμον  
θεν ουπολεμος δε εκήπαρμεκ έβολ ήτοτς  
ήουβενήπι.

κα. εκήχοπκ έβολρα ουμαστιγτος ήτε  
ουλας ουορ ήνεκερζοτ ευνηου ήχε ραη-  
πετρωου.

κβ. ήρεφδήχοπς δε ήε ήάπομος εκέσω-  
βι ήμωου.

κγ. ήθνηοη ήαγριοη ευέρζιρηνη ήεμακ.

κδ. τοτε εκέέμ ή εκέρ ζιρηνη ήχε ήεκη  
ήσοβτ δε ήτε τεκέκηνη ήνεφρηοβι.

κε. εκέέμ ή εώ ήχε ήεχρόχ ήεψηρη  
ευέρ ήφρητ ήήσμαρ τηρου ήτε τκοι.

κα. εκεί δε έπήμαρ ήφρητ ήουσογò θεν  
τεφουηου έαγοςθ θεν ήεφου ηε ήφρητ  
ήουζοι ήτε ουδήωου έαγος εθουη θεν  
τεσουηου.

κζ. ζηήε ις ήαι άηθετθωτου ήπαρρητ  
ήαι δε ήε ήηεταησοθμου ήθοκ δε άριέμ  
ήθρη ήθρητκ ήε ου ήετακαίς.

Κεφ. ε.

α. άερόγώ ήχε ήωβ ήεακς.

β. ήε έωη δε εκή ήτεκή ήπαχωνη  
ήχε ουαι ουορ ήτεκώδι ήπαάκαρήρηθ θεν  
ουμαψι ευσολ.

19. Six times he will deliver thee out of distresses :  
and in the seventh evil shall not touch thee.

20. In famine he will deliver thee from the hand of  
death : and in war he will save thee from the power  
of the sword.\*

21. He will hide thee from the scourge of the  
tongue : and thou shalt not fear coming evils.

22. And thou shalt laugh at the unjust and un-  
righteous :

23. The wild beasts shall be at peace with thee :

24. Then thou shalt know that thy house shall be in  
peace : and the preparation † of thy tabernacle shall  
not be sin.

25. Thou shalt know that thy seed is abundant :  
*and* thy children shall be like all the herbs ‡ of the  
field.

26. And thou shalt come to the grave like corn in  
its season, reaped in its proper time, or as a heap of  
the threshing floor, which hath been brought in in its  
time.

27. Behold, these things have we thus searched  
out : and these are the things which we have heard :  
but know thou in thyself, what thou hast done *wrong*.

#### CHAP. VI.

1. **JOB** answered *and* said,

2. O that one would weigh my wrath, and would  
take up my afflictions in a balance together!

---

\* Coptic, *from the hand of the iron*.

† Arabic, *جَمْس*, *beauty, elegance*.

‡ The Arabic translation is *عنقود*, *grapes*.

Γ. ΚΕ ΤΗ ΣΕΝΑΨΩΠΙ ΕΥΘΡΟΥ ΕΡΟΤΕ ΠΩΜ  
 ΗΤΕ ΦΙΟΜ ΑΛΛΑ ΙΣΧΕΚ ΑΡΕ ΠΑΣΑΧΙ ΖΩΟΥ.

Δ. ΝΙΣΘΗΝΕΥ ΓΑΡ ΗΤΕ ΠΩ ΣΕΥΗ ΦΕΠ ΠΑΨΩ-  
 ΜΑ ΠΗΕΤΕ ΜΠΟΥΜΒΟΜ ΣΩ ΜΠΑΣΗΟΥ ΕΨΩΠ  
 ΑΙΨΑΠΕΡΖΗΤΣ ΗΣΑΧΙ ΗΘΩΟΥ ΣΕΘΟΥΖ ΜΜΟΙ.

Ε. ΟΥ ΓΑΡ ΜΗ ΕΠΑΨΩ ΕΒΟΛ ΕΠΑΥΗΡ ΗΧΕ  
 ΟΥΙΑΝΤΩΟΥ ΕΒΗΛ ΕΚΩΤ ΗΣΑ ΤΕΥΦΡΕ ΙΕ ΑΗ  
 ΕΠΑΤ ΗΤΕΥΣΜΗ ΗΧΕ ΟΥΜΑΙ ΖΙΧΕΠ ΤΕΟΥ-  
 ΟΝΖΕ ΕΡΕΟΥΟΝ ΤΕΥΦΡΕ ΜΜΑΥ.

Ϛ. ΜΗ ΣΕΝΑΟΥΕΜ ΩΙΚ ΗΑΤΖΜΟΥ ΙΕ ΟΥΟΠ  
 ΖΛΗΧΙ ΗΤΕ ΖΑΝΣΑΧΙ ΕΥΨΟΥΠΤ.

Ζ. ΜΜΟΠΨΧΟΜ ΓΑΡ ΗΤΕΚΙΜ ΗΧΕ ΤΑΨΥΧΗ  
 ΤΠΑΥ ΓΑΡ ΕΠΑΦΗΒΙ ΕΥΜΕΡΟΥΤ ΜΦΡΗΤ Μ-  
 ΠΙΘΟΙ ΗΟΥΜΟΥ.

Η. ΕΠΕ ΑΥΤ ΓΑΡ ΠΗΙ ΠΕ ΟΥΟΖ ΗΤΕΥΙ ΗΧΕ  
 ΦΗΕΤΕΡΕΤΙΠ ΜΜΟΥ ΟΥΟΖ ΗΤΕ ΠΩ Τ ΗΤΑ-  
 ΖΕΛΠΙΣ.

Θ. ΜΑΡΕΥΕΡΖΗΤΣ ΗΧΕ ΠΩ ΟΥΟΖ ΗΤΕΥΒΩΖ Μ-  
 ΜΟΙ ΜΠΕΠΕΡΕΥΦΘΕΒΕΤ ΔΕ ΨΑ ΕΒΟΛ.

Ι. ΕΣΕΨΩΠΙ ΔΕ ΠΗΙ ΕΟΥΜΚΑΖ ΗΧΕ ΤΑΒΑΚΙ  
 ΘΗΕΠΑΙΩΤΦΕΙ ΕΧΕΠ ΝΕΣΣΟΒΤ ΗΠΑΤ ΑΣΟ ΓΑΡ ΑΝΟΚ  
 ΜΠΙΧΕΜΕΘΠΟΥΧ ΓΑΡ ΑΝΟΚ ΕΠΙΣΑΧΙ ΗΤΕ ΠΑ-  
 ΠΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ.

ΙΑ. ΟΥ ΓΑΡ ΤΕ ΤΑΧΟΜ ΧΕ ΤΑΜΟΠΙ ΗΤΟΥ ΙΕ  
 ΑΨ ΠΕ ΠΑΧΡΟΠΟΣ ΧΕ ΕΨΩΠ ΕΡΟΣ ΗΧΕ ΤΑΨΥΧΗ.

ΙΒ. ΜΗ ΟΥΧΟΜ ΗΩΠΙ ΤΕ ΤΑΧΟΜ ΙΕ ΤΑΣΑΡΖ  
 ΟΥΖΟΥΤ ΤΕ.

ΙΓ. ΤΒΟΗΘΙΑ ΔΕ ΑΣΟΥΕΙ ΜΜΟΙ.

ΙΔ. ΟΥΟΖ ΑΥΧΑΤ ΗΣΩΕ ΗΧΕ ΦΠΑΙ ΠΙΧΕΜ-  
 ΠΩΠΙ ΔΕ ΗΤΕ ΠΩ ΑΥΖΠΖΟ ΜΜΟΙ.

ΙΕ. ΜΠΟΥΧΟΥΤ ΕΡΟΙ ΗΧΕ ΠΗΕΤΦΕΠΤ ΕΡΟΙ



3. And truly they would be heavier than the sand of the sea : but thou thinkest my words are evil.

4. For the arrows of the Lord are in my body, whose rage drinketh up my blood : when I begin to speak they pierce me.

5. What then ? will the wild ass cry so much unless seeking after his food ? or will the ox low over his manger *when* he hath his fodder there ?

6. Shall bread be eaten without salt ? or is there sweetness in foolish words ?

7. For my soul cannot be moved : for I perceive my clothing smells as the smell of a lion.

8. For O that he would grant me my desire, and that which I ask might come, and the Lord would grant my hope.

9. Let the Lord begin and touch me, but let him not destroy me utterly.

10. But my city will be a trouble to me : I leaped upon its walls : I will not spare : for I have not lied, for I *have spoken* the holy words of my God.

11. For what is my strength that I continue ? or what is my time that my soul may expect it ?

12. Is my strength the strength of a stone ? or is my flesh brass ?

13. But help is far from me,

14. And mercy hath left me : and the visitation of the Lord hath rejected me.

15. Those near to me have not regarded me ; as a

κζ

ἵχων ἵωβ ἵθωνι.

ἄφρητ ἵουμουἵσωρεμ ἕασημουγκ ἱε ἄ-  
φρητ ἵουχολ ἕασηουτ.

ἱα. ἡνὲ πατερροτ φάταρη τῆου δε ατ-  
τωουπου ἐρῆνι ἕχωι ἄφρητ ἵουχιων ἱε  
ουχρίσταλος ἕασηως.

ἱβ. καταφρητ ἕτε ασηωανβωλ ἕβολ ἀρε-  
ωαν ουθῶμου ψωπι ἄπαρσοωωωηη ἄφρητ  
ἕπαροι ἄμοσ.

ἱγ. παρητ ἄνοκ ρω ατχάτ ἵσωου ἵχε  
ουουπῖβεν αἷτακο δε ουορ αἱερσαβωλ ἄπανι.

ἱδ. ἄπαρ ἕπιμωιτ ἵτε θεμάνων πεμ ἡ-  
μιτωουῖ ἵτε σαβων ἡνεθῆατ.

ἱε. ουορ ουχῶφιτ εσηψωπι ἡπῆετερῶουουχῆ  
ἕραβακι πεμ ρανῶρημα.

ἱς. ἵωωτεν δε ρωτεν ἀρετεπτωουη ἕ-  
ρῆνι ἕχωι φεν ουμετατῆναι ρωσ δε ετἀρε-  
τεπῆατ ἕπιερροτ ἀριροτ.

ἱδ. ου γαρ μῆτι αἱερῆτιν ἵουρῶλι ἕτεπ-  
θηπου εἰ αἱερῶριὰ ἵτετεπχομ.

ἱε. ρωσ δε ἵτετεπῆαρημετ ἵτοτοου ἡπα-  
χαχι ἱε ρῖνα ἵτετεπσοττ ἕβολ ἵτοτοου ἡ-  
ραηωρι.

ἱς. μάσβω ἡνι ἄνοκ δε τῆαχαρωι φῆετ-  
αἱσωρεμ ἄμοσ μάταμοι ἕροσ.

ἱδ. ἀλλὰ ἱσχεκ σερωου ἵχε ἡσαχι ἵτε  
ἡθῶνι τερῆτιν γαρ ἀη ἵουχομ ἕτεπθηπου.

ἱε. ουδε πετεπσορι παθῆρικῆν ἀη φεν  
ραησαχι ου γαρ ουθῶμῆ ἵτε πετεπσαχι  
τῆαερἀπεχεςθε μμοσ ἀη.

ἱς. ἡλῆν ἀρετεπτωουηου ἐρῆνι ἕχεν ουορ-  
φἄνος τετεπῶφει δε ἐρῆνι ἕχεν πετεπῶφῆρ.

torrent which hath failed, or as a wave, they have passed over me.

16. And those who feared me have now risen up against me, like snow, or congealed ice.

17. As when it has melted when the heat hath come, it is not known what it was.

18. Thus I also, *for* all have left me; and I am ruined, and have become an exile from my house.

19. Behold the ways of the Thæmanites, and those who observe the paths of the Sabæans.

20. And confusion shall be to those who trust in cities and in riches.

21. But ye also have risen up against me unmercifully; wherefore, when ye behold the wound, fear ye.

22. What then, have I asked any thing of you? or have I need of your strength?

23. So that ye may deliver me from the hands of my enemies, or that ye may save me from the hands of the powerful?

24. Teach me, and I will be silent: *and* in what I have erred, tell me.

25. But think ye the words of the just are evil, for I ask no strength of you?

26. Neither will your accusation cause me to cease from words, for what is the sound of your words? I will not endure it.

27. But ye have risen up against the fatherless, and ye have gone out hastily against your friend.

κθ

πρωμ νίωβ πιθμνι.

κθ. τ̄νοϋ δε τ̄παχοϋϋτ̄ ἐπετενρο ογορ  
τ̄παχεμεθνοϋχ̄ αν.

κθ. ρεμσι οϋη ογορ̄ μ̄πενθ̄ρε β̄ν̄χοησ̄ ϋϋ-  
πι ογορ̄ παδιη̄ μαματ̄ πεμ̄ πιθ̄μνι.

λ. μ̄μον̄ μετο̄χι γαρ̄ χ̄η̄ θ̄εν̄ παλασ̄ ϋαν̄  
οϋκατ̄ αν̄ πετεσερμελεταν̄ ε̄ροϋ̄ η̄χε̄ ταϋ-  
βωβι.

Κεφ. ζ̄.

α. μη̄ οϋβ̄ωντ̄ αν̄ πε̄ π̄ωηθ̄̄ η̄οϋρωμ̄ ρι-  
χεν̄ η̄καρῑ ογορ̄ πεϋωηθ̄̄ μ̄φρητ̄̄ η̄οϋρεμ-  
βεχε̄ μ̄μνι.

β. ιε̄ μ̄φρητ̄̄ η̄οϋβωκ̄ εϋερροτ̄̄ θ̄ατ̄ρη̄ μ̄-  
πεϋσ̄ ε̄αϋχιμ̄ η̄οϋθ̄η̄βῑ ιε̄ μ̄φρητ̄̄ η̄οϋρεμ-  
βεχε̄ εϋχοϋϋτ̄̄ ε̄βολ̄θ̄ατ̄ρη̄ μ̄πεϋβεχε̄.

γ. παρητ̄̄ αν̄οκ̄ ρω̄ διᾱμ̄ονῑ η̄τοτ̄̄ ε̄ρᾱν̄ε-  
βητ̄̄ εϋϋοϋητ̄̄ ρ̄αν̄ε̄χωρ̄ η̄εμ̄καρ̄η̄ρητ̄̄ πετ-  
τοῑ η̄ηι.

δ. αιϋαν̄ενκοτ̄̄ τ̄χωμ̄μοσ̄ χ̄ε̄ ᾱρε̄ ϋωρη̄  
παϋωπῑ η̄θη̄αϋ̄ παδιη̄ οη̄ αιϋαν̄τωητ̄̄ τ̄-  
χωμ̄μοσ̄ χ̄ε̄ ε̄ρε̄ φ̄ρη̄ παρ̄ωτ̄η̄ η̄θη̄αϋ̄ τ̄μερ̄  
δε̄ η̄εμ̄καρ̄η̄ρητ̄̄ ισ̄χεν̄ ροϋρ̄ῑ ϋᾱ ϋωρη̄.

ε. αϋβιτ̄̄ ε̄βολ̄ η̄χε̄ πακασ̄ ριτεη̄ ρ̄αν̄ϋεντ̄̄  
εϋρ̄ωοϋ̄ ογορ̄̄ παμ̄οϋβωη̄ σ̄εθρο̄ μ̄πικαρῑ  
ρ̄ωκ̄ ειθ̄ωθ̄̄ ε̄παερ̄θ̄ωτ̄.

ς. παχιη̄ωηθ̄̄ δε̄ ϋ̄ασῑωοϋ̄ ε̄ροτε̄ οϋχ̄η̄-  
σαχῑ αϋτακο̄ δε̄ θ̄εν̄ οϋρ̄ε̄λ̄η̄ις̄ εϋϋοϋητ̄̄.

ζ. ᾱρῑφ̄μεϋ̄ῑ οϋη̄ χ̄ε̄ οϋη̄η̄ᾱ πε̄ παωη̄θ̄̄ οϋ-  
ορ̄ ϋ̄η̄ατασ̄θο̄ αν̄ χ̄ε̄ ε̄η̄αϋ̄ ε̄ρᾱη̄ᾱγαθ̄οη̄ η̄τε̄  
παβαλ̄.

28. But now I will look on your faces and will not lie.

29. Sit down therefore, and let us not be unjust, and agree\* again with the just.

30. For there is no injustice in my tongue: is it not understanding which my throat meditateth?

#### CHAP. VII.

1. Is not the life of man a state of trial upon earth? and his life as a daily hireling?

2. Or as a servant fearing his master, who hath followed a shadow?† or as a hireling expecting his hire?

3. So I also have suffered‡ for months in vain: nights of pain have been appointed to me.

4. When I lie down, I say, When will it be morning? again, when I rise, I say, When will the sun set? and I am full of pain from evening until morning.

5. My body.§ is polluted with nauseous worms, and my filthy corruptions are wasted away to dust: I scrape my sores.

6. And my life is swifter than a discourse, and has perished in a vain hope.

7. Remember therefore that my life is breath, and will not return to see the good of mine eyes.

---

\* The Arabic is *أحكموا*, *give judgment*.

† The Arabic translation is *يرقب اقل*, *will watch for, or observe an error*.

‡ The Arabic is *صبرت*, *I have endured, or been patient*.

§ The common acceptation of the Coptic is, *my bone*: with which the Arabic *عظمي* agrees.

ἡ. ἵπερσομε ἵχέ φβαλ ἵφνητπαγ ἕροι  
 πεκβαλ ἵθῆτογ ογορ τῶοπ ἀπ χε.

θ. ἵφρητ ἵουθῆπι ἕαστογβο ἕβολθεν τῶφε  
 ἀρεψαπ ρωμι ψεπαρ ἕθρη ἕἀμεντ ἵπαρῖ  
 ἕἵψωι χε.

ι. ογδε ἵπερτασθορ χε ἕπερῆι ἵμῆιπ ἵμορ  
 ογδε ἵπερσογωπῆ ἵχε περμα.

ια. εθβε φαῖ ογπ ογδε ἀποκ ἵπατῶσο θεν  
 ρωι εἕσαχι εἕιχῆ θεν θανῶπαγκῆ ἵτε παπῆα  
 εἕἕδογωπ ἵἕψωι ἵτε ταψγῆι εἕτατῆι.

ιβ. μῆ ἀποκ ογῖομ ἀποκ ἕε ἀποκ ογδρακωπ  
 χε κῶωψ ἵουχῆπαρεθ ἕθρη ἕχωι.

ιγ. ἀιχοι χε ἕπατῆομτ ἵπῆι ἵχε παβλοχ τῆα  
 χε ογσαχι δε θαρῖ θαροι θῆχεν παμῆπενκοτ.

ιδ. κτῆοτ ἵπῆι θεν θανρασοῖ ογορ κῶ  
 θορτερ ἵμοι θεν θανθοραμ.

ιε. ἐκῶωλι ἵταψγῆι ἕβολθεν παπῆα πα  
 κας δε ἕβολθρα φμογ.

ιϛ. ἀπῶωπθ γαρ ἀπ ψα ἕπερ θῆα ἵταῶ  
 ογῆῆι θενκ ογπ ἕβολ ἵμοι ἕψογῆιτ γαρ  
 ἵχε παωπθ.

ιζ. ογ γαρ πε φρωμι χε ἀκαῖϛ ἵπῆιψτ ἕε  
 χε κτῆθῆκ ἕρορ.

ιη. ογορ κῶἵπερψωῆι ψα θανῶτοοῖ ογορ  
 κῶωψ ἵμορ ἕογῆτοπ.

ιθ. ψα θπαγ χε κῶω ἵμοι ἕβολ ἀπ ογδε  
 κῶωπ ἵμοι ἀπ ψατῶμκ ἵπαθαρ θεν ογ  
 εμκαθῆῆι.

κ. ἕχε ἀποκ ἀἕρποβῖ ογ πε τῆαῶαῖϛ πακ  
 φνητσωογῆ ἵἕῆῆι ἵπῆρωμι εθβε ογ ἀκχῶτ  
 εἕεεμῖ ογβῆκ τῶι δε ἵουετφω ἕθρη ἕχωκ.

8. The eye of him who seeth me shall not see *me again*: thine eyes are upon them, and I am no more.

9. I am as a cloud which is blotted from the sky: if a man goeth down to the grave he will no more come up.

10. Neither will he return to his own house; nor will his place know him *any more*.

11. Wherefore I will not refrain with my mouth, saying I am in distress of my spirit: being straitened I will disclose the bitterness of my soul.

12. Am I a sea, or am I a dragon, that thou placest a keeper over me?

13. I said that my bed will comfort me, and I will speak a word with myself upon my couch.

14. Thou frightenest me with dreams, and troublest me with visions.

15. Thou wilt separate my life from my spirit, and *not keep* my bones from death.

16. For I shall not live for ever, that I should patiently endure: depart then from me for my life is vain.

17. For what is man that thou hast made him great? or that thou givest heed to him?

18. And thou visitest him until the morning, and placest him in rest.

19. How long dost thou not leave me alone? neither dost thou support me, until I swallow down my spittle in affliction.

20. If I have sinned what can I do unto thee, who knowest the heart of men? why hast thou placed me *as one* accusing thee, and *why* am I a burden to thee?

κα. οὐροσ εἶθε οὐ ἰπεκερπωβῶ ἰταῶνο-  
μιὰ οὐροσ ἰτεκτοῦβο ἰπανοβι ἰπνοῦ δε ἰπα-  
ϋεννι ἐἰκαρι οὐροσ ἰταῶτεμῶπι κε ει-  
ϋωρπ ἰμοι.

## Κεφ. η̄.

α. ἀρεῖρουὼ ἰχε βαλδαδ πισαγχιτῆς πε-  
χαϋ κε.

β. ῶα θπαῦ κε ἰσαχι φεν παι σαχι οῦπῆα  
ἰρεϋχε μῆϋ ἰσαχι ετφεν ρωκ.

γ. μῆ πῶσ παβῖἰχονσ εϋτῆαπ ιε φῆεταϋ-  
θαμιὸ ἰρῶβπιβεν ἰπαῶθορτερ ἰτμεθμι.

δ. ἰσχε πεκῶνρι ἀγερνοβι ἰπεκῖθο ἀϋ-  
οῦωρπ ποῶνομιὰ φεν τεκχιχ.

ε. ἰθοκ δε ῶωρπκ ρα πῶσ πιπαπτοκρατωρ  
εκτωβρ ἰμοϋ.

ς. ἰσχε ἰχοῶβ οὐροσ κοι ἰθῆμι εϋεῶτεμ  
ἐπεκτωβρ εϋετ δε πακ ἰοῦμαἰῶπι ἰτε  
οῦμεθμι.

ζ. εϋεῶπι οῦπ ἰχε πεκροῶτ εϋεβοκ πεκ-  
φλεϋ δε εϋεερ ραπατῆπι.

η. ῶπῆ γαρ ἰτοτσ ἰοῦγενεὰ ἰτε ῶωρπ  
φουφετ κε κατὰ πιγενος ἰτε πεπιοτ.

θ. ἀνοπ πα σαϋ γαρ οὐροσ τεπέμι ἀπ οῦ-  
θῆβι γαρ πε πεπχιῶπφ ριχεν ἰκαρι.

ι. μῆ παι ἀπ ετπατῶβω πακ οὐροσ ἰτοῦ-  
ταμοκ οὐροσ ἰτοῦεν ραπσαχι ἐβοδφεν πεκ-  
ρητ.

ια. μῆ ἰπαφῖρι ἐβοδ ἰχε οῦδῶπϋ ἰοῦεῶεν-  
μωοῦ ιε ἰπαδῖσι ἰχε οῦβεβῆπ ἰοῦεῶενσω.

ιβ. ἐτι εϋχῆ ριχεν τεϋνοῦπῆ οὐροσ ἰ-



21. And why hast thou not forgotten mine iniquity, and cleansed my sin? but now I shall descend to the earth; and I shall early be no more.

## CHAP. VIII.

1. BALDAD the Sauchite answered *and* said,

2. How long wilt thou speak in these words? *how long shall* the breath of much talking which is in thy mouth, *remain in you?*

3. Will the Lord *who* judges be unjust? or will he who made all things, disturb justice?

4. If thy children have sinned before thee, hath he sent their iniquities into thy hand?

5. But be thou early, praying to the Lord Almighty.

6. If thou art pure and true, he will hear thy prayer, and will give to thee a habitation of righteousness.

7. Therefore thy beginnings shall be small, but thy ends shall be without number.

8. For ask of a former generation, *and* search through the race of our fathers:

9. For we are of yesterday, and know not; for our life is a shadow upon the earth.

10. Shall not these teach thee, and declare to thee, and bring out words from thy heart?

11. Will the papyrus\* grow up without water, or will the flag flourish without moisture?

12. While it is yet in its root they will not

---

\* The Arabic is البردي, *the papyrus*.

2ε

ήνωμ ήνωβ πιθόμνι.

πογοςφγ άπατεφω ήχε σιμ πιβεν ψαφ-  
ψωογί.

17. ασναψωπι ογη άπαιρητ ήχε τθδε  
ήογοηπιβεν εθαερπωβψ άποσ τθελπς γαρ  
άπιάσεβης εσετακο.

18. πεφνι γαρ ήπεφψωπι ήθηητφ ήχε θλι  
τεφσκηηηη γαρ εσεέρ άφρητ ήογεταχογλ.

19. έψωπ αφψαηταχρο άπεφνι ήπεφσεμνι  
αφψαηερθηης δε ήπεφάμοηι ήτοητφ.

20. εφοςι γαρ αν έβολθρηηη φρη ογοθ  
έβολθρηηηη πεφτθο εφεί έβολ ήχε πεφχαλ.

21. εφεενκοη θρηηη θληθωοηης ήωηι εφε-  
ωηθ δε θην θμηητ ήθληχαλιθ.

22. έψωπ αφψαηωμκ ήχε πιμα εφεχε-  
μεθποηχ έροφ άπεκπαη έοηοη άπαιρητ.

23. χε φοηωχπ άπιάσεβης εφεψωπι άπαι-  
ρηητ εφεφίρη δε ήχε κεογαι έβολθην ήκαθι.

24. ποσ δε ήπεφψω ήσωφ άπιαηκακιά δω-  
ροη δε πιβεν ήηηηηη άπεφψοποη.

25. πιθόμνι δε εφεμαθ ρωοη ήραψι ογοθ  
ποηεφοηοη εφεμαθοη ήοηωηθ έβολ.

26. ποηχαχί δε εηέηθιόηοη ήοηψιηι φ-  
μαήψωπι ήπιάσεβης ήπεφψωπι.

Κεφ. θ.

α. αφέροηώ ήχε ιωβ πεχαφ χε.

β. ταφμνι φέμνι χε οηπαιρηητ πεεηψοη  
πως γαρ οηοη ρωμνι ηαερθόμνι άπεμέθο άποσ.

γ. αφψαηοηωψ γαρ έβθραη οηβηφ ήπεφ-  
έροηώ ηαφ θηηά ήηεφψήμεραηηηηεηηη εθ-  
βε οησαχί ήοηωη ηηαφ έβολθην θληαηψο.

cut it, every herb withereth before it has received moisture.

13. Therefore thus shall be the end of all who forget the Lord: for the hope of the ungodly shall perish.

14. For no one shall dwell in his house; for his tabernacle shall be as a spider's web.

15. If he strengthen his house, it shall not stand: and if he has begun it, it shall not remain:

16. For moisture is not from the sun\*, and his branch shall come out of his corruption.

17. He shall lie down upon collections of stones, and shall live in the midst of flints.

18. If the place should swallow *him* up, he will lie to him. Hast thou not seen such things?

19. For the overthrow of the ungodly shall be thus, and another shall shoot up out of the earth.

20. But the Lord will not leave the upright, and he will not accept every gift of the ungodly.

21. But he will fill the mouth of the just with rejoicing, and he will fill their lips with praise.

22. But their enemies shall be clothed with shame; and the habitation of the ungodly shall not remain.

#### CHAP. IX.

1. **J**OB answered *and* said,

2. Truly I know that it is so; for how can a man be just before the Lord?

3. For if he would contend with him in judgment, he will not answer him: so that he could not gainsay for one word of his of thousands.

---

\* The Arabic is *مثل الرطوبة هو قدام الشمس*, *as the moisture is before the sun.*

Δ. οὐσαβε γάρ θεν περκατ περὰμαρι  
ογορ ουγκωτ πε μιμ πε ἐταρψωπ εσοι ἡ-  
συγκλῆρος ἡπερμῆθο ογορ ἀρὰμοσι ἡτοτς.

ε. φνετῆρο ἡπῖτωρ ἐεράπας ογορ σεέμι  
αἱ φνετογωπ ἡμωρ θεν ουχωπτ.

Ϟ. φνετμονμεν ἡσαπеснт ἡτφε πεμ πογ-  
септ.

ζ. φνετχωμμος ἡφρη ογορ ἡπαρψαι  
ϙερсφραγизн ἡτφε θεν ρανσιор.

η. φνετῶλκ ἡτφε ἡμαγατς ογορ ῥμοϙι  
ρῖχεν φιομ ρωс ρῖχεν πικαρι.

θ. φνετῶμιο ἡῖμογт πεμ πῖσιор ἡτε  
ἀρογρῖ πεμ πῖσιор ἡτε ψωρη πεμ ἡψωβϙ  
πεμ πῖταμιοἱ ἡτε φρηс.

ι. φνετῖρι ἡρῆπκωτ πεμ ραπατθетθω-  
τογ πεμ πῖρβнογῖ ετθен πῖωρ πεμ πῖϙ-  
φηρι ἐτε ἡμμοἱ ἡπῖ τοῖ ἐρωρ.

ια. ἐψωп ἀρψαπογοῶβет ἡπαπαγ ἐρορ  
αρψαпсент ἡπαέμι оп.

ιβ. παρηт оп ἐψωп ἀρψαпψаρι μιμ пе-  
етпагасθo ιе μιμ етпаψχoс паρ χе оγ  
петакαις.

ιγ. ἡθορ δε ἀρφωηρ ἡπερρo ἐβολρῶ ογ-  
χωпτ ἐταγκωλχ δε ἐβολ ἡμμορ ἡχε πῖκн-  
тoс ἐтсапеснт ἡτφε.

ιδ. ἐψωп δε ἡτερсатем ἐροι ιе ἡτερ-  
диакрипн ἡпῶсаχῖ.

ιε. ἐψωп δε ἀнок ογῆμνι ἡπερсатем  
ἐροι περρῶп ειτωβρ ἡμμορ.

4. For he is wise in his understanding, and his might is great: who hath been hardened before him and continued?

5. Who causeth the mountains to become old, and they know *it* not: who overthroweth them in *his* anger?

6. Who shaketh *the things* under heaven, and their foundations.

7. Who commandeth the sun, and it riseth not; and sealet up the heavens with stars.

8. Who stretcheth out the heaven alone, and walketh upon the sea as upon the earth.

9. Who maketh the pleiades, and the evening star, and the morning star, and Orion, and the chambers of the south.\*

10. Who doeth great things, and unsearchable; and glorious things, and wonderful, which are without number.

11. If he should pass near me, I shall not see him; and if he should go by me, again I shall not know *it*.

12. So again, if he strike, who can avert it? or who shall say to him, what hast thou done?

13. But *if* he hath turned away his face from anger, the whales under heaven have also bowed down to him.†

14. And if he would hearken to me, or would judge my words.

15. But if I be just, he will not hear me: *nevertheless* I will pray for his judgment.

\* The Arabic translation of this verse is the same.

† The Arabic translation is الذي تجتوا له الحيتان الذي تحت السماء, *the great fishes which are under heaven bowed down to him.*

ἰδ. ἐψωπ γὰρ ἠτάμογτ ὄγορ ἠτερσώτεμ ἐροί ἠτῆπατεπζογτς ἀη χε ἀρσώτεμ ἐροί.

ἰζ. μήπως ἠτερσῶττ ἐβὼλ θεν οὐτῆνοφος ἀρθῶρονὰψαι ἠχε παθόμεθем θεν οὐπετ-  
 ψογίτ.

ἠη. ἐχῶ μμοί ἀη ἐνίσι ἀρμαζτ γὰρ ἠψαψι.

ἰθ. ὅτι μεν γὰρ ἀρὰμαζι θεν οὐχομ πιμ ἐτῆατ ἐθῶη ἐζραρ μεμ περζαη.

κ̄ ἐψωπ γὰρ ἀνοκ οὐθῆμι ρωί παερ με-  
 τὰσεβης ἐψωπ γὰρ ἀνοκ οὐατὰρικί ἀιπαὶ  
 ἐβὼλ εἰκολχ.

κα. ἴτε γὰρ ἀιερ μετὰσεβης τῆμι ἀη θεν  
 ταψγῆχ ἠλῆη χε ἀγῶλι ἠπαωνθ.

κβ. εῶβε φαί ἀιχος χε οὐηίψτ μεμ οὐ-  
 χωρι ἐπατακωογ θεν οὐχωητ.

κγ. χε νισα ἠπετζωογ σε θεν οὐμογ ἐφοί  
 ἠψῆφῆρι ἀλδα σεσωβί ἠπιθῆμι.

κδ. ἀγτῆιτογ γὰρ ἐθῆρη ἐτοτς ἠπιὰσε-  
 βης νιζο δε ἠτε νιρερτῆζαη ἐρῶβς ἠμωογ  
 ὄγορ ἠμμοη ἠθῶς πε.

κε. παχίωωνθ δε ἐὰσιῶογ ἐροτε οὐχιν-  
 ὄχι ἀγφωτ ὄγορ ἠπογπαγ.

κς. ἰσχε ὄγοη τὰτς ἠμμοίτ ἠτε νιῆχνογ  
 ἰε ἠτε οὐὰθωμ ἐρῆηλ ἐρκωτ ἠσα οὐ-  
 θρε παρ.

κζ. ἀιψαηφίρι γὰρ τῆπαερπωβψ εἰσαχί  
 εἰπακῶλχ ἠπαρο ἐθῆρη ὄγορ ἠταρῖὰρομ.

κη. τῆκιμ δε θεν παμεδος τηρογ τῆμι  
 γὰρ χε χῆπαχῆτ εἰοί ἠαθῆοβί.

κθ. ἐπιδῆ ἀνοκ οὐὰσεβης εῶβε οὐ ἠπιμογ.

16. For if I call and he will not hearken to me, I will not believe that he has heard me.

17. Lest peradventure he should blot me out in darkness; then he had caused my bruises to multiply in vain.

18. He suffereth me not to breathe, for he hath filled me with bitterness.

19. For indeed he is strong in power; who will resist him, and his judgment?

20. For if I *seem to* be just, my mouth will be ungodly: for if I *appear to* be blameless, I shall come forth perverse.

21. For whether I have done impiously, I know not in my soul: but my life is taken away.

22. Therefore I said, he will destroy the great and the mighty in wrath.

23. For the wicked are wonderful in death; but the just are mocked.

24. For they are delivered into the hands of the ungodly: and he covers the faces of the judges: and if it be not he, *who is it?*

25. But my life is swifter than a post: *my days* have fled away, and have not seen *good*.

26. Is there a trace of the way of ships? or of an eagle flying, seeking after his prey?

27. For if I would declare *my message*, I should forget to speak: I will bow down my face and groan;

28. And I quake in all my members, for I know that thou wilt not leave me guiltless.

29. Since I am ungodly, why have I not died?

μα

ήχωμα ήνωβ πιθώνη.

α. αιψανπωκεμ γαρ φεν ουχιων ογορ  
ήτατογβοι φεν ρανχιχ εγογαβ.

αα. ατδοχτ έμαψω φεν ουθωλεβ ασορ-  
βετ δε ήχε ταστολη.

αβ. ήθοκ ουρωμι γαρ αν ήπαρητ φηέ-  
τπαβίραη πεμασ ρινα ήτενι εγραη εγσοη.

αγ. άμοι πε ογοη ουμεσιτης ουτων πε  
εγσοη ογορ εφεσωτεμ ουτων ήπβ.

αδ. μαρεφώλι ήπεφώβωτ έβολ ραροι  
τεφροτ δε ήπεπθρεσώθερωρτ.

αε. ήπαερροτ αλλα ειέσαχι τσωοη γαρ  
αν ήπαιρητ.

### Κεφ. ι.

α. αλλα ειθοςι φεν ταψυχη ειφιαρομ  
τπαχε πασαχι παρρασ.

β. ογορ τπαχος ήποσ χε ήπερτςβω ήνη  
έερμετάσεβης ογορ εθβε ου ακτραη έροι  
ήπαιρητ.

γ. μη πανεσ πακ αιψανβήηχοης χε ακχω  
ήσωκ ήπιρβηνογί ήτε πεκχιχ ήσοβήι δε ήτε  
μιάσεβης ακτρθηκ έροσ.

δ. αν ακπαγ ρωκ ήφρητ ήουρωμι εφπαγ.

ε. ιε πεκχιπωηφ ουχιπωηφ ήρωμι πε ιε  
πεκρομπι ραπρομπι ήρωμι πε.

ς. χε ακκωτ ήσα ταάνομια ογορ πανοβι  
ακφετφωτογ.

ζ. ήσωοη γαρ χε ήπιεράσεβης αλλα πιμ  
πε φηετώλι έβολφεν πεκχιχ.



30. For if I should wash with snow, and cleanse myself with pure hands,

31. I have been dipped deeply in filth, and my garment hath abhorred me.

32. For thou art not a man like me, with whom I could contend, that we might come to judgment together.

33. Would that a mediator were *present* between us, reproving, and he should hear *the cause* between us both.

34. Let him take away his rod from me, and let not his fear trouble me :

35. *Then* I shall not be afraid, but I will speak : for I am not conscious thus *of guilt*.

#### CHAP. X.

1. **BUT** I am weary in my soul. I groan ; I will speak my words to him.

2. And I will say to the Lord, teach me not to be impious ; and wherefore hast thou judged me thus ?

3. Is it good to thee if I have done unjustly ? for thou hast rejected the works of thy hands, and hast attended to the counsel of the ungodly.

4. Hast thou also seen as man seeth ?

5. Or is thy life the life of man ? or are thy years the years of a man ?

6. For thou hast sought after mine iniquity, and searched out my sins.

7. For thou knowest that I have not done unjustly : but who is he that can deliver out thy hands ?

ἦ. πεκχιχ ἀγερῖλαζιν ἄμοι ογορ ἀγθαμμοι  
μενεπσα παῖ δε ἀκκοτκ ἀκτῖνοφερθουτ πηι.

ῥ. ἀρίφμεγὶ χε ἀκερῖλαζιν ἄμοι ἰογὸμι  
ογορ ἀκταςθοῖ οη ἐπκαρῖ.

ἱ. μη ἐτακρορτ ἀη ἀφρητῖ ἰογῆρωτ ἀκ-  
ῥοῖδως δε ἀφρητῖ ἰογᾶλωμ.

ἱα. ογυαρ πεμ ρανφωι ἀκθνητογ ριωτ  
ογορ ἀκμολθτ θεν ρανκας πεμ ρανμοτ.

ἱβ. ογωνθ δε πεμ ογπαῖ ἀκχαγ ἰθῆητ  
ογορ πεκχεμῖωῖνι ἀφᾶρερ ἐπαπῆα.

ἱγ. παῖ τηρογ σεχῆη ἰθῆητ ογορ τῆμι χε  
ογονῶχομ ἄμοκ θεν ρωβηῖβεν ογορ ἄ-  
μον ρῖλι οἱ ἰατχομ ἰτοτκ.

ἱδ. ἐωωπ γαρ ἀκωἀπερνοβῖ ἰκῆαᾶρερ ἐροῖ  
ἀπεκτογβοῖ δε ἐβολῶρα παἀνομᾶ.

ἱε. ἐωωπ γαρ ἀκωἀπερνοβῖ ογοῖ πηι ἐωωπ  
δε εἰοῖ ἰθῆμη τῶφῖ ἐχωῖ ἐπῶωι ἀη τμερ  
γαρ ἰωωω.

ἱς. σεχωρχ γαρ ἐροῖ ἀφρητῖ ἰογμογῖ ἐ-  
ἰθολθθελ παλῖν οη ἀικοτ ἀκτῖκαρ πηι  
ἄμαωω.

ἱζ. ἐκῖρι ἄπαῆταςμοσ ἀβερι ἐρῆηι ἐχωῖ  
ἀκερῖραςθε πηι θεν ογνηωτῖ ἰχωντ ἀκῖνι  
δε ἰρᾶππῖραςμοσ ἐρῆει ἐχωῖ.

ἱη. εῦβε ογ ἀκεντ ἐβολθθεν ἠνεχι ογορ  
ἀπιμογ ρῖνα ἰτεῶτεμ βαλ ἰρωμῖ παγ ἐροῖ.

ἱθ. ογορ ἰταερ ἀφρητῖ ἰογᾶι ἀπεφωωπι  
ρω εῦβε ογ ἐταῖ ἐβολθθεν ἠνεχι ἀπιρῶλ  
ἠογᾶραγ.

ῖ. ωαν ογκογχι ἀη πε ἰσνογ ἰτε παωνθ  
χατ ἰταᾶτοπ ἄμοι ἰογκογχι.

8. Thy hands have formed me, and made me; and afterwards thou hast turned and smitten me.

9. Remember that thou hast formed me of clay, and thou wilt turn me again to earth.

10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me as cheese?

11. Thou hast clothed me with skin and hairs, and joined me together with bones and sinews.

12. And thou hast bestowed upon me life and mercy, and thy visitation hath preserved my spirit.

13. All these things are in me, and I know that thou art powerful in all things, and nothing is impossible with thee.

14. Therefore if I should sin, thou wilt observe me; and thou hast not cleansed me from my iniquities.

15. Verily if I have sinned, woe to me: and if I be righteous I cannot lift up my head, for I am full of reproach.

16. For I am hunted as a lion for the slaughter; again I have returned *and* thou hast afflicted me exceedingly.

17. Thou renewest my torture upon me: thou hast dealt with me in great anger, and thou hast brought trials upon me.

18. Why hast thou brought me from the womb, and I died not? that no eye of man should see me,

19. And that I should be as one who hath not been? Wherefore, when I came out of the womb, did I not depart to the tomb?

20. Is not the time of my life short? leave me alone that I may rest a little,

ἄε

ἡχώμα ἡΐωβ ἡΐθῆμνι.

κα. ἄπατῶεπνι ἐπῖμα ἐτῆατασθοι ἀη χε  
ἐβοῶ ἡθῆητῆ ἐπῖμα ἡχᾶκι πεμ ἡποφος.

κβ. πικαρι ἡχᾶκι ψᾶ ἐνεῖ πῖμα ἐτε ἄ-  
μον οὔωπνι ἄμαγ οὔδε ἄπατῆαγ ἐπωηθ  
ἡτε πῖωμνι ἄμαγ.

Κεφ. ια.

α. ἀσῆροῦ ἡχε σωφᾶρ πῖμῖπνεος πε-  
χᾶς χε.

β. φηετῶ ἡοὔμνῶ ἡσαχι ἐσῆσῶτεμ ἐ-  
ποῦοῖεμ ἰσχε φηετῶ ἡοὔμνῶ ἡσαχι ἡμεγὶ  
ἐροῦ χε οὔθῆμνι πε ἡσῆαρωῦτ ἡχε πῖμῖσι  
ἡτε οὔεῖμνι ἐσοι ἡκοῦχι ἡωηθ.

γ. ἄπερῶωπνι ἐκοῦ θεν πεκσαχι ἄμον  
ῆλι γᾶρ βᾶραπ οὔβηκ.

δ. ἄπερχος χε τῆτοῦβῆοῦτ οὔοῖ τῆοι ἡ-  
τᾶρῖκι ἄπερῆμθο.

ε. ἀλλᾶ ἄρε πῶσ πασαχι πεμακ ἡᾶω ἡρητ  
οὔοῖ ἡτεροῦωπνι ἡπερῆφοτοῦ πεμακ.

ς. ἡτᾶ ἡπαταμοκ ἐτῶομ ἡτε οὔσοφῖᾶ χε  
οὔνι ἡπαῶωπνι ἐσοι ἡδιπῶοῦπνι ἐροκ τοτε  
ἐκέεμνι χε ἐτᾶ ῆανοῦοπνι ψῶπνι πακ ἐβοῶῖ-  
τεπ πῶσ ἐγᾶῖψᾶ ἡπῖνοβῖ ἐτακαῖτοῦ.

ζ. μν ῆπαχῖμνι ἄπῖμῶπνι ἡτε πῶσ ἡε ἀκῶε  
ψᾶ ἀγρηχοῦ ἡπῖνῆτασῆαμῖῶοῦ ἡχε πῖπαπ-  
τοκρατῶρ.

η. ἡβῶσι ἡχε τῆφε οὔ πεῆτεκῆαδῖς ῆαπ οὔ  
πεετεκῶοῦπνι ἄμῶοῦ ἐγῶηκ ἐροτε πῖητ  
θεν ἄμηντ.

θ. ἡε ἐγῶηοῦ ἐροτε πῖωπνι ἡτε ἡκαρι ἡε ἐρο-  
τε πῖοῦοσθεν ἡτε φῖομ.

21. Before I go to the place from which I shall not return, to the place of darkness and gloominess;

22. The land of darkness for ever; the place where there is no light, neither hath the life of man been seen there.

## CHAP. XI.

1. SOPHAR the Minnæan answered *and* said,

2. He who speaketh many words should hear the answer: if he who speaketh many words thinketh that he is righteous, the short lived offspring of woman is blessed.

3. Be not abundant in thy words; for no one is contending with thee.

4. Say not I am pure, and I am blameless before him.

5. O that the Lord would speak with thee, and would open his lips with thee!

6. Then would he make known to thee the power of wisdom; for it will be double *that which* is with thee: then shalt thou know that some things have come to thee from the Lord, suitable to the sins which thou hast done.

7. Wilt thou find out the way of the Lord? or hast thou come to the bounds of those things which the Almighty hath made?

8. The heaven is high, what wilt thou do? there are things deeper than those in hell; what dost thou know of them?

9. Or longer than the measure of the earth, or than the breadth of the sea.

ἱ. ἐϋωπ ἀφωλογωχωπ ἵρωβνιβεν ἐρῆνι  
 νια πεθναύχος παφ χε οὐ πετακαίφ.

ἱα. ἵθος γαρ εἰτσωοη ἵπιρῆβνογὶ ἵτε νια-  
 νομος ἀφωληπαῦ δε ἐραμμετὰτοπος ἵπε-  
 φοβω ἐρωο.

ἱβ. φρωμι δε εφρελρελ ἵκερητ φεν ραν-  
 σαχι οὐρωμι δε ἵχφο ἵτε οὐρῆμι ἀφοι  
 ἵρῆσος ἐογιάῆτωο.

ἱγ. ἵσχε γαρ ἵθοκ ἀκχω ἵπεκρητ εφτοϋ-  
 βνοϋτ ἐκέβαϋκ δε ἵπιβώφेम ογορ ἵπε-  
 κερροτ κφαι δε ἵπεκχιχ ἐῖψωι ραροφ.

ἱδ. ἵσχε ογοη ῆλι ἵμετὰνομον φεν πεκ-  
 χιχ μαρογοει ἵμοκ ἵπενῆρε βῖχονς δε  
 ψωπι φεν πεκνι.

ἱε. παρητ γαρ εφῆερωωιμι ἵχε πεκρο  
 ἵφρητ ἵογμωο εφτοϋβνοϋτ ἐκέβαϋκ δε  
 ἵπιβώφेम ογορ ἵπεκερροτ.

ἱς. πιθῆσι ἐκέερπεφωβω ἵφρητ ἵογμωοϋ  
 ἐαφσινι ογορ ἵπεκώθορτερ.

ἱζ. τεκεϋχη δε εσῆερ ἵφρητ ἵπιςιοϋ ἵτε  
 ρανὰτοογὶ εφῆφίρι δε πακ ἵχε οϋωηφ ἵσ-  
 χεν παπαμερι.

ἱη. τότε ἐκέχαρθονκ χε ογοη ρελπς ωοη  
 πακ ἐβωλ δε φεν οϋθρωοϋ πεμ οϋροτ εσῆ-  
 ψωπι πακ ἵχε οϋρῆρηη.

ἱθ. ἐκέερἵσιχαζιη δε ογορ ἵπεφωωπι ἵχε  
 φηετβοτς ἐροκ εῖεκοτοϋ δε ἵχε ρανμηϋ  
 εῖετρο ἐροκ.

ἱκ. πιουχαι δε εφῆχαϋ ἵσωφ\* ἵτακο γαρ  
 πε τοϋρελπς πιβαλ δε ἵτε νιασεβης εϋ-  
 ἐβωλ ἐβωλ.

\* Read εφῆχαϋ ἵσωοϋ.

10. If he should overthrow all things, who shall say to him, what hast thou done ?

11. For he knoweth the works of the wicked ; and when he seeth improper things, he will not disregard them.

12. But man is rashly buoyed up\* with words ; and man born of a woman is like a wild ass.

13. For if thou hast made thy heart pure, and wilt put off filthiness, and wilt not fear, and liftest up thy hands to him ;

14. If there is any iniquity in thy hands, put it far from thee, and let not unrighteousness be in thy house.

15. For thus shall thy countenance shine as pure water ; and thou shalt put off uncleanness, and shalt not fear.

16. Thou shalt forget the affliction, as water which hath passed by ; and shalt not be troubled.

17. And thy prayer shall be as the morning star, and life shall flourish to thee *as* from the noon day.

18. Then thou shalt be confident, because thou hast hope ; and peace shall be to thee out of noise and terror.

19. And thou shalt be quiet, and he who fighteth against thee shall not be *found* ; and many shall turn, and supplicate to thee.

20. But safety shall forsake them ; for destruction is their hope, and the eyes of ungodly shall waste away.

---

\* Coptic, *floats*, or *swims*.

Κεφ. 18.

α. ἀφῆρογῶ ἡχε ἰωβ πεχαϑ χε.

β. ἴτα ἡῶτεπ ϑαπρωμι ογορ ἀσπᾶμογ πεμωτεπ ἡχε †σοφιά.

γ. ἀποκ μεπ ϑω ογοπ ϑητ ἡμοι ἡπε-  
τεπρη†.

δ. ογρωμι γαρ ἡῶμνι ογορ ἡατᾶρικι ἀφ-  
ψωπι ἐπσωβιά.\*

ε. ἀγσεβτωτϑ γαρ ἐογῆροποσ εϑῶηψ εῶ-  
ρεϑρει ϑα περψωψ† ἡϑαπκεχῶοηπνι ογορ  
ἡτογρῶλεμ ἡπεϑηι ἡχε ϑαπᾶπομοσ ἀλλᾶ  
ἡπεπῶρεϑχᾶρῶηϑ ἡχε ϑῶι ἡσαἡπετρῶογ  
χε ϑηψωπι εϑτογβηογ†.

ς. πη τηρογ ετ†χωπ† ἡποσ μεπ ἡῶογ  
ϑωογ σεπαερέταπ ἐρωογ ἀπ.

ζ. ἀλλᾶ ψεν πἰτεβηωογῖ ἐψωπ ἡτογχοσ  
πακ ἰε πἰρᾶλα† ἡτε †φε ἐψωπ ἡτογταμοκ.

η. φἰρι δε ϑατεπ ἡκαρῖ ἐψωπ ἡτεϑχοσ  
πακ ογορ ἡτογφἰρι ϑατοτκ ἡχε πἰτεβ†  
ἡτε φἰομ.

θ. πἰμ ἐτε ἡπεϑῆμνι ϑεν παἰ τηρογ χε  
†χιχ ἡποσ ἀσῶαμἰε παἰ.

ι. μεπ ἀγχη ἀπ ϑεν πεϑχιχ ἡχε πἰψγχη ἡτε  
πηετοπϑ τηρογ μεμ πἰπᾶ ἡτε ρωμι πἰβεν.

ἰα. πἰπογσ μεπ γαρ ετϑοτϑε† ἡπἰσαχι  
†ψῶβωβἰ δε ετχεμ†πἰ ἡπἰϑῆρογῖ.

ἰβ. μεπ ἀρε †σοφιά ψοπ ϑεν ογπἰωψ† ἡ-  
ῆροποσ †ἐπἰσἰμἡν δε ἀσ ϑεν ογπἰωψ† ἡ-  
χιπωπϑ.

ἰγ. ἀρε †σοφιά χη ϑατοτϑ μεμ †χομ  
φωϑ πε πἰσοβῆἰ μεμ πἰκα†.

\* Read ἐπσωβἰ.

† Read περψωψἰ.



## CHAP. XII.

1. **J**OB answered *and* said,
2. Then ye are men, and wisdom shall die with you.
3. Indeed I also have a heart like you.
  
4. For a just and blameless man hath become a derision.
5. For it hath been prepared for an appointed time, that he should fall under the power of others, and that transgressors should spoil his house : but let not any one *who is* evil trust that he shall be *found* pure.
6. All those who provoke the Lord, will not they also be enquired of?
7. But ask the beasts, if they may speak to thee ; or the fowls of heaven, if they may declare to thee ;
8. And tell to the earth, if it may speak to thee : and the fishes of the sea that they may declare to thee.
9. Who hath not known in all these things, that the hand of the Lord hath made them ?
10. Are not the lives of all things living in his hands, and the spirit of every man ?
11. For indeed the mind searcheth out words, and the throat tasteth meats.
12. Hath wisdom consisted in length of time, and knowledge been in a long life ?
  
13. Wisdom and power have been with him, *and* his are counsel and understanding.

ῑδ. ἐψωπ̄ ἀσψαλσως̄ πιε̄ πετναὺκωτ̄  
ἀσψαλψ̄θαμ̄ ἐζρεπ̄ π̄ρωμ̄ πιε̄ ετ̄ναὺ-  
ογωπ̄.

ῑε. ἀσψαλταρ̄λο̄ ἐπιμ̄ωοῡ ἐπατ̄ωοῡιὸ̄ ἐ-  
πικᾱρῑ ἀσψαλψ̄ᾱ ρ̄ραϑ̄ παϑ̄ ἐπατακοϑ̄ ἐαϑ̄-  
ογοχπϑ̄.

ῑϞ. φωϑ̄ πε̄ π̄ιὰμᾱρῑ πεμ̄ †χομ̄ φωϑ̄ πε̄  
πιέμ̄ῑ πεμ̄ π̄ικα†.

ῑζ. φ̄νητ̄ώλῑ ἡ̄π̄ιρεϑ̄ερσοβ̄η̄ῑ ἡ̄ἐ̄χ̄μαλ̄ωτ̄ος̄  
π̄ιρεϑ̄†ρ̄απ̄ δε̄ ἡ̄τε̄ π̄κᾱρῑ ἀϑ̄ῆρουτ̄ωμ̄τ̄.

ῑη. φ̄νητ̄ῶρεμ̄σο̄ ἡ̄ρ̄απογ̄ρωοῡ ρ̄ιχεπ̄ ρ̄απ̄-  
ῶροπο̄σ̄ ογο̄ρ̄ ἀϑ̄μ̄ουρ̄ ἡ̄πογ̄†π̄ῑ ἡ̄ογ̄μ̄οχ̄θ̄.

ῑθ. φ̄νητογ̄ωρ̄π̄ ἡ̄ρ̄απογ̄ηβ̄ ἡ̄ἐ̄χ̄μαλ̄ωτ̄ος̄  
π̄ιχωρ̄ῑ δε̄ ἡ̄τε̄ π̄κᾱρῑ ἀϑ̄ογοχ̄πογ̄.

κ̄. φ̄νητ̄ωπ̄τ̄ ἡ̄π̄ις̄φοτογ̄ ἡ̄τε̄ π̄ιπ̄ισ̄το̄ς̄  
π̄κα† δε̄ ἡ̄τε̄ π̄ῑπ̄ρεσ̄β̄υτερο̄ς̄ ἀϑ̄έμ̄ῑ εροϑ̄.

κ̄α. φ̄νητ̄χωψ̄ ἡ̄ογ̄ωψ̄ωψ̄ ἐχεπ̄ ρ̄απαρχ̄ωπ̄  
π̄η̄ δε̄ ἐτ̄θεβ̄ῑνογ̄τ̄ ἀϑ̄ταλ̄δ̄ωοῡ.

κ̄β. φ̄νητ̄ῶρ̄π̄ ἡ̄π̄η̄τ̄ωπ̄κ̄ ἐβολ̄θ̄επ̄ π̄χ̄ακ̄ῑ  
ἀϑ̄ῑπ̄ῑ δε̄ ἐβολ̄ ἡ̄φογ̄ωπ̄ῑπ̄ῑ ἡ̄†θ̄η̄β̄ῑ ἡ̄τε̄  
φ̄μ̄ογ̄.

κ̄γ. φ̄νητ̄σωρεμ̄ ἡ̄ρ̄απ̄ψ̄λ̄ωλ̄ ογο̄ρ̄ ετ̄τακο̄  
ἡ̄μ̄ωοῡ εϑ̄ψ̄ῶτο̄ ἡ̄ρ̄απεθ̄πο̄ς̄ ἐπεσ̄η̄τ̄ ογο̄ρ̄ εϑ̄-  
β̄ῑμ̄ωῑτ̄ θ̄αχ̄ωοῡ.

κ̄δ. φ̄νητ̄ωωβ̄τ̄ ἡ̄π̄ιρ̄η̄τ̄ ἡ̄τε̄ π̄ιαρ̄χ̄ωπ̄  
ἡ̄τε̄ π̄κᾱρῑ ἀϑ̄σορ̄μ̄ογ̄ δε̄ θ̄επ̄ ογ̄μ̄ωῑτ̄ ἡ̄σε-  
σωοῡπ̄ ἡ̄μ̄οϑ̄ ἀπ̄.

κ̄ε. εγ̄έχομ̄η̄εμ̄ ἐογ̄χ̄ακ̄ῑ ογο̄ρ̄ ογο̄γ̄ωπ̄ῑπ̄ῑ ἀπ̄  
εγ̄έσωρεμ̄ δε̄ ἡ̄φ̄ρη† ἡ̄φ̄νητ̄ῶθ̄ᾱθ̄ῑ.

14. If he should overturn, who shall build? if he should shut up against men, who shall open?

15. If he should withhold the water, he will dry up the earth: *and* if he should send it out upon it, he will destroy that which he hath overthrown.

16. His are strength and power; *and* his are knowledge and understanding.

17. He leadeth the counsellors captive, and astonishes the judges of the earth.

18. He hath placed kings upon thrones, and hath bound their loins with a girdle.

19. He sendeth the priests into captivity, and overthroweth the mighty ones of the earth.

20. He changeth the lips of the faithful, and he knoweth the understanding of the elders.

21. He poureth dishonour upon princes, and healeth the lowly.

22. He revealeth deep things out of the darkness: and he hath brought out into the light the shadow of death.

23. He causeth the nations to wander and destroyeth them: he overthroweth the nations, and leadeth them away.

24. He changeth the hearts of the princes of the earth, and hath caused them to wander in a way they have not known.

25. They shall group in darkness, and *where there is* no light; and they shall wander as he who is drunken.

Κεφ. 17.

Α. ζηππε ις παι ασηαυ έρωον ήχε παβαλ  
ογορ αςσοθμογ ήχε παμαψχ.

Β. ογορ τσωοηη ζω ήνηέτετεπσωοηη έ-  
μωογ ογορ τοι ήατκατ αν έροτε ρωτεπ.

Γ. έμμοη δε αλλα άποκ τπασαχι παρ-  
ρεπ ποτ τπασορι δε έπεεμέθο ιςχε έπα-  
ογωψ.

Δ. ήθωτεπ δε ήθωτεπ ζανσηνι ήρεεβί-  
ήχοης πεμ ζανρεεταλδδ ήτε ζανπετρωογ  
τηρογ.

Ε. εεέψωπι δε πωτεπ έρετεπέρχαρωτεπ  
ογορ εσεί πωτεπ έβολ ήχε ογσοφιά.

Σ. σωτεμ έπισορι ήτε ρωι ογορ μαζθη-  
τεπ έηζαη ήτε παςφοτογ.

Ζ. μη άρετεπσαχι έπεέμέθο έποτ τετεπ-  
παχε ογύχρογ δε έπεεμέθο ήχωλμ.

Η. ιε τετεππαχωπ.

Θ. παηεε έψωπ ήτεεφθετθετ θηπογ έ-  
ψωπ γαρ έρετεπήρι ήρωβηιβεν ήτετεπογαζ  
θηπογ έρογ.

Ι. έπασορι έμωτεπ θεπ ογςβοκ αν έψωπ  
ήτετεπχογψτ έρο θεπ φηετζηπ.

ΙΑ. μη σπαώθερθερ θηπογ αν ήχε τεερελι  
ογροτ δε εσεί έχεν θηπογ έβολζιτοτγ.

ΙΒ. εεέψωπι δε ήχε πετεπψογψογ έ-  
φρητ ήογκερμ πετεπσωμα δε εεέερ καρι.

ΙΓ. χαρωτεπ ζηπα ήτασαχι ογορ ήταμ-  
τοπ έμμοι έβολζα ογχωητ.

ΙΔ. ταψγχη δε τπαχας θεπ ταχιχ.

ΙΕ. έψωπ ήχε εφθεεβετ ήχε φηέτεογογψ-

## CHAP. XIII.

1. **BEHOLD**, mine eye hath seen these things, and mine ear hath heard them.

2. And I know also those things which ye know; and I am not without understanding more than you.

3. Nevertheless I will speak to the Lord, and I will reason before him, if he will.

4. But ye are unjust physicians, and healers of all evils.

5. But it shall come to pass, *if* ye will be silent, also wisdom will come to you.

6. Hear the reasoning of my mouth, and attend to the judgment of my lips.

7. Have ye not spoken before the Lord, and will ye not utter deceit before him speedily?

8. Or will ye be hid *from him*?

9. *It were* good if he would examine you: for if ye do all things that you may attach yourselves to him,

10. He will not reprove you in a small matter: *but* if ye respect persons secretly,

11. Shall not his dread trouble you, and fear from him come upon you?

12. And your glory shall be like ashes, and your body shall be dust.

13. Be ye silent that I may speak, and rest from *mine* anger,

14. And I will place my life in my hand.

15. If he who is powerful slay me, since he has

π̄ε

π̄χωμ π̄νωβ π̄θ̄μνι.

χομ̄ μ̄μοϑ̄ ἐπίδ̄η ἀϑερ̄ π̄κεερ̄ρη̄τς̄ εμ̄μο̄ν  
†π̄ασᾱχῑ ογο̄ρ̄ †π̄ασᾱχῑ μ̄πεϑ̄μ̄θο̄.

ῑε. ογο̄ρ̄ φ̄αῑ εϑ̄έϑω̄πῑ π̄νῑ εϑ̄νο̄ρη̄ μ̄πα-  
ρε̄ ἄροϑ̄ γαρ̄ ἰ̄ ἐϑ̄οϑ̄η̄ μ̄πεϑ̄μ̄θο̄.

ῑζ. σω̄τεμ̄ σω̄τεμ̄ ἐπ̄ασᾱχῑ †π̄ασᾱχῑ γαρ̄  
ἐρε̄τεπ̄έ̄σω̄τεμ̄.

ῑη. ρ̄η̄π̄πε̄ ῑς̄ †ϑ̄εν̄τ̄ ἀνο̄κ̄ ἐπᾱρᾱπ̄ †έ̄μῑ  
ἀνο̄κ̄ χε̄ †π̄ασᾱχῑ μ̄β̄ο̄λ̄ ε̄ιοῑ π̄θ̄μ̄νῑ.

ῑθ. π̄ιμ̄ γαρ̄ ε̄τ̄νᾱβ̄ῑρᾱπ̄ π̄ε̄μ̄νῑ χε̄ ἵ̄τᾱχα-  
ρω̄ῑ †π̄οῡ ογο̄ρ̄ ἵ̄τᾱχᾱτο̄τ̄ ἐβ̄ο̄λ̄.

κ̄. ἐκε̄ερ̄χ̄ρᾱς̄θε̄ δε̄ π̄νῑ ϑ̄εν̄ ρ̄ω̄β̄η̄ῑβ̄εν̄ το̄-  
τε̄ ἵ̄πᾱχο̄π̄τ̄ ἐβ̄ο̄λ̄ρᾱ π̄ε̄κ̄ρο̄.

κ̄α. ὠ̄λῑ ἵ̄τε̄κ̄χῑχ̄ ἐβ̄ο̄λ̄ρᾱροῑ ογο̄ρ̄ μ̄π̄εν̄-  
θ̄ρε̄ς̄ϑ̄ε̄ρ̄θ̄ω̄ρ̄ ἵ̄χε̄ τε̄κ̄ρο̄†.

κ̄β. ἵ̄τᾱ ἐκε̄μο̄ῡ† ἀνο̄κ̄ ρ̄ω̄ †π̄ασᾱχῑ μ̄β̄ο̄λ̄  
ῑε̄ ἵ̄τε̄κ̄σᾱχῑ ἀνο̄κ̄ δε̄ †π̄ασᾱχῑ μ̄β̄ο̄λ̄.

κ̄γ. οϑ̄η̄ρ̄ π̄ε̄ π̄ᾱνο̄β̄ῑ π̄ε̄μ̄ π̄ᾱἀνο̄μ̄ῑᾱ μ̄ᾱτ̄-  
σᾱβοῑ χε̄ ρ̄ᾱπ̄ οϑ̄ π̄ε̄

κ̄δ. ε̄θ̄βε̄ οϑ̄̄ κ̄χ̄ω̄π̄ μ̄μο̄κ̄ ἐροῑ ἀκ̄χ̄ᾱτ̄ ἵ̄-  
το̄τ̄κ̄ μ̄φ̄ρη̄† ἵ̄νο̄γ̄αῑ εϑ̄β̄η̄κ̄.

κ̄ε. μ̄η̄ ἄ̄π̄ασᾱχῑ μ̄φ̄ρη̄† ἵ̄νο̄γ̄ᾱβ̄ῑ ἐρε̄  
π̄θ̄νο̄ϑ̄ κ̄ῑμ̄ ἐρο̄ς̄ ῑε̄ ἀκ̄το̄ῡβ̄η̄ῑ μ̄φ̄ρη̄† ἵ̄νο̄γ̄σῑμ̄  
ε̄ρε̄ π̄θ̄νο̄ϑ̄ ὠ̄λῑ μ̄μο̄ϑ̄.

κ̄ε. χε̄ ἀκ̄έ̄ϑ̄αῑ ἵ̄ρᾱπ̄ε̄τ̄ρ̄ω̄οῡ ϑ̄ᾱροῑ π̄ῑ-  
νο̄β̄ῑ δε̄ ἵ̄τε̄ τᾱμ̄ε̄τ̄ᾱλο̄ῡ ἀκ̄έ̄νο̄ϑ̄ ἐ̄ρ̄η̄ῑ ἐ̄χ̄ω̄ῑ.

κ̄ζ. ἀκ̄χ̄ω̄ δε̄ ἵ̄τᾱβ̄ᾱλο̄χ̄ ϑ̄εν̄ οϑ̄ϑ̄η̄κ̄ ἀκ̄ά-  
ρε̄ρ̄ δε̄ ἐ̄πᾱρ̄β̄η̄νο̄ϑ̄ῑ τ̄η̄ρο̄ῡ ἀκ̄ϑ̄ε̄π̄ᾱκ̄ ἐ̄π̄ῑνο̄ϑ̄η̄  
ἵ̄τε̄ρᾱτ̄.

κ̄η. π̄η̄έ̄ϑ̄ᾱγ̄ε̄ρ̄ᾱπ̄ᾱς̄ μ̄φ̄ρη̄† ἵ̄νο̄γ̄ᾱς̄κο̄ς̄ ῑε̄  
μ̄φ̄ρη̄† ἵ̄νο̄γ̄έ̄β̄ω̄ς̄ ἐ̄τᾱκ̄ρο̄δῑ\* ογο̄μ̄ϑ̄.

\* Read ἐ̄τᾱ ρ̄ο̄λῑ ογο̄μ̄ϑ̄.

begun, shall I not speak, and plead before him ?

16. And this shall be to me for salvation ; for deceit shall not enter before him.

17. Hear, hear ye my words, for I will speak, *and* you shall hear.

18. Behold I am near to my judgment : I know that I shall appear just.

19. For who is he that shall contend with me, that I should now be silent, and fail ?

20. But yield to me in all things : then I will not hide myself from thy face.

21. Take thine hand from me : and let not thy fear trouble me.

22. Then shalt thou call *and* I also will answer thee : or thou shalt speak, and I will respond to thee.

23. How many are my sins and my transgressions ? teach me what they are.

24. Wherefore hidest thou thyself from me, *and* hast reputed me as one departing ?

25. Wilt thou be afraid, as at a leaf which the wind shaketh ? or hast thou opposed thyself to me as to grass, which the wind taketh away ?

26. For thou hast written evil things against me, and thou hast brought upon me the sins of my youth.

27. And thou hast placed my foot in a pit\* ; and thou hast watched all my works, *and* hast penetrated to the roots of my foot.

28. *I am as* those who wax old like a bottle, or as a garment which a moth hath eaten.

---

\* The Coptic is *ḌEN OYUḌIK*, *in a pit*, with which the Arabic translation *في الحفرة*, *in the pit*, agrees.

Κεφ. ἰδ.

α. φρωμι γαρ ἰμῖσι ἐβόλθεν οὐρεῖμι οὐκονχι ἰὰρι πε οὐορ ἰμερ ἰχωντ.

β. ἰε ἰφρητ ἰουρρηρι ἐσφίρι ἐβόλ ἐσ-  
 φορφερ ψασφωτ δε ἰφρητ ἰουθῆιβι οὐορ  
 ἰπεσῶρι ἐρατφ.

γ. μη παι χετ ἰπεκφωπ πεμαφ οὐορ  
 ἀκῆρε φαι ἰ ἐθονη ἰπεκῆθο θεν οὐραπ.

δ. πιμ γαρ εθναψωπι εφουαβ ἐάθῆι ἀλλα  
 ἰμοπ ἰλι.

ε. καπ οὐεροσ ἰουωτ πε πεφωπθ ριχεν  
 ἰκαρι οὐορ εφῆβ ἰτοτφ ἰχε πεσῆβητ ἀχχασ  
 ἐουχρονος οὐορ ἰπεσφενφ.

ς. ρενκ σαβόλ ἰμοφ ριπα ἰτεσρερι ἰ-  
 μοφ οὐορ ἰτεσφματ θεν πεφωπθ ἰφρητ  
 ἰουρεμβεχε.

ζ. πιψωπῆι γαρ οὐοπτεφ ρελπῖς ἰμαγ  
 ἐψωπ γαρ ἀψαπκορχφ ψασφίρι ἐβόλ οπ  
 τεσρρηρι δε ἰπασμογῆκ.

η. ασψαπαιαι γαρ θεν ἰκαρι ἰχε τεφ-  
 πουπῆι οὐορ ἰτεσφμοφ θεν οὐπετρα ἰχε πεφ-  
 τωῶ.

θ. εσῆφίρι ἐβόλ ἰτεπ πσθῆι ἰουμωου εσῆ-  
 ερ οὐταρ δε ἰφρητ ἰουδῶ ἰβερι.

ἰ. φρωμι ασψαπμοφ ασψεπασ ασψαπρει  
 ἰχε οὐρωμι ἰψωπ ἀπ χε.

ἰα. θεν οὐσνοφ γαρ ψασμογῆκ ἰχε φιομ  
 φιάρο δε ασψαπψωφ ψασψωωῶ.

ἰβ. οὐρωμι δε ασψαπενκοτ ἰπασφτωπφ  
 ρος ωπ ἰψωπ ἰχε τῆφ ἰπεσφωμι οὐορ ἰπου-  
 περσι ἐβόλθεν πορεπκοτ.



## CHAP. XIV.

1. **F**OR man born of a woman is short lived and full of wrath.

2. Or *he is* as a flower which has flourished *and* fallen; and he fleeth as a shadow, and continueth not.

3. Hast thou not also taken account with him, and hast caused him to come into judgment before thee?

4. For who shall be pure from uncleanness? not even one;

5. If his life is *but* one day upon the earth: and his months are numbered to him: thou hast appointed him for a time, and he shall not pass over it.

6. Depart from him that he may rest himself and proceed prosperously in his life as a hireling.

7. For there is hope of a tree: for if it should be cut down it will sprout again, and its bud shall not fail.

8. For though its root hath increased in the earth, and its trunk\* dies in a rock;

9. It will bud from the scent of water, and will produce fruit, as if newly planted.

10. But when man has died he has departed; *and* when a man has fallen, he is no more.

11. For in time the sea fails, and when a river hath wasted away, it is dried up.

12. But when a man hath laid down *in death*, he will not rise until the heaven be dissolved†, and they shall not awake out of their sleep.

---

\* The Arabic is عروقها, *its root*. † The Coptic is *disunited*.

πθ

ήχωμ ήωβ ήθμνι.

ιγ. άμοι γαρ πε πε ακάρεζ έροι φεν ά-  
μεν† ήτεκχοπ† δε ψατεφσινι ήχε πεκ-  
χωπ† ογοζ ήτεκ†νει ννι έουσνοϋ εκπαχεμ-  
παωινι ήφητφ.

ιδ. αφωανμοϋ γαρ ήχε φρωμι ήπαωηφ  
έαφβέ πιέροϋ έβοζ ήτε πεφωηφ †παάμομι  
ήτοτ ψατεφθαμιοι ήκεσολ.

ιε. ήτα εκέμοϋ† άνοκ δε ειέερωϋ πακ  
πιζβνοϋ δε ήτε πεκχιχ άπερχαϋ ήσωκ.

ιϛ. ακβήπι δε ήπαζβνοϋ τηροϋ ογοζ ή-  
πε ζλι ήτε πανοβι σενκ.

ιζ. ακερσφραγίζιν δε ήπαάνομιά φεν οϋ-  
άσοϋι ακ†μνινι δε έπνέταιερπαρabenin μ-  
μωϋ ειουωψ, αν.

ιη. ογοζ ήλννι οϋτωϋ εφίωϋ εφέζει ογοζ  
οϋτραπεζα\* εσεεράπασ έβοζ φεν πεσμα.

ιθ. ά ζανμωϋ ελαχλεχ ήζανώνι ογοζ  
ά ζανμωϋ θοϋέλε πνετβόσι ήτε πιοναν  
ήτε πικαζι ογοζ ήζυπομοπν ήουρωμι ακ-  
τακος.

κ. ακ†ήτοτκ άμοϋ ογοζ αφωεπαφ ψα  
έβοζ ακταχρο άπεκρο έζρνι έχωφ ογοζ  
ακογορπφ έβοζ.

κα. αυωανάψαι δε ήχε πεφωηρι ήφέμι αν  
αυωανέβοκ δε οπ ήσωοηη οπ.

κβ. αλλά πεφсарз αυβήκαζ τεφψϋχη  
δε ασερφνιβι.

Κεφ. ιε.

α. αφέροϋϋ ήχε έλιφασ πιθεμανιτнс πε-  
χαφ χε.

\* The Arabic is الصخرة, a great stone. No doubt the  
text should be οϋπετρα.

13. For O that thou wouldest keep me in the grave, and wouldest hide me until thy wrath be past, and that thou wouldest appoint me a time in which thou wouldest visit me!

14. For if a man die shall he live *again*, having expended the days of his life? I will wait till I am made again.

15. Then thou wilt call, and I will answer thee: but do not thou reject the works of thy hands.

16. But thou hast numbered all my works: and not any of my sins shall escape thee.

17. And thou hast sealed my transgressions in a bag, and hast discovered those things in which I have unwillingly transgressed.

18. And indeed a moving mountain will fall, and a rock will become old out of its place.

19. Waters wear the stones, and waters overwhelm the highest parts of the dust of the earth: and thou destroyest the patience of man.

20. Thou didst help him, and he has gone to an end: thou didst set thy face against him, and hast sent him away.

21. And if his children have multiplied, he knoweth it not; and if again they have been few, he is ignorant of it.

22. But his flesh hath been afflicted, and his soul hath mourned.

#### CHAP. XV.

1. **ELIPHAZ** the Thæmanite answered *and* said,

Ῥ. μν οὔον οὔσαβε πατ' ἰοὔερονῶ ἵτε οὔκατ' ἵτε οὔππᾶ ἀσμάε τενπεχι\* γαρ ἵεμκαε.

Ὶ. εσσορι φεν εἰσαχι ἵσῶε ἀπ φεν εἰσαχι ἰμμοπ εἰνον ἵφῆτου.

Ί. φη εἰωκ ἔτακχα τεετ'εο ἵσῶκ ἀκκεκ εἰσαχι δε ἔβωλ ἰπαρητ' ἰπεμῆθο ἰπῶ.

῜. κοῖ ἵεποχος ἵπιαχι ἵτε ρωκ ἰπερερδι-ἀκρηπῖν ἵπιαχι ἵτε ἵρεμῖχομ.

῝. εσσορι ἰμμοκ ἵχε ρωκ οὔοε ἀποκ ἀπ πεκῶφοτου δε εὔεερμεθερε φαροκ.

῞. οὔ γαρ μν ἀσμᾶσκ φᾶτρη ἵπρωμῖ ἵε ἀκῶς φᾶτρη ἵπρωσῶ.

῟. ἵε ἀκῶτεμ ἔπιοεεεεεε ἵτε πῶ ἀσφοε δε ἔροκ ἵχε τ'σοφῖᾶ.

ῠ. οὔ γαρ ἔτεκῶοῦπ ἰμμοε οὔοε τενῶοῦπ ἰμμοε ἀπῶ ἀπ ἵε οὔ πετεκκατ' ἔροε ἔροτερον.

ῡ. κε γαρ ἵθοκ οὔφῆλλο οὔοε ἵθοκ οὔᾶπᾶς ἵφῆτεπ εκεροῦ ἔπεκῖωτ φεν εἰσῆεοοῦ.

ῖᾶ. ἵτ'εβῖῶ ἵπκκῶβῖ ἀερεμᾶστῖτῖοῖπ ἰμμοκ ἵοὔκοῦχι ἀκᾶχι ἵεἰσῖπῖτ' ἰμμᾶῶ.

ῖῖ. οὔ πετακ πεεῖπῖτ' ερεμῆεεεπ ἰμμοε ἵε οὔ πετ ᾶ πεκβᾶλ χοῦῶτ ἔροε.

ῖῚ. χε οὔῶπῖτ' ἀκᾶχι ἰπεμῆθο ἰπῶ ἀκεπ εἰσαχι δε ἰπαρητ' ἔβωλφεν ρωκ.

ῖᾷ. πῖμ γαρ πε φῶμῖ χε εσῆῶπῖ εσοῖ ἵᾶτᾶρῖκῖ ἵε οὔμῖς ἔβωλφεν οὔεεῖμῖ χε εἰπᾶερ οὔῆμῖ.

ῖῘ. ἵε χε πῆεοῦᾶβ εἰτεπῖοῦτ' ἰμμοε εἰρω-οὔ ἀπ τ'φε δε εἰτοῦβῖοῦτ' ἀπ ἰπεεῖμῆθο.

\* Read τεεπνεχι, the Arabic is بطن, his belly.

2. Will a wise man give an answer of the understanding of the spirit? for he hath filled his belly with pain,

3. Reasoning with words not meet, *and* with words in which is no profit.

4. For thou also hast cast off his fear, and hast accomplished words of this kind before the Lord.

5. Thou art guilty for the words of thy mouth; and thou hast not discerned the words of the powerful.

6. Thy mouth convicteth thee, and not I: and thy lips witness against thee.

7. For what! wert thou born before men? or wert thou formed before the mountains?

8. Or hast thou heard the command of the Lord? and has wisdom come to thee *only*?

9. For what knowest thou, and we know it not? or what understandest thou more than we?

10. For art thou old, and art thou ancient among us? art thou more weighed down with days than thy father?

11. Thou hast been scourged *but* a little for thy sins: thou hast spoken exceeding great things.

12. What hath thine heart meditated? or what have thine eyes looked at,

13. That thou hast uttered wrath before the Lord, and hast brought such words out of thy mouth?

14. For who is man that he should be blameless? or *he who* is born of a woman, that he should be just?

15. Behold he has no confidence in *his* saints; and the heaven is not clean in his sight;

ἰδ. ἰε ἀνῆρ πε πῖρωμι ἐτὸρεβ ογορ ἐτβά-  
 θεμ ἐρσε βῖπχοπς ἰφρη† ἰουρερσω.

ἰε. †πᾶταμοκ ογη σωτεμ ἐροι πηῆταιπαγ  
 ἐρωου †παχοτου πακ.

ἰη. πηῆτουπαχοτου ἰχε πῖσᾶβεγ ἰπου-  
 χοπου ἰχε πουιο†.

ἰθ. ἰθωου ἰμαγὰτου αῦ† ἰπικαρι πωου  
 ογορ ἰπερῖ ἰχε οῦγεμμο ἐρῆνι ἐχωου.

ἰκ. πωηθ τῆρεῖ ἰπιὰσεβης ἀρῆν θεν ου-  
 ρωουγ ραπρομι δε εῦρηπ ἐττοι ἰουρεμ-  
 ἰχομ.

ἰκᾶ. τερρο† δε ἀρῆν θεν περμαυχ ρο-  
 ταν δε ἀρῶαπμεγῖ ἰχε ἀρερρῖρηπῆν ψαεῖ  
 ἰχε περοτωχπ.

ἰκβ. ἰπενῶρερτερρογτς δε χε ῖπαερ ἐβολ  
 ἐῖχακι αῦτῆις γαρ ρηδᾶ ἐτοτῆ ἰββενπι.

ἰκγ. ἀγθαυῆ δε ἰρᾶπῶρηνοῖ ἰπουῆσερ\*  
 ῖρσωουπ δε ἰῶρη ἰῶητῆ χε ἀρῆν ἐροτωχπ  
 ἐεῖῶθερῶωρ† δε ἰχε οῦῆροου ἰχακι.

ἰκδ. οῦἀπαγκη δε πεμ οῦροχρεχ εῦῆῶμο-  
 πι ἰμοσῆ ἰφρη† ἰουσατηγος ἐρ θεν ου-  
 μετῆιψ† ἰτερρεῖ.

ἰκε. χε ἀρῶσι ἰπερῆιχ οῦβε πῶσ ἀρῆωουπ  
 δε ἰτερραρβῖ ἰπεμῆθ ἰπῶσ πιπαπτοκρα-  
 τωρ.

ἰκεᾶ. ἀρῶσι δε ἰπερῆμῆθ θεν οῦωωγ θεν  
 †θῆν ἰτε πῶοι † ἰτε τερῶεβωι.

ἰκεζ. ἐἀρῶωβς ἰπερρο θεν περῶτ ογορ  
 ἀρῶαμῖο ἰουπερῖστομιον ρῖ περᾶλωχ.

\* Read ἰπουσερ. † Read ἐεῖῶθερῶωρσῆ,  
 the Arabic is *كأثر*, shall make him afraid.

‡ Read πσοι.

16. How much more is man abominable and impure, drinking iniquity as a draught?

17. I will shew thee, therefore hearken to me; the things which I have seen I will tell to thee;

18. Things which wise men have spoken, *and* their fathers have not hid.

19. Unto them alone the earth was given, and no stranger came upon them.

20. All the life of the ungodly has been *spent* in care, and the years granted to an oppressor are hidden.

21. And his terror has been in his ears: and when he thought he was at peace, his overthrow came.

22. And let him not believe that he shall flee from darkness, for he hath already been given to the sword.\*

23. And he hath been appointed for food for vultures; and he knows within himself that he is for destruction; and the day of darkness shall trouble him.

24. And distress and affliction shall take hold of him, as of a captain, being in the greatness of his fall.

25. For he has lifted up his hands against the Lord, and has exalted his neck against the Lord Almighty.

26. And he has run against him with insolence, on the thickness of the back of his shield.

27. He hath covered his face with his fat, and made fatness † upon his thighs.

---

\* Coptic, *the iron*.

† The Arabic is *كسوف*, *fatness*.

ζε

ἵχωμ ἵωβ πιθῆμι.

κῆ. ἐσέψωπι θεν θανβακι ἵψαση ἐσέψε-  
νας δε ἐθουη ἐθανη ἴμμον πετψοπ ἵθῆ-  
του πηεταυθουώτου ἵχε πη ἐγέδλου ἵχε  
θανκεχωουμι.

κθ. ουδε ἵπεεφραμαδ ουδε ἵπουόρι ἵχε  
πεεζυπαρχοντα ουδε ἵπεεζιονι ἵουθῆνιβι  
θιχεν ἵκαρι.

λ. ουδε ἵπεεφρ ἐβου ἐἵχακι φηετπαρωτ  
ἵτασ ἐσέθερεψωμ ἵχε ἵθου ἐσέφουφρ δε  
ἵχε τεεζῆρηι.

λα. ἴπεεθερεψτεπζουτς χε ἐπαψωπι ἐσέ-  
μοντ θανπετψουιτ γαρ ἐγέι πασ ἐβου.

λβ. πεεψατψε ἐσέτακο ἴπατεςερνει πεε-  
βαλ\* ἵπεεφρι ἐβου.

λγ. ἐγεβδσ δε ἴφρητ ἵουψεψωνιλι ἴ-  
πατεςερνει ἐσέφουφρ δε ἴφρητ ἵουζῆρηι  
ἵχωιτ.

λδ. †μεεμεθερε γαρ πιὰσεβης φμου πε  
ουῆρωμ δε ἐγέρωκθ ἵπῆνι ἵτε πιρεεβί δω-  
ρον.

λε. ἐεεβί δε ἵθανἴκαζῆρητ θεν τεεπεχι  
θανπετψουιτ ἐγέι πασ ἐβου τεεπεχι δε  
ἐσέψωπι θα ἵῆροφ.

### Κεφ. ιθ.

α. ἀεέρουώ ἵχε ἵωβ πεχασ χε.

β. ἀισωτεμ ἐουμηνψ ἴπαιρητ πιρεεψ-  
νομτ τηρου ἵτε πιεαἴπεετρωου.

γ. ου γαρ μη ουταζις ἐτψοπ ἵπικαχι ἵτε  
πιπῆα ἵε ου πεετπαερόπουῆλιη πακ χε ἀ-  
εέρουώ.

\* Probably the word should be πεεχαλ, *his branch*; but the Arabic translation *ذم*, agrees with the text.



28. He shall dwell in desolate cities, and shall enter into houses in which there is no inhabitant: *and* the things which they have collected, others shall take away.

29. Neither shall he be rich, nor shall his substance remain: he shall not cast a shadow upon the earth.

30. Neither shall he flee from darkness: that which shall spring up of his, the wind shall cause to wither away, and his flower shall fall off.

31. Let him not trust that he shall remain, for vanities shall come to him.

32. His hardness of heart\* shall perish before the appointed time, *and* his eye shall not flourish.

33. And he shall be gathered as an unripe grape before the appointed time, and he shall fall as a flower of the olive.

34. For death is the witness of the ungodly, and fire shall burn the houses of the receivers of gifts.

35. And he shall conceive afflictions, and vanities shall proceed from him, and his belly shall produce deceit. -

#### CHAP. XVI.

1. JOB answered *and* said,

2. I have heard many such things: *ye are* all comforters of the wicked.

3. For what! is there force in words of wind? or what hath disturbed thee, that thou hast answered?

---

\* The Arabic translation of the Coptic is قساسة, *his hardness of heart*. The Coptic word ΠΕΡΨΑΤΥΕ occurs nowhere else.

Δ. ἀνοκ ζω τῆσασαχι μπετεπρητ ἐν ασχνη ἵχε τετεπψυχη ἵτῳεβιὼ ἵθωι.

Ε. ἴτα εἰέτωουνοῦ ἔχεν θηπου φεν ρανσαχι τῆσασαχι δε ἵτα ἀφε φαρωτεπ.

Ϟ. εσέωωπι δε φεν ρωι ἵχε ουχομ ἵκιμ δε ἵτε πασφοτου ἵπατῶσο ἐροφ.

Ζ. αἰωανσαχι γαρ ἵπαμκαρ ἐπαερφου αἰωανχαρωι δε οπ ου πε ἵσβοκ ἵτε παμκαρ.

Η. τῆου δε αστῆσι πηι ασαιτ ἵσοχ ἐαφερρολι ουορ ακάμοι μμοι.

Θ. ασωωπι ευμετμεθρε ουορ αστωνσ ἵθνητ ἵχε ταμεθουχ ασέρουὼ ουβηι μπεμθο μπαρο.

Ι. ἐαφερχρασθε ἵουχωντ ασρωφτ μμοι ἐθρηι ασφραχρεχ ἵπεσπαχρι ἐθρηι ἔχωι ασῆι ἔχωι ἵπισοθνεφ ἵτε πεσρεσχωητ ασερπιωτ ἐθρηι ἔχωι φεν πιθουζ ἵτε πεσβαλ.

ΙΑ. αστ ἵουερφουτ πηι ριχεν πακελι φεν ουενχαι εσχογκρ αυθωι ἐθρηι ἔχωι ευσοπ.

ΙΒ. αστηητ γαρ ἵχε πσθ ἐθρηι ἐπενχιχ ἵρηνρεσβῆσωνσ ασβερβωρτ ἐβουλ ἔχεν ρανὰσεβησ.

ΙΓ. ειοι ἵρρηρηη ασχορτ ἐβουλ ασάμοι μπεωι ἵτε τα ἀφε ουορ ασφοχτ ασταροι ἐρατ μφρητ ἵουσκοπος.

ΙΔ. αυκωτ ἐροι φεν ρανλοσχη ευρῆουι μμωου ἐπαβλωτ χε ἵσετῶσο απ αυφωη μπαωωωι ριχεν ἵκαρι.

4. I also will speak as ye do: if your soul were in the stead of mine,

5. Then I would rise up against you with words, and I would shake my head at you.

6. And strength should be in my mouth, and I would not spare the movement of my lips.

7. For if I could speak I should not fret for my wound: and if I should again be silent, what is the smallness of my anguish?

8. But now he hath made me weary, and hath made me foolish, *and* putrid, and thou hast taken hold of me.

9. My falsehood hath been for a testimony, and hath risen up against me: it has answered against me before my face.

10. Having used anger he hath cast me down; he hath gnashed with his teeth upon me: he hath brought upon me the arrows of his wrath: he hath been magnified upon me in the piercings\* of his eyes.

11. He hath smitten me *down* upon my knees with a sharp spear; they have run upon me with one accord.

12. For the Lord hath delivered me into the hands of the unrighteous; he hath cast me out upon the ungodly.

13. *When* I was at peace he cast me off: he took hold of the hair of my head and plucked it out: he set me up as a mark.

14. They surrounded me with spears, casting them in my reins, for they spared not: they poured out my gall upon the earth.

---

\* The Arabic translation of the Coptic is *في طعن عيني*, *with the piercing of his eyes.*

ἱε. αὐταλοῖ ἐθρῆνι οὐρῆτοπ ἔχεν οὐρῆτοπ  
αὐθῶχι ἔχωι ἵχε ἑλῆχωρι.

ἱθ. αὐβορβερ ἵπορσοκ ἔχεν παῦαρ ταχομ  
δε ασβέπο ἑίχεν πικαῖρι.

ἱζ. ασρωκῆ ἵχε ταπечи ἐβωλῶθεν φῆριμ  
οὐθῆνιβι δε εἵχην ἑίχεν παβουῖρι.

ἱη. πε ἵμοι ἑλῆ δε ἵθῆῆχορσ φεν παχίχ  
δουαβ δε ἵχε ταῖροσεῦχην.

ἱθ. ἵκαῖρι ἵπερῶβσ ἐβωλ ἔχεν ἵπνοφ ἵτε  
τασαρῆ οὐοῖ ἵπεπῆρε μα ῥωπι ἵπαθῆρωφ.

῀. οὐοῖ ἵπου ἑηπε ἑῦοπ φεν ἵφε ἵχε  
παμῆρε οὐοῖ παμῆρε φεν ἵηετῶσι.

῀α. εἑέφοῖ ἐθῶην ἑα πῶσ ἵχε πατωβῆ  
παβαλ δε εἑέταοῖο εῖμν ἐπεσῆτ ἵπεεῖμῶ.

῀β. εἑέῦωπι δε ἵχε οὐσοῖ ἵοῦρωμ ἵπ-  
εἵθῶ ἵπῶσ οὐοῖ ἵῦηνρι ἵφῆρωμ ἵπεεῖῶφῆρ.

῀γ. αὐῖ δε ἵχε ἑλῆρομπι ἐοῦοπ ἵπι τοι  
ἐρωφ ἵπαῦεπνι δε ἑι πιμωῖτ ἑτε ἵἵπα-  
τασῶι ἀν χε ἐβωλῆωτῆ.

Κεφ. ἱζ.

ἁ. ἵθῆῆκαῖ δε εἑῖπῖ ἵμοι ἵχε οὐπῆα οὐ-  
καῖσι δε ἵθῆῆ πασ οὐοῖ ἵχίμῖ ἵμοσ ἀν.

ἁ. ἵἵθῆ εἑῖσοσι οὐοῖ οὐ πε ἵπααῖφ αὐ-  
κῶλπ δε ἵπαῖρῆπαρῆοπτα ἵχε ἑλῆῦεμ-  
μωφ.

ἁ. πῖμ πε φαι μαροῦμορῆ πῖμ ταχίχ.

ἁ. χε αὐῆωπ ἵποῦρῆητ ἐβωλῆα οὐμετ-  
σαβε εῖβε φαι ἵπεεῖῶσῶφ ἵχε φἵ.

ἁ. εἑέχε ἑλῆκακῖα ἵἵτοῖ παβαλ δε αὐ-  
βωλ ἐβωλ ἔχεν παῦηνρι.

15. They cast me down *with* fall upon fall: the powerful ran upon me.

16. They cast their sackcloth upon my skin, and my strength hath been extinguished upon the earth.

17. My belly has been dried up with weeping, and a shadow is upon my eyelids.

18. But there was not any injustice in my hands, and my prayer is pure.

19. Let not the earth cover over the blood of my flesh, and let not my cries have a place.

20. And now, behold, my witness is in heaven, and my testimony with those on high.

21. My prayer shall come in to the Lord, and mine eye shall stream down with tears before him.

22. O that the pleading of a man might be before the Lord, even *as* the son of man with his friend.

23. But the years which are numbered to me have come, and I shall go in the way by which I shall not return.

#### CHAP. XVII.

1. I AM afflicted, and the wind carries me away, and I wish for burial, and I do not find it.

2. I intercede, I am weary, and what have I done? and strangers have stolen my goods.

3. Who is this? let him join hands with me.\*

4. For they have hid their heart from wisdom; therefore God will not exalt them.

5. He will speak evil things of my portion†; and my eyes have failed for my children.

---

\* The Coptic is, *let him be bound with my hand.*

† The Arabic is نصيبى, *my portion, or lot.*

ο̅α̅

ἵχωμ ἵωβ ἵθμνι.

α̅. ἀρχατ δε εὐχῆνι θεν πιεθνος αἰωπι  
δε πωου εὐσωβι.

β̅. αὐτωμτ ἵχε παβαλ θεν ἵχωμτ ἀ-  
βωτς ἐροι ἕμαωω ἵχε οὔον πιβεν.

γ̅. ἀτερύφηνι ἕμαωω ἵχε ἵθμνι ἔχεν  
φαι οὔθμνι δε εἰέτωνη εἶχεν οὐπαραιομος.

δ̅. εἰέβτ δε ἕπερμωιτ ἵχε οὐπιστος πε-  
θουαβ δε εἰέβτ ἵουχομ θεν περχιχ.

ε̅. ἕμον δε ἀλλὰ ματαχρε θηπου τηρου  
οὔορ ἕμωινι †μωμνι γαρ θεν θηπου ἀπ.

στ̅. παέροου ἀρσινι θεν οὐήρωτ\* ἀ-  
φωχι δε ἵχε πιμο† ἵτε παρητ.

ζ̅. πιέχωρζ αἰχαρ εὔέροου φορωινι  
θεντ ἐβωλζα ἵρο ἕπχακι.

η̅. ἐωωπ γαρ αἰωανοὔων ἐροι ἕμεν† πε  
πανι θεν οὔηποφος δε ἀφωω† ἕπαῖρηω.

θ̅. αἰμοὔ† οὐβε φμοὔ χε παιωτ ἵτακο  
χε ταμαὔ πεμ ταςωινι.

ι̅. ἀσῶων οὐπ ἵχε ταρζελπς ιε ἀπ †πα-  
παὔ οπ ἐάγαθον.

κ̅. ιε ἀπ σεπαῖ πεμνι ἐθρη ἐάμεν† ιε  
τεππαωεπαπ ἐθρη ἐπκαρζι εὔσοπ.

### Κεφ. ιη̅.

α̅. ἀεῖροὔῶ ἵχε βαλδαλ πιαὔχιτῆς πε-  
χαρ χε.

β̅. ωα ἕπαὔ χε χῆνακην ἀπ χάρωκ ριπα  
ἵτεπσαχι ρωπ.

γ̅. εῶβε οὐ ἀπχαρωπ ἕπεκἕθο ἕφρη†  
ἵρλαντεβηωοὔι.

\* Read ἕρωωτ.

† Read ἀφωω.

6. But I have been accounted a by-word among the nations, and I have become a derision to them.

7. My eyes have been dimmed by wrath; all have fought against me exceedingly.

8. The righteous have been astonished exceedingly at this; and the just shall rise up against the transgressor.

9. But the faithful shall hold on his way, and he who is clean in his hands shall receive strength.

10. Howbeit do ye all strengthen yourselves and come, for the truth *is* not in you.

11. My days have passed in noise, and the chords of my heart are broken.

12. I have put the night for day: the light approaches from the darkness.\*

13. For if I open the grave for me, it is my habitation; and my bed hath been spread in darkness.

14. I have called to death, *thou art* my father; and to corruption, *thou art* my mother and my sister.

15. Where then *is* my hope? or *where* again shall I see good?

16. Or will they descend with me into the grave, or shall we go down to the dust together?

#### CHAP XVIII.

1. BALDAD the Sanchite answered and said,

2. How long wilt thou continue? be silent, that we also may speak.

3. Wherefore have we been silent before thee as beasts?

---

\* Coptic, *from the face of the darkness.*

Δ. ἀφ' ἑρχάσθε πὰκ θεν οὐχωντ οὐ γαρ ἀκωπμου ἵθουκ μὴ σεναερατῶπι ἵχε μαι νιβεν ετσαπεσнт ἵτ'φε ῶανσεναουωχπ ἵχε θαντωου ἐβουθθεν πουσεπτ.

Ε. ογοθ φογωμνι ἵτε μιάσεβηс ἐναβεпо ογοθ ἵπεσι ἐβου ἵχε πογωαθ.

Ϛ. πεγουωμνι ἐφ' ἑρχάκι θεν πεγνι ἐφ' ἐβεпо δε ἵχε ἵθμνιс παθραφ.

Ζ. ἐγ' ἑὼλι ἵπεφθγπαρχοντα ἵχε θανέλα- χιστος ἐφ' ἑγωωφτ δε ἵχε πεφσοβ'νι.

Η. ἐσεραουὼ δε θεν οὐφωυ ἵχε τεφφат ογοθ ἐσεδ'λομλεμ θεν οὐγ'νε.

Θ. ἐγ' ἐθ'ρнι ἐχωφ ἵχε θανφωυ.

ΙΑ. ἐγ' ἑτάροφ ἵχε θανεμκαθ' ἵθμнт ἐγκωτ' ἐροφ οὐμнγ δε ἐγ' ἐμ'κωτ' ἵτεφδ'αλοχ.

ΙΒ. θεν οὐθ'βωп ἐφθεφθροχ ἀγσοβ'т δε παφ ἵογωωч ἐφοι ἵγ'φнρι.

ΙΓ. ἐγ' ἑτ'ογὼ δε ἵπ'исεβι ἵτε ρατφ.

ΙΔ. ἐγ' ἑὼλι δε ἵπ'ταλδ' ἐβουθθεν πεγнι ἐσετάροφ ἵχε οὐἀпагкн οὐέτ'ιὰ ἵογρο.

ΙΕ. ἐσε'ογωпθ θεν τεφскннн θεν ἵέχωρθ пнетсаиῶου ἵтас ἐγ'εμοθ ἵθμн.

ΙϚ. πεφпоγнι ἐγ' ἑγωωγ'ι сапеснт ἵμοφ ογ- οθ πεφωсθ ἐφ' ἑρει сап'γωи ἵμοφ.

Ιζ. πεφμεγ'ι ἐφ' ἑтако ἐβου θ'ιχεν ἵκαθ'ι ογ- οθ ογοп ογ'рап γωп παφ θ'ιχεν πεφθо саβου.

Ιη. ἐφ' ἑθ'ιτφ ἐβουθθεν φογωμнι ἐπ'χάκι.

Ιθ. ἵπεφγωпι ἐφοι ἵсоγеп θεν πεφ'лаос



4. He hath touched thee in wrath : for what if thou shouldest die, will all places under heaven be desolate, until the mountains shall be overthrown from their foundations ?

5. And the light of the ungodly shall be extinguished, and their flame shall not go forth.

6. His light shall be darkness in his habitation, and *his* lamp shall be extinguished with him.

7. The least shall take away his goods, and his counsel shall be overturned.

8. And his foot shall be taken in a snare, and it shall be entangled in a net.

9. And snares shall come upon him :

11. Pains shall take hold of him round about, and many shall come about his foot

12. With pressing hunger ; and a wonderful destruction hath been prepared for him.

13. And the extremities of his foot shall be consumed :

14. And health shall be taken away from his habitation, and distress shall take hold of him at the accusation of the king.

15. It shall appear in his tabernacle in the night : his beauteous things shall be burned with brimstone.

16. His roots shall be dried up beneath him, and his crop shall fall away above him.

17. His memory shall perish from the earth, and the name he hath *shall be* publicly *cast out*.\*

18. He shall be cast out of light into darkness.

19. He shall not be known among his people, nor

---

\* The Arabic translation of the Coptic is *ولا يكون له اسم علي الارض*, *there shall not be a name to him upon the earth.*

ᾠε

ἦχωμ ἦωβ πῖθμνι.

οὐδε ἠπερνορεμ φεν σαπеснт ἦτφε ἦχε περμνι.

κ. ἀλλὰ εὐέωνθ φεν πνήτενοϋϋ ἦχε ραπ-  
κεχωοῦνι ἀγριὰρομ ἐρῆνι ἐχωϋ ἦχε ραπ-  
φαιϋ οὐορ ἀγερύφηνι ἦχε ραπωορπ.

κα. παι με νῖνι ἦτε πῖρεϋδῖῆχοϋϋ φαι δε  
πε πιτοποϋ ἦτε πνήτε ἠποϋσοϋων ποῦ.

### Κεφ. ιθ.

α. ἀϋέροϋῶ ἦχε ἰωβ πεχαϋ χε.

β. ψα ἠπαϋ τετεπφθῖσι ἦταψτηχῆ οὐορ  
τετεπωορωερ ἠμοι φεν ραπσαχι μοπομ  
ταρ ἠριέμι χε ποῦ ἀϋαιτ ἠπαῖρητ.

γ. τετεπσαχι ἦσωι τετεπύφῖτ φαχῶι ἀπ  
οὐορ τετεπαρῶντ ἐχωι.

δ. χασ χε ἀνοκ ἀῖσωρεμ ταφμνι οὐορ  
ῥῶοπ νεμνι ἦχε πῖπῆλοϋ εῦριχε ραπσαχι  
ἦῶϋε ἦχοτοϋ ἀπ πασαχι δε σεσορεμ οὐορ  
ἠπιχοτοϋ φεν ποϋσνοϋ.

ε. εῦβε οϋ ἦῶωτεπ τετεπῖσι ἠμωτεπ  
ἐρῆνι ἐχωι τετεποῖ ἦπῖϋτ ἐρῆνι ἐχωι φεν  
οϋϋωϋ.

ς. ἠριέμι οῦν χε ποῦ πεταϋῶθερῶρτ  
ἀϋῖσι δε ἠπερταχρο ἐρῆνι ἐχωι.

ζ. ρηππε φῆασωβι φεν οϋϋωϋ οὐορ ἦ-  
πασαχι φωϋ ἐβολ οὐορ ἠμομ ῥῶι ϋοπ.

η. ἀγκωτ ἠπακωτ οὐορ ἦπασῖνι ἀγχα  
ἦοϋχακι ρῖχεπ παρο.

θ. οὐορ ἀγβαϋτ ἠπαῶοϋ ἀϋῶλι δε ἠ-  
παχῶλομ ἐβολρῖχεπ ταὰφε.

ι. ἀϋχορτ δε ἐβολ φεν πῆετκωτ ἐροῖ οϋ-

shall his house be preserved with *those* under the heaven.

20. But others shall live in his possessions: the last groaned over him, and the first wondered.

21. These are the houses of the unrighteous, and this is the place of those who have not known the Lord.

#### CHAP. XIX.

1. JOB answered *and* said,

2. How long will ye vex my soul, and destroy me with words? for only know that the Lord hath done thus to me.

3. Ye speak against me; *and* ye are not ashamed before me; and ye press upon me.

4. Grant that I have in truth erred, (and the error remains with me,) that I have spoken words which it was not meet to speak; and my words err, and I have not spoken them in their season;

5. Why do ye magnify yourselves against me; ye are hard upon me with reproach.

6. Know then that it is the Lord who hath troubled me, and hath raised his defence against me.

7. Behold, I shall laugh at reproach, and will not speak: I cry out and there is nothing.

8. I am fenced round about and cannot pass: darkness is put before my face.

9. And I am stripped of my glory, and he has taken my crown from my head.

10. And he has destroyed me by those who are

ορ αἰψεννι ἀρκωρχ δε ἦταρζελπικ ἀφρητ  
 ἠογύψην.

ἰα. ἀφερύρασθε δε πνι φεν ορχωντ ἀ-  
 μαψω ἀρχατ ἦτοττ ἀφρητ ἠογχαχι.

ἰβ. ἀγὶ δε ἐρρη ἐχωι ἦχε περδῶντ τηροϋ  
 ἀκωτ ἐροι ρι παμωτ ἦχε ραπρεφχωρχ.

ἰγ. ἀψενωοϋ ἐβολρραιο ἦχε πασπνοϋ  
 ἀσοϋεν ραψεμμωοϋ ἐροτεροι παψφρη  
 δε ατερατπαι.

ἰδ. ἀπορχοϋϋτ ἐροι ἦχε πνητφεντ ἐροι  
 οροϋ πνητσωοη ἀπαρην ατερπαωβψ.

ἰε. πῆψευ ἦτε πανι πεμ παβωκι παιοι  
 ἠψεμμο ἀπογᾶθο ἐβολ.

ἰς. αἰμοϋτ ἐπαβωκ οροϋ ἀπεφἐροϋ πνι  
 παιτρο δε φεν ρωι.

ἰζ. οροϋ παιτωβρ ἦτασρῖμι παιμοϋτ πε  
 εἶτρο ἐπιψηρι ἦτε παπαλλδακη.

ἠη. ἠθωοϋ δε ατρηῖρο ἠμοι ψα ἐπερ  
 ἐψωπ αἰψαντωντ σεσαχι ἦσωι.

ἠθ. ἀγορβετ δε ἦχε πνητσωοη ἠμοι πνῆ-  
 παιμει ἠμωοϋ αττωνοη ἐρρη ἐχωι.

κ. ατερρολι ἦχε πασαρρ φεν παψαρ οροϋ  
 σεοϋωμ ἠπακασ φεν πογωολ.

κα. παι πνι οροϋ παι πνι ὠ παψφρη τχιχ  
 γαρ ἠποσ πετασδῶ\* ἐροι.

κβ. εθε οϋ τετενδῶχι ἦσωι ἀφρητ ἠποσ  
 οροϋ τετεπνοϋ ἀη ἐβολφεν τασαρρ.

κγ. πῆμ γαρ ετπατηικ εθοϋσθε πασαχι  
 ἠτογχατ δε φεν ορχωμ ψα ἐπερ.

κδ. φεν ογτραφιοη ἠβενπι πεμ τατρ ἰε  
 ἠτογφοτροϋ ρι ραππετρα.

\* Read πετασδῶρ.

round about me, and I am gone: and he has cut off my hope like a tree.

11. And he hath handled me in very great wrath: he hath considered me as an enemy.

12. And all his trials came upon me, liars in wait compassed me in my ways.

13. My brethren departed from me; they have known strangers rather than me: and my friends have been unmerciful.

14. Those who are near to me will not look upon me, and those who know my name have forgotten me.

15. *As for* the neighbours of my house, and my maids, I was a stranger before them.

16. I called to my servant, and he answered me not; and I besought *him* with my mouth.

17. I supplicated my wife; I called, entreating the sons of my concubines.

18. But they rejected me for ever; when I rise up, they speak against me.

19. And those who know me abhorred me; *and* those whom I loved rose up against me.

20. My flesh hath become corrupt under my skin, and my bones are consumed *as* with their teeth.

21. Have pity upon me, and be merciful to me O my friends, for the hand of the Lord hath touched me.

22. Wherefore do ye persecute me as the Lord *doth*, and are not satisfied with my flesh?\*

23. For who will cause † that my words may be written, and that they may be placed in a book for ever?

24. With an iron pen, and lead, or graven on rocks.

---

\* The Arabic translation of the Coptic, extends only to this verse in my manuscript.

† Copt., *who will give*.

οθ

ήχωμ ήιωβ ήθμνι.

κε. †σωοη γαρ χε ου ψα έπερ πε φηετ-  
ναβοδτ έβοδ ριχεν ήκαρι.

κβ. εθρεετοοημοσ παψαρ φηετοωωτρ ή-  
παι έπωωι έτα παι γαρ ψωπι ηηι έβοδρι-  
τεη ποσ.

κγ. ηη άποκ έ†σωοηπορ μμωορ έθρηι  
ήθηητ ηηέτ α παβαδ παρ έρωορ οοορ κε  
ογαι αν αυχωκ δε έβοδ τηρορ έθρηι θην  
κεητ.

κδ. ισχε δε τετεηηαχοσ χε ου πεέτεηηα-  
χορ μπεμέθο μποσ οοορ ουηοηηι ήτε ουσαχι  
τεηηαχεμσ ήθηητ.

κε. άριρο† ρωτεη θαηρη ηογέλικαλιμ-  
μα ουχωηητ γαρ εσηί έχεν ηιάηομοσ τοτε  
εγέέμι χε ασωηη τορρρδη.

#### Κεφ. κ.

α. αεέροω ήχε σωφαρ ηιμηνεοσ πε-  
χαρ χε.

β. ηαιμεγί αν πε χε ρηπαοτοδρεμ ήπαι μ-  
παιρη† οοορ τετεηκα† αν έροηεροι.

γ. εισωτεμ έτςμη ήτε πασορ.

δ. μη παι ακσοθμορ ισχεν ψορπ ισχεν έ-  
ταρχα φρωμι ριχεν ηικαρι.

ε. ποηηορ γαρ ήτε ηιάσεβησ ουηηηη† ηογ-  
ωηη φραωι δε ήτε ηιπαρδηομοσ ήτακο πε.

ς. αυωαηηωηωορ γαρ έπωωι έτφε ήχε  
περδωροη περψοηηωοηωωι δε ήτερβίηεμ  
ηιβήηι.

25. For I know that he is eternal who will release me upon the earth,

26. That he may raise up my skin which endures these things: for these things have come upon me from the Lord;

27. Which I have known in myself, which mine eyes have seen, and not another, but all have been fulfilled to me in my bosom.

28. But if ye shall say, what shall we say before the Lord, and shall we find the root of the word in him?

29. Fear ye also the covering of *deceit*; for wrath will come upon transgressors; then shall they know where their substance is.

#### CHAP. XX.

1. SOPHER the Minæan answered *and* said,

2. I did not think that thou wouldest answer to these things thus; and ye do not understand more than I.

3. I hear the voice of my reproach;

4. Hast thou not heard these things from the beginning? from *the time* that man was placed upon the earth?

5. For the mirth of the ungodly is a great ruin, and the joy of transgressors is destruction:

6. Although his gifts should go up to heaven, and his sacrifice should touch the clouds.

ζ. ῥοταν γαρ ἀφωπμεγί χε ἀφταχρο  
τοτε ἐφῆτακο ψα ἐβὼλ πηετσωππ ἰμοσ  
εγῆχοσ χε πασφωπ πε.

η. ἰφρητ πογρασονί ἐασρῶλ ἠπογχεμσ  
εφῆρῶλ δε ἰφρητ πογρортс ἠτε πῆχωρρ.

θ. ογβαλ ἀφιορρσ ογορ ἠπεσφωαρ τοτс  
ογορ ἠπεσφωτ ἐροσ ἠχε πεσμα.

ι. πεσφωпρι εγῆτακωσ ἠχε ραпκογχι ἐροσ  
πεсχιχ δε εγῆτρεμκο ἠραпμῆκαρῆρηт.

ια. πεскас агси ἠτεсметᾶλοσ ογορ εγῆ-  
κοт πεμαс φен пикари.

ιβ. ασφᾶп ἠρῶλοχ ἠχε τκακῖᾶ φен ρωс  
εφῆχοпс сапеснт ἰπεсрῶс.

ιγ. ἠπεсτᾶсо ἐροс ογδε ἠπεсχᾶс ἠсωс  
εφῆсокс φен ἰμнτ ἠτεсψῶβωβι.

ιδ. ογορ ἠπεсψῆμχομ ἠερβοῆθпн ἐροс  
ογῆλοῆ ἠροс етψоп φен тспеси.

ιε. ογμεтрамаῶ εγῶωστ ἰμοс φен ογ-  
βῆпχοпс егῆψит ἰμοс еφῆсωк ἰμοс ἐβὼλ-  
φен πεснι ἠχε ογᾶтτελοс.

ιϞ. ογχωνт δε ἠτε ραпδρακωп егῆψᾶ-  
поγψс ἐροк\* еφῆφoφβес δε ἠχε φῶс πογροс.

ιζ. ἠπεспᾶт ἐογρῶп ἠτε ραпресμопи ογ-  
де ρапма ἠέβιῶ пем ογβῆλι.

ιη. етасφисι δε ἐραппетψоуит пем ρап-  
метῆφῶлоσ ογμεтрамаῶ епᾶχемтпи ап  
ἐβὼλ ἰμοс ἰφρηт ποгсθирфнос ἰпагψоу-  
ῆχοгωсс ογде ἰпагψоμкс.

ιθ. ρапμнψ γαρ ἠᾶтχομ ἀφροχρεχ ἠ-  
погнι ἀφρῶλεμ δε ἰпоγмапψωпи ογορ  
ἰπεстнис.

\* Read ἐροс.



7. For when he shall think that he is established, then he shall perish for ever: they that knew him shall say, where is he?

8. As a dream which has fled away, he shall not be found; and he shall fly away as a vision of the night.

9. The eye has looked upon him and shall not again see *him*; and his place shall not see him.

10. Inferiors to him shall destroy his children, and his hands shall afflict with sorrows.

11. His bones have been filled with *the sin* of his youth, and *it* shall lie down with him in the dust.

12. If evil hath been sweet in his mouth, *and* he will hide it under his tongue;

13. *If* he will not spare it, neither will he leave it; he will draw it into the midst of his throat:

14. But it shall not be able to help him; the gall of asps is in his belly.

15. *His* riches which have been collected unjustly, shall be disgorged: a messenger shall drag him out of his house.

16. And he shall be nourished with the wrath of dragons; and the tongue of a serpent shall slay him.

17. He shall not see the milk of the pastures, neither the places of honey and butter.

18. And he has laboured unprofitably and in vain *for* wealth: he shall not taste of it, as a lean thing, which cannot be eaten, neither can it be swallowed.

19. For he hath troubled many helpless in their houses, and hath spoiled their habitation, and will not restore it.

πτ

ήχωμα ήνωβ πιθώνι.

κ. ήμιον ουχαι ψοπ ήπερζυπαρχοντα  
θεν περεπιθυμια ήπερνορεμ.

κα. ήμιον σωχπ ψοπ ήπερζήρηνογι εθβε φαι  
ήπουφίρι έβολ ήχε περαγαθον.

κβ. έψωπ αψωαπμεγι χε αψωκ έβολ  
ερεροχρεχ ευεί δε έρρη έχωψ ήχε άλαγκη  
νιβεν.

κγ. ροπωσ ήτεσμαρ τερεχει ερεορωρ  
έρρη έχωψ ήουχωπτ ήτε ουεμβον ερεορ-  
ωρп ήρανεκαρζήρηт έρρη έχωψ.

κδ. ουορ ήπερνορεμ ήτοτψ ήφβενιπι εσε-  
χοτρεψ ήχε ουφίτ ήρομт.

κε. ερεσινι δε έβολθεν περσωμα ήχε ου-  
σοθπερ ρανσιου δε ευέμοψι θεν περμαν-  
ψωπι ρανροτ δε ευεί έρρη έχωψ.

κς. ερεορομψ δε ήχε ουχρωμ ήατβεπο  
ερετρεμμο ήπερρη ήχε φηετηνοу έρρη  
έχωψ.

κζ. περανομια δε ερεορονροу ήχε τφε  
ήκαρι δε ερετωпψ έρρη έχωψ.

κη. ερεσωк ήπερρη ήχε ήτακο ψα έβολ  
ουεροоу ήχωпт ερεί έρρη έχωψ.

κθ. φαι πε φμεροс ήουρωμ ήασεβηс έβολ-  
ριτεп πсс пем πихфо ήτε περζυπαρχοντα  
έβολριτοτψ ήπιεπισκοποс.

Кεφ. ка.

а. αρεροуώ ήχε ιωβ πεχαψ χε.

β. σωтем σωтем έпасахи ρина ήτεψυτεп  
тапомт ψωπι пнι έβοлριτεп θηноу.

20. There is no security in his possessions; he shall not be saved in his desire.

21. There is nothing left of his provisions; therefore his goods shall not flourish.

22. When he thinketh that he is complete, he shall be afflicted; and all distress shall come upon him,

23. So that *when* he would fill his belly, *God* will send upon him the fury of *his* wrath: he will send afflictions upon him.

24. And he shall not be delivered from the power of the sword\*; the bow of brass shall wound him.

25. And the arrow shall pass through his body; and the stars shall shine† in his habitation, and fears shall come upon him.

26. And fire unquenchable shall consume him; he who cometh upon him, shall burn his house.

27. And the heaven shall reveal his iniquities, and the earth shall rise up against him.

28. Destruction shall draw his house to an end; *and* a day of wrath shall come upon him.

29. This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of his goods from him *who is* the overseer *of all things*.

#### CHAP. XXI.

1. **J**OB answered *and* said,

2. Hear ye, hear ye my words, that my consolation may not be from you.

---

\* Coptic, *from the hand of the iron*.

† Coptic, *shall go*.

Ἔ. εἴ μὲ μοι ἀνοκ ἴπασαχι ἴτα ἵτετεπ-  
σωβι μμοι.

Δ. οὐ γὰρ μὴ πασοῖ οὐέβολῖτεπ ρωμ  
πε ιε εἴθε οὐ ἴχωντ ἀτ.\*

Ε. χοῦτ ἐροί οὐοῖ ἀριώφηνι οὐοῖ ἴω  
ἵτετεπχιχ ἵτετεπὸχι.†

Ϛ. ἐσωπ γὰρ αἰωαπερῖμετὶ ψαἰώθορ-  
τερ σεἰμοι δε ἵπασαρῖ ἵχε ῥαπεμκαῖ-  
ἵρητ.

Ζ. εἴθε οὐ πῖασειβησ σεοηθ ἀγερἰπασ δε  
οη θεν οὐμετραμἰ.

Η. ποῦοῖταῖ ῥοη κα † πῖοῖωμ ἵτε τοῦ-  
ψῖχῖη ποῦηρη δε σε ἵπεμἰθο ἵποῖβαλ.

Θ. ποῦηι σεοι ἵρηποῖηι μμοι ῥο† δε σα-  
ῖλι ἵσα μμοι μαστιῖγγοσ δε ῖχων οὐέβολ-  
ῖτεπ ποσ.

Ι. τοῦεῖρε ἵπεσμῖσι θἰαχεν ἵσῖοῦ ἀσπο-  
ρημ δε ἵχε θηῖτε μβοκῖ ἵτῖω οὐοῖ ἵπεσ-  
ῖθῖητς ἐβολ.

ΙΑ. σεῖοη δε μῖφρη† ἵῖαπῖσω οὐ ἵπερ  
ποῦηρη δε σεῖωβι πεμ ποῖρηνοῦ εῖβῖ ἵποῖ-  
ψαλῖτηρηοη πεμ ποῖκῖθαῖα.

ΙΒ. οὐοῖ σεοῖποῖ θεν οὐῖμν ἵψαλμιοσ.

ΙΓ. ἀγχεκ ποῖηηθ δε θεν ῥαπἰγαθοη  
ἀγηνκοτ δε θεν οὐμῖτοη ἵτε ἀμην†.

ΙΔ. ἵχωνμμοσ ἵχε ποσ χε ῖρηκ σαβολ μ-  
μοι πεκμωῖτ ἴοῖωμ ἐσοῖῖποῦ ἀη.

ΙΕ. παρε ποῖαγαθοη γὰρ ἴη θεν ποῖχῖη  
πῖῖβῖηοῖ δε ἵτε πῖασειβησ ἵπαῖ ἐῖω οὐ ἀη.

ΙΖ. μμοι δε ἀλλἰα ἵθῖηβς ἵτε πῖασειβησ  
ἵπαῖβῖνο εῖεῖ δε ἐῖρηι ἐχων ἵχε πῖοῖωηπ

\* Read ἀη. † Read ἵτετεπχιχ ἐτετεπὸχι.  
‡ Read κατἰα.

3. Lift me up *and* I will speak, then ye will not deride me.

4. What, then! is my reproof of man? or why should I not be angry?

5. Look upon me and be astonished, and put your hand upon your cheek.

6. For when I remember, I am troubled, and pains take hold of my flesh.

7. Wherefore do the ungodly live, and have grown old in riches?

8. Their fruit is according to the desire of their soul, and their children are before their eyes.

9. Their houses are tranquil, and there is not anywhere any fear, and there is not a scourge upon them from the Lord.

10. Their cow hath not brought forth before the time, and that which is with young of theirs has been safe, and has not miscarried.

11. And they remain as flocks for ever, and their children play with one another, taking up their psalteries and harps;

12. And they rejoice at the voice of a song.

13. And they have consumed their life in *their* goods, and they have slept in the rest of the grave.

14. The Lord saith, depart from me; I desire not to know thy ways.

16. For their goods were in their hands, but he regards not the works of the ungodly.

17. Nevertheless, the lamp of the ungodly shall be extinguished, and destruction shall come upon them,

πζ

ἰχωμ ἰωβ πιθῆμι.

εὐέταρωσ ἰχε ρανπακζι ἐβωλθεν οὐ-  
χωπτ.

ἰη. εὐέσωπι δε ἰφρη† νόυτορ θαχωρ  
νόυθου ιε ἰφρη† νόυχωιω ἐασολρ ἰχε  
οὐσαρθου.

ἰθ. ἐρε νόυρῦπαρχοντα μοϋν\* ἐπόυηρι  
εὐέ†ψεβιὼ παρ κατα ρορ ογορ εὐέέμι.

κ. περβαλ εὐέπαυ ἐπερφολθελ ἰπσ.

κα. χε περούωυ ἰρητ ῥοπ νεμαρ φεν  
περηνι ογορ ἰηππ ἰτε περῆβητ ἀρφαωσ.

κβ. μη πσ ἀη ετ† νόυκα† νεμ οὐέπισ-  
τιμη ἰθορ δε ετ† ραπ ἐρρηθωτεβ.

κγ. ἰθορ δε εὐέμουρ φεν παμαρζι ἰτε τερ-  
μετατρητ ῥόροχ δε τηρρ ογορ ῥερεϋθενπ.

κδ. περμαθτ δε ἀυμορ ἰωτ περκατκαρ  
δε περ † φωπ ἐβωλ.

κε. ἰθορ δε ψαρμουρ ριτεπ ἰψαωπ ἰτερ-  
ψυχη ἰπερϋοεμ ρλι ἰἀγαθου.

κς. σεεκοτ δε ριχεν ἰκαρζι εϋσοπ ἰτακο  
δε ψαρρροπσοϋ.

κζ. ρωρ δε †σωοϋη ἰμωτεπ χε ἀρετε-  
ποϋερ ἐχωπ φεν οϋμεττοδμηρορ.

κη. ρωρ δε τετεππαχορ χε ἀρθωπ πη  
νόυαρχωπ ογορ χε ἀρθωπ †σκεπη ἰτε πι-  
μαρῥωπι ἰτε πιασεβηρ.

κθ. ῥεν πηετςιπ ρι πμωπτ ογορ νόυμη-  
ππ ἰπεραιτοϋ ἰψεμμο.

λ. χε ἀρραι ἰπιασεβηρ εὐέρροϋ ἰτε ἰ-  
τακο εὐέβίτοϋ ἐπερροϋ ἰτε περχωπτ.

\* Read μοϋνκ.

† Read πετφωπ ἐβωλ.

and pains of wrath shall take hold of them.

18. And they shall be as chaff before the wind, or as dust which a whirlwind taketh away.

19. Their goods shall fail to *supply* their children : *God* shall recompense him to his face\*, and he shall know it.

20. His eye shall see his destruction from the Lord,

21. For his desire is with him in his house, and the number of his months has been cut off.

22. Is it not the Lord who giveth understanding and knowledge? and he who judgeth murders?

23. And one † shall die in the strength of his foolishness, and in full health, and prosperous.

24. And his intestines are full of fat, and his marrow is diffused *in every part*.

25. And another ‡ dies in the bitterness of his soul ; he shall not eat any thing good.

26. But they lie down in the earth together, and corruption covers them.

27. And so I know you, that ye have rashly set upon me.

28. Wherefore ye will say, where is the house of the prince? and where is the covering of the tabernacles of the ungodly?

29. Ask those who go by the ways, and their tokens have not made them strangers.

30. For the ungodly is borne to the day of destruction : they shall be conducted to the day of his wrath.

---

\* Coptic, *to his mouth*.

† Coptic, *he*.

‡ Coptic, *he*.

πθ . ἡχμω ἡιωβ πιθμνι.

ᾱα. νιμ ετναφiri ἐπεμωιτ ἡπεμ̄θο ἡπεμ̄ρο ογορ ἡθοσ ᾱqiri νιμ εθνατ̄ωεβιὼ νασ̄.

ᾱβ. ογορ ἡθοσ ἀδ̄ιτq ἐραμ̄ρατ ογορ ᾱq-ερω̄ρωις ριχεν ογσ̄δν.

ᾱγ. ατ̄ρλοχ νασ̄ ἡχε ραη̄χαλιζ ἡτε πιχι-μαρρος ογορ ρωμν πιβεν ε̄ε̄ωενασ̄ ριφαροϋ ἡμοσ̄ ογορ ραπατ̄ηπι φ̄αχωσ̄.

ᾱδ. πως δε τετεν̄τ̄νομ̄τ̄ ννι ἐπαβ̄νρ ἡπετεν̄τ̄ ρ̄λι γαρ ἡεμ̄τον ννι αν.

#### Κεφ. κβ̄.

ᾱ. ᾱq̄εροϋὼ ἡχε ἐλιφ̄ασ̄ πιθεμᾱνιτ̄ησ̄ ογορ πεχασ̄ χε.

β̄. μν π̄σ̄ αν ετ̄τ̄σ̄βω ἡογκατ̄ νεμ̄ ογ̄ε-πιστημ̄ν.

γ̄. ᾱσερμελισ̄θε γαρ ἡπ̄σ̄ ἡοϋ ἐϋωπ̄ ἡθοκ ογ̄ατ̄ᾱρικι φ̄εν πεκ̄ρ̄β̄νοϋ̄ι ιε οϋ πε πεκ̄ρ̄νοϋ χε ἡ̄ναφ̄ωρϋ ἡπεκ̄μ̄ωιτ̄ ἐβολ̄ νεμασ̄.

δ̄. ιε καν̄ ἡ̄νασαρ̄ωκ ε̄q̄ιωπ̄ νεμακ̄ ἡ̄πᾱι δε ἐφ̄ογ̄η ετ̄ραπ̄ νεμακ̄.

ε̄. μντι τεκκακ̄ῑ αν ετοϋ ραπατ̄ηπι δε νε πεκ̄νοβ̄ι.

ς̄. πεκ̄ὼλι ἡ̄ταοϋὼ ἡ̄πεκ̄σ̄ηνοϋ φ̄εν ογ̄μετ̄-ἐπαβ̄νρ ακ̄ὼλι δε ἡ̄τ̄ρ̄εβ̄σω ἡ̄νηετ̄β̄ηϋ.

ζ̄. ογ̄δε ν̄ηετ̄ὸβ̄ι ἡ̄πεκ̄τ̄σωοϋ ἡ̄ογ̄μ̄ωοϋ ννι δε ετ̄ροκερ̄ ακ̄q̄οχοϋ ἡ̄ποϋωικ̄.

η̄. ἀκερ̄ϋφ̄ηρι δε ἡ̄π̄ρο ἡ̄ραποϋοη ακ̄ερε ραποϋοη δε ϋωπ̄ι εϋοι ἡ̄ρ̄ηκι ριχεν̄ πικαρ̄ι.



31. Who will declare his way before his face? though he hath done it, who shall recompense him?

32. And he has been led away to the tombs, and he has watched over a bier,

33. The flints of the torrent have been sweet to him, and every man shall go after him, and *they are* without number *who have gone* before him.

34. How then do ye comfort me in vain? for ye will not give me any rest.

#### CHAP. XXII.

1. ELIPHAZ the Thæmanite answered and said,

2. Is it not the Lord who teacheth understanding and knowledge?

3. For what matters it to the Lord, if thou art blameless in thy works? or what is thy gain that thou shouldst lay open thy way to him?

4. Or if he reprove thee taking account of thee, will he also enter into judgment with thee?

5. Is not thy wickedness great, and are not thy sins innumerable?

6. Thou hast taken a pledge of thy brethren for nothing, and thou hast taken away the clothing of the naked.

7. Neither hast thou given a drink of water to the thirsty, but thou hast defrauded the hungry of their bread.

8. And thou hast accepted the persons of some\*; and thou hast caused some to be poor upon the earth.

---

\* Coptic, *thou hast admired the face of some.*

ϣᾶ

ἡχώμ ἡῶβ ἡῶμνι.

ῶ. ῥαῖχῆρα ἀκττοτοῦ ἐβὼλ ἐγῶοιτ οὔ-  
οῖ ῥαπορφανὸς ἀκτῖεμκωῦ.

ῖ. εῶβε φαί οὔη ἀγκωτ ἐροκ ἡχε ῥαῖχορχο  
οὔοῖ ἀϋῆς ἡσῶκ ἡχε οὔπολεμος ἐϋοί ἡῶ-  
φῆρι.

ῖᾶ. ἡοῦωῖνι ἀϋερῖακί ἡακ ἐκεῖκοτ δε οὔ-  
μωῦ ἀϋῖωβς ἐβὼλῖϣωκ.

ῖᾷ. μῆ ῖῆαῖνεῦ ἀῆ ἡχε φῆετῶοῖ ῥεῖ ἡῆετ-  
ῶοῖ ἡῆεῶμοῦι δε ῥεῖ οὔῶῶῶ ἀϋῖεβῖωῦ.

ῖᾸ. οὔοῖ ἀκῖος ῖε οὔ ἡεεταῖεῖ ἐροῖ ἡχε  
φῆετῖοῖ ἡε ἀϋῆατῖῥαῖ ῥᾶ ἡῖῖποφος.

ῖᾹ. ῥαῖβῆῆῖ ἡεῖ \* ἡεῖμαῖῖῖωῖ οὔοῖ ἡῆοῦ-  
ῆαῦ ἐροῖ ἀϋμοῦι ῥεῖ ἡῖωτ ἡῖτε ῖῖε.

ῖᾺ. μῆ ῖῆαῖρεῖ ἐοῦμαῖμοῦι ἡῆεῖρ φαί  
ἐταῖῖωῖ ἡῖωῖ ἡχε ῥαῖῖωῖ ἡῶμνι.

ῖΆ. ἡῆεταῖωῦ ἡῖαταῖεῖρῆῆῆ οὔοῖ ἡαρο  
ῖῖῖατ ἡε ἡοῦσεῖτ.

ῖῖ. ἡῆετῖωῖμοῖ ῖε οὔ ἡεῖτε ἡῶῖ ἡαῖῖῖ  
ἡᾶῆ ἡε οὔ ἡεῖτε ἡῖᾶῆτοκῖατῖωῖ ἡᾶεῖῖ ἡῖῖῖ  
ἡῖωῖ.

ῖῇ. ἡῖοῖ δε ἀϋεῖρ ἡοῦῆῆ ἡᾶῖαῖοῖ ἡῖοβῆῆ  
δε ἡῖτε ἡᾶῖεβῆς ῖοῦῆοῦ ἡῖμοῖ.

ῖῈ. ἐταῖῖᾶῦ ἡῖε ἡῖῖμνι ἀῖῖωβῖ ἡᾶταῖῖῖῖ  
δε ἀϋῖῖῖῖ ἡῖωῦ.

ῖῖ. ἡε ἡῖωῖ ἡῖεῖτακο ἡῖε ἡοῦῖρο οὔοῖ  
ἡοῦῖωῖῖ ἐϋῖοῦωῖῖ ἡῖε οὔῖῖωῖ.

ῖῖᾶ. ἀῖῖεῖῖτε δε ἡῖτεῖῖᾶῦ ῖε ῖῖᾶεῖῖῖ-  
πομεῖῖῖ ἡῖε ἡεκοῦταῖ ἡᾶῖωῖῖ ῥεῖ ῥαῖᾶ-  
ῖαῖοῖ.

ῖῖᾷ. ἀῖῖεῖῖαβᾶῖῖῖ δε ἡῖῖᾶῖῖῖῖ ἐβὼλῖῖῖ  
ῖωῖ οὔοῖ ῖῖ ἡῖῖεῖῖῖῖ ῥεῖ ἡεῖῖῖῖ.

\* This should be *νε*, *are*, instead of *νεῖ*, *and*. The sense re-  
quires it.

9. Thou hast sent widows away empty, and hast afflicted orphans.

10. Therefore snares have encompassed thee, and portentous war hath pursued thee.

11. The light hath become darkness to thee, and lying down, water hath covered thee.

12. Will not he who dwells in the high places see? and those who walk in pride hath he not humbled?

13. And thou hast said what hath the strong one known? or will he judge in the dark?

14. Clouds are his hiding-place, and he shall not be seen: he walketh in the circuit of heaven.

15. Wilt thou not observe the eternal way, which just men have trodden?

16. Who were taken before their time; and their foundations *are as* a flowing river.

17. Who say, what will the Lord do to us? or what will the Almighty bring upon us?

18. Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the ungodly is far from him.

19. The just who saw it laughed, and the blameless *person* has derided them.

20. Yea their dominion hath been destroyed, and a fire shall devour their remainder.

21. But be thou firm that we may see that thou wilt endure; then thy fruit shall be for good.

22. And receive the words from his mouth, and take his words into thy heart.

ϸΓ

ἰχωμ ἰιωβ πιθμνι.

κγ. ἐψωπ ἰτεκτασθο ογορ ἰτεκθεβιο ἰ-  
πεμθο ἰπὸς ἀκὲρε πιβίηχοις ουει ἰλεκμαἰ-  
ψωπι.

κδ. ἐκέρεμσι ριχεν ουπετρα φεν τεκφάε  
πεμ ἰφρητ ἰουπετρα ἰτε ουχιμαπρος ἰτε  
σωφip.

κε. ἐςέψωπι πακ ἰβοηθος ἰχε πιπαπτοκ-  
ρατωρ ἐβωλ ἰτοτοτ ἰπεκχαχι ἐςέτοτβοκ δε  
ἰφρητ ἰπιρζατ ἐτφοσι.

κϷ. ἰτα ἐκέερπαρσιἀζεσθε ἰπεμθο ἰπὸς  
ἰτεκχογωτ ἐρρη ἰτφε φεν ουραωι.

κζ. ἀκωαπτωβρ δε ἰμοσ ἐςέσωτεμ ἐροκ  
ἐςέτθις δε πακ ἐθρεκτ ἰπεκετγχι.

κη. ἐςέτασθο δε πακ ἰουμαπψωπι ἰτε ου-  
μεθμνι ἐςέψωπι δε ρι πεκμωιτ ἰχε ουωιπi.

κθ. χε ἀςθεβιοσ ἰμιν ἰμοσ ογορ ἰπα-  
χοσ χε ἀςβίσι ἰμοσ ογορ ἐπαπορεμ ἰφνητ-  
βωτς ἰπεσβαλ.

λ. ἐςέσωτ ἰουαθνοβι ογορ πορεμ φεν  
πεκχιχ ἐκτουβνογτ.

Κεφ. κγ.

α. ἀςέρογῶ ἰχε ἰωβ πεχασ χε.

β. κε γαρ τέμi χε πασορi ουέβωλριτοτϷ  
πε ογορ τεσχιχ ἀςέρογῶ ἐχεν πασιἀρομ.

γ. πiμ γαρ ἐτπαέμi χε τπαχεμiσ ογορ χε  
τπαὶ ψα ἰχωκ.

δ. ογορ χε ἀπ τπαχε ουρζαπ παρρασ ρωi  
δε ἐςέμαρϷ ἰσορi.

ε. εἰέέμi δε ἐπιταλδῶ ἐτασπαχοτογ πνι

23. If thou shalt turn and humble thyself before the Lord, thou hast *thus* caused iniquity to be far from thy dwelling.

24. Thou shalt sit *as* upon a rock at the last, and *shall be* as a rock of the torrent of Sophir.

25. The Almighty shall be to thee for a help from the hands of thy enemies, and he will purify thee as silver tried by fire.

26. Then thou shalt have confidence before the Lord, that thou mayest look up to heaven with joy.

27. And when thou prayest to him he will hear thee, and he will grant to thee that thou mayest pay thy vows.

28. And he will restore to thee a habitation of righteousness, and light shall be upon thy paths.

29. Because he hath humbled himself, and thou shalt say he has exalted him; and he will save him that is humble in his eyes.

30. He shall deliver the innocent, and save by thy pure hands.

#### CHAP. XXIII.

1. JOB answered *and* said,

2. Verily I know that my reproach is from him, and his hand has been heavy upon my groaning.

3. For who would know that I might find him, and come to the end *of the matter?*

4. And I would plead the cause with him, and my mouth should be filled with arguments.

5. And I would know the remedies which he would

ΕΙΕΕΡΕΘΑΠΕΘΕ ΔΕ ΕΠΗΕΤΕΦΑΤΑΜΟΙ ΕΡΩΟΥ.

Ϟ. ΟΥΟΖ ΧΕ ΕΠ ἠῆαι ἔρῆνι ἔχωι θεν ου-  
 νιωτ ἦχων ἦτα ἠῆαερῆρασθε πῆι ἀπ θεν  
 ουῆβον.

Ϟ. τμεθῶμι γαρ πεμ πισοζι θαν ἔβολθι-  
 τοτφ πε εφῆιμι δε ἔβολ ἠπαρθλ ψα ἔβολ.

ἦ. ΕΙΕΨΕΠῆΝΙ ΔΕ ΕΠΙΖΟΥΑΤ ΟΥΟΖ ΤΨΟΠ ΑΠ  
 ΧΕ ΟΥ ΔΕ ΠΕΤῆΜΙ ἔροφ θεν πιθῶετ.

Ϟ. ἔταφθαμιὸ ἦθλῆβῶλε ουοζ ἠπιῶμοι  
 εφῆζωβς ἦθλῆνοῖῆαμ ουοζ ἦπαλατ.

ἦ. ἔσωοῖῆ γαρ ἦθοφ θῆδῆ ἠπαμωιτ ἀφῆ-  
 διακριπῆ δε ἠμοι ἠφῆρῆτ ἠπιποῖβ.

ἦα. ΕΙΕΜΟΨΙ ΔΕ ἔβολ θεν πεφροπρην ἀιῆ-  
 ρεζ γαρ ἐπεφμωιτ ουοζ ἦπαρῆκι ἔβολθῆν  
 πεφροπρην.

ἦβ. ΟΥΔΕ ἦπαχατ ἦσωι πεφσαχι δε ἀιχο-  
 ποτ θεν κεντ.

ἦγ. ΙΧΧΕ ἦθοφ ἀφτθλῆ ἠπαῖρῆτ πῆμ πε-  
 ταφῆραῆτιλῆεῖῆ πῆφ φῆ γαρ ἔταφουαψφ  
 φαι πεταφαιφ.

ἦδ. ΕΘΒΕ φαι ἀῖῆς ἠμοι ἔρῆνι ἔχωφ εφῆ-  
 τῆβω δε πῆι ἀῖεροτ θῆτεφθῆ.

ἦε. ἔρῆνι ἔχεν φαι εῖῆῆς θῆτθῆ ἠπεφρο  
 εῖῆσομς ουοζ εῖῆνοῖψῆ ἔβολ ἠμοφ.

ἦϞ. ΠΟΤ ΔΕ ἀφῆῆ ουψωῆι θῆχεν παθῆτ ουοζ  
 πῆπαῆτοκρατῶρ ἀφῆως ἦσωι.

ἦζ. ΠΑΙΜΕΓΙ ΓΑΡ ΑΠ ΠΕ ΧΕ ἠῆαιῆι ἔχωι ἦ-  
 ουχακι ουῖῆποφος δε πεῆταζωβς ἔβολ-  
 θῆτθῆ ἠπαρο.

tell me, and I would perceive the things which he would declare to me.

6. Though he should come upon me with great power, then he will not handle me in wrath.

7. For truth and reproof are from him; and he will bring forth my judgment to an end.

8. And I shall go with the first, and am no more, and what do I know of the last things?

9. He hath wrought on the left, and I apprehended it not: he will hide *himself* on the right, and I shall not see *him*.

10. For he knows already my way; and he hath tried me as gold.

11. And I will go forth in his commandments, for I have kept his ways; and I shall not turn aside from his commands;

12. Neither have I despised his words; but I have hid them in my bosom.

13. If he hath judged thus, who hath contradicted him? for he who hath willed it, is he who hath done it.

14. Therefore I have hastened to him, and he will instruct me; I have been afraid of him.

15. Therefore I will hasten before his face, I will consider, and be afraid of him.

16. But the Lord has softened my heart, and the Almighty hath troubled me.

17. For I thought not that darkness would come upon me, and thick darkness, which hath covered *me* before my face.

Κεφ. κλ.

α. εἴθε οὐ ἀγρῶπ ἐπὶ ἵχε ρανοῦνωσι.

β. μιὰσεβης δε ἀγ σαβοῶ ἵποῦθωψ ἐαγ-  
ρῶλεμ ἵποῦοῶρι πεμ περμαπῆςωοῦ.

γ. οὔτω δε ἵτε ρανορφανος ἀτοῶς οὔοῶ  
τῆρε ἵοῦχηρᾶ ἀτοῶς ἵαῦῶ.

δ. ἀθῆρε ρανατχομ ρικι ἐβοῶθᾶ φῆωιτ  
ἵτε †μεθῆμι ἀγχοποῦ δε εὔσοπ ἵχε πῖρεμ-  
ραῦψ ἵτε πικαῶρι.

ε. ἀγῶωπι μῆφρη† ἵραπῆεῦ θῆν †κοι ἐ-  
αῦσε ἵτοῦἵραζις ἐβοῶ ἐῶρη ἐχωοῦ.

ς. οὔοῶρι μῆφωοῦ ἀπ πε ἀγοσθῆ μῖπατε  
τῶο† ψωπι ρανατχομ δε ἀγερῶβ ἐῶμ-  
μαἵᾶλοδι ἵτε μιὰσεβης ἵατβεῦσε οὔοῶ ἵα-  
τοῦωμ.

ζ. οὔμηνψ εὔβηνψ ψαῦθῆροῦενκοτ ἵατῶ-  
βωσ ἀῦῶδι δε ἵτῶρεβω ἵτε τοῦψῦχη.

η. σεῶορπ δε ἐβοῶθῆν πῖτεῶτιζι ἵτε πῖ-  
τωοῦ εἴθε χε μῖμοντοῦ σκεπῆ μῖμαῦ ἀγχο-  
λοῦ ἵοῦπετρα.

θ. ἀγρῶλεμ ἵοῦορφανος ἐβοῶθῆν οὔἵ-  
κοτ\* φῆ δε ἐτᾶσῶρει ἀκῆεβιοσ.†

ι. ἀθῆρε ρανοῦοῦ δε ἵκοτ εὔβηνψ θῆν οὔ-  
βῖἵχοῦς πῆ δε ἐτῶκερ ἀῦῶδι μῖποῦωικ.

ια. θῆν ραπῖα εὔχνοῦ ἀγχωρῶ θῆν οὔ-  
βῖἵχοῦς φῆωιτ δε ἵτε †μεθῆμι μῖποῦ-  
σοῦωησ.

ιβ. πῆῆ παῦρῖοῦι μῖμῶοῦ ἐβοῶθῆν ποῦ-

\* Perhaps written οὔἵκοτ, a *bed*, by mistake for οὔἵ-  
κοτ, the *breast*.

† Read ἀγῆεβιοσ.



## CHAP. XXIV.

1. **WHY** have the times been hidden from the Lord?

2. And the ungodly have been beyond their bounds; they have stolen away their flocks with its shepherd.

3. And they have taken away the ass of the fatherless, and have taken the widow's ox for a pledge.

4. They have caused the weak to turn aside from the way of justice, and the meek of the earth have hidden themselves together.

5. They have been like the asses in the field; they have gone out in their order upon them.

6. They have reaped a field which was not their own, before the time; and the weak have laboured in the vineyards of the ungodly without wages, and without good.

7. They have caused many naked to sleep without clothing, and they have taken away the covering of their persons.

8. And they are wet with the drops of the mountains: they covered themselves with the rock because they had no shelter.

9. They have carried off the fatherless from the bed, and have humbled him who hath fallen.

10. And they have caused others to sleep without clothing unjustly, and they have taken away the bread of the hungry.

11. They have laid wait unrighteously in narrow places, and the way of righteousness they have not known.

12. *The poor* they have cast out of their cities, and

ΒΑΚΙ ΠΕΜ ΠΟΥΝΙ ΤΨΥΧΗ ΠΤΕ ΖΑΠΚΟΥΧΙ Π-  
ΑΔΛΩΟΥΙ ΔΑΡΕ ΖΑΠΠΙΩΤ ΜΕΓΙΔΡΟΜ.

ΠΓ. ΠΘΟΥ ΔΕ ΕΘΒΕ ΜΠΕΡΧΕΜΠΩΠΙ ΠΠΑΙ ΕΥ-  
ΩΟΠ ΖΙΧΕΠ ΠΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΕΜΙ ΦΜΩΙΤ ΔΕ  
ΠΤΕ ΤΜΕΘΜΝΙ ΜΠΟΥΣΟΥΩΠΗ ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΜΟΥ  
ΖΙ ΠΕΣΜΙΤΩΟΥΙ.

ΠΔ. ΕΤΑΦΕΜΙ ΔΕ ΕΠΟΥΘΒΗΟΥΙ ΔΑΡΤΗΝΙΤΟΥ ΕΠ-  
ΧΑΚΙ ΟΥΟΖ ΦΕΠ ΠΙΕΧΩΡΖ ΕΦΕΕΡ ΜΦΡΗΤ ΠΟΥ-  
ΡΕΦΘΟΥΙ.

ΠΕ. ΟΥΟΖ ΦΒΑΔ ΠΟΥΠΩΙΚ ΔΑΡΕΖ ΕΡΟΥ ΕΥ-  
ΧΑΚΙ ΕΦΧΩΜΜΟΣ ΧΕ ΜΜΟΠ ΒΑΔ ΠΑΥ ΕΡΟΙ  
ΟΥΟΖ ΔΑΡΧΑΤ ΠΟΥΜΑΠΧΩΠ ΠΤΕ ΟΥΟΖ.

ΠΣ. ΑΥΖΙΩΑΤΣ ΕΖΑΠΠΙ ΦΕΠ ΠΧΑΚΙ ΦΕΠ ΠΙΕ-  
ΖΟΥ ΑΥΖΙΤΕΒΣ ΕΡΩΟΥ ΜΜΠ ΜΜΩΟΥ ΜΠΟΥ-  
ΣΟΥΠ ΦΟΥΩΠΙ ΠΤΕ ΖΑΠΔΤΟΥΙ.

ΠΖ. ΠΕ ΟΥΘΗΠΙ ΠΤΕ ΦΜΟΥ ΠΕΤΠΑΩΠΙ  
ΠΩΟΥ ΕΥΣΟΠ.

ΠΗ. ΕΔΑΙΩΟΥ ΖΙΧΕΠ ΠΖΟ ΠΟΥΜΩΟΥ ΕΦΕΩΠΙ  
ΕΦΘΟΥΟΥΤ ΠΧΕ ΠΟΥΜΕΡΟΣ ΖΙΧΕΠ ΠΚΑΖΙ ΕΥΕ-  
ΟΥΩΠΗ ΔΕ ΕΒΟΔ ΠΧΕ ΠΗΕΤΡΗΤ ΠΤΩΟΥ ΕΥΩΟΥ-  
ΩΟΥ ΖΙΧΕΠ ΠΚΑΖΙ.

ΠΘ. ΑΥΖΩΔΕΜ ΓΑΡ ΠΖΑΠΧΠΑΥ ΠΤΕ ΖΑΠΟΥ-  
ΦΑΠΟΣ.

Κ. ΠΤΑ ΔΑΡΕΦΜΕΥΙ ΜΠΕΡΦΠΟΒΙ ΔΑΡΕΔΘΟΥΩΠΗ  
ΔΕ ΜΦΡΗΤ ΠΟΥΠΙΦ ΠΙΩΤ ΕΦΕΤΨΕΒΙΩ ΔΕ ΠΑΦ  
ΠΠΗΕΤΑΦΑΙΤΟΥ ΕΦΕΦΟΜΦΕΜ ΔΕ ΠΧΕ ΡΕΦΘΠ-  
ΧΟΠΣ ΠΙΒΕΠ ΜΦΡΗΤ ΠΟΥΨΕ ΠΑΤΨΑΥ.

ΚΑ. ΟΥΑΘΡΗΠ ΤΕ ΜΠΟΥΕΡΠΕΘΠΔΠΕΦ ΠΑΣ ΟΥ-  
ΑΤΣΕΠΙ ΔΕ ΠΠΟΥΠΑΙ ΠΑΦ.

ΚΒ. ΦΕΠ ΟΥΧΩΠΤ ΓΑΡ ΔΑΡΩΦΤ ΠΖΑΠΑΤ-

their houses, *and* the soul of the children hath been made to groan greatly.

13. Why then hath he not visited these dwelling upon the earth? and they understood not the way of righteousness, and they knew it not; neither have they walked in the paths thereof.

14. But he who knew their works delivered them into darkness: and in the night he will be as a thief.

15. And the eye of an adulterer hath kept him in the darkness, saying no eye shall see me, and he hath put upon me a covering of the face.

16. They have dug through houses in the dark, which they marked for themselves in the day: they know not the light of the morning;

17. It is *as* the shadow of death: *and* it shall be *so* to them together.

18. He is swift upon the face of the water: their portion shall be cursed upon the earth; and their plants shall be manifest, being withered upon the ground:

19. For they have violently taken away the sheaves of the fatherless.

20. Then his sin hath been remembered, and he disappeared as the vapour of dew: and the things which he has done shall be recompensed to him, and every unrighteous *person* shall be broken as useless wood.

21. They have not done good to her who is barren, *and* they have had no pity on him without a wife.

22. For in wrath he hath cast down the feeble:

ρᾶ

ἦχων ἠὶ ὠβ πιθῶνι.

χομ ἀσφωαντωνσ ουν ἄπεπῶρεσφτεπρετ πεσ-  
τωνσ.

κῚ. ἀσφωαντωνσ δε ἄπεπῶρεσφερρελις κε  
ἐπαλοσσ ἀλλὰ εσῆζει φεν οσωνσ.

κλ. οσωνσ γαρ ἀσφῆρεσφκωσ ἦχε πεσῖσι  
ἀσῶν δε ἄφρητ ἠοσμολοκι φεν ἠκατω  
ιε ἄφρητ ἠοσφωεσ ἐασζει ἄμασασσ ἐβωλ-  
φεν οσρωσῖ.

κε. ισχε ἄμον νιμ πε φηῆτασχοσ κε ἀσχε  
μεσποσσ οσος ἠτεσσχω ἠπασασι κε ῥασῆλι  
πε.

Κεφ. κΊ.

α. ἀσῆροσῶ ἦχε βωλλωλ πιασσχιτῆσ πε-  
σασσ κε.

β. οσ γαρ πε πῖπροσιμιον ἐβῆλ ἐοσροτ ἐ-  
βωλριτοσσ φηῆτασφωμιὸ ἠεσσσι νιβεν φεν  
πεσῖσι.

γ. ἄπεπῶρε ῆλι ουν μεγῖ κε οσον οσμοσν  
ἐβωλ πωσωνσ ἠοσρεσφρῆσροσ νιμ δε πε ἠηῆτε  
ἄμον χορχοσ καὶ ἐχωσ ἐβωλριτοσσ.

δ. πως γαρ οσον οσρωνσ πᾶερῶνι ἄπε-  
ἄθο ἐβωλ ἄποσ ιε νιμ ετπαστοσβοσ ἐασμασσ  
ἐβωλφεν οσῆρι.

ε. ισχε πῖοσ σασσασσασσωνσ πασσ οσος ἄ-  
πασφροσωνσ νισιοσ δε σεσσβ ἄπ ἄπεσ-  
ἄθο.

ς. ιε ἄηρ πε φῶωνσ ἐσπασεσ ἄπ οσος ἠ-  
σωνσ ἄφρωνσ ετοῖ ἠσεντ.

therefore when he has risen up, *a man* will not trust his rising up.

23. And when he is sick let him not hope that he shall be healed: but he shall fall in *his* sickness:

24. For his exaltation hath afflicted many; but he hath withered as a mallow in the heat, or as an ear of corn which hath fallen alone from the stalk.

25. If not, who is he that hath said he hath spoken falsely, and hath rejected my words saying they are nothing?

#### CHAP. XXV.

1. BALDAD the Sauchite answered *and* said.

2. For what is the beginning, but fear of him who hath made all things in the highest?

3. Therefore let no one think the deceitful shall continue: and who are they upon whom a snare shall not come from him?

4. For how shall man be just before the Lord? or who that is born of a woman shall purify himself?

5. If he gives a command to the moon, then it shineth not; and the stars are not pure before him.

6. Then how much more is man not pure, and the son of man who is *as* a worm?

Κεφ. κϞ.

Ἄ. ἀσέροτῶ ἰχε ἰωβ πεχασ χε.

Β. ἀκογεε εῤαττ ἰπιμ ιε ἀκπαερβονῆθιν ἐπιμ.

Γ. μν φη ἀπ ἐτεθωσ τε †σοφιά τηρσ ιε πιμ πε ἐτεκπαμωσι ἰσωσ μν φη ἀπ ἐτεογ-  
οντас μμαγ ἰογμωτ ἰχομ.

Δ. ἐτακχε εῤαπсαχι δε ἰπιμ φα πιμ δε πε πιμσι εθпηου ἐβoλ ἰθηтκ.

Ε. μн сенаθμеси \* εῤαπὰφωφ салеснт ἰογ-  
μωου пем пεσθεωεγ.

Ϟ. εῤβηω γαρ ἰχε ἀμμετ ἰπεσμῆθο ἰμοп  
εῤεβсω ωоп ἰπτακο.

Ζ. φηετῶλκ ἰπεμεγит ἐβoλεγитен εῤλι  
ογoε εсεωι ἰπκαεи εи εῤλι.

η. φηετμοур ἰογμωου εῤен пεсθῆпи ογoε  
ἰπε εῤпи φωε ἐβoλ ἰμμοс.

θ. φηετἀμοпи ἰπεεο ἰογῆροпос εсφωρω  
ἐβoλ ἐχωс ἰογῆпи ἰтас.

ι. ἀстакто ἰογoεεεεεεи εиεен πεεο ἰογ-  
μωου ωα ἰχωк ἐβoλ ἰте πιογωипи пем пи-  
χაკи.

ια. εῤапεтγλoс ἰте тфе аγεωλ ογoε аγ-  
τωμт εитен тεсεπιογμια.†

ιβ. εῤен ογχομ ἀсῆре φιομ εῤεи εῤен ογ-  
κα† δε ἀсῶто ἰпικηтoс.

ιγ. πιωтε δε ἰте тфе сеερεεο† εῤατεсεи  
εῤен ογεεεεи δε ἀсῶтев ἰпιδρακωи  
ἰἀпoстатηс.

ιδ. εῤпπε ιс пαι εῤапμepoс ἰте пεсμωит  
пe ογoε εиεен ογεεεεи ἰте ογсαχι епeсω-

\* Read сенаθμеси. † тεсεπιογμια is here  
evidently put by mistake for тεсεпитимια.

## CHAP. XXVI.

1. **J**OB answered *and* said,
2. To whom hast thou united thyself, or whom wouldest thou assist?
3. Is it not he who hath all wisdom? or who is it that thou wouldest follow? is it not he who hath much strength?
4. To whom hast thou spoken words? and whose is the breath that cometh forth from thee?
5. Shall giants be born *from* under water, and the inhabitants thereof?\*
6. For hell is naked before him, *and* destruction hath no covering.
7. He stretcheth out the north upon nothing, and he hangeth the earth upon nothing.
8. He bindeth up water in his clouds, and the cloud is not rent by it.
9. He holdeth back the face of his throne, stretching out his cloud upon it.
10. He hath imposed a command upon the face of the water, until the end of the light and darkness.
11. The pillars of heaven have departed and were astonished at his rebuke.
12. He hath made the sea calm by his power, and by *his* wisdom the whale hath been overthrown.
13. And the bars of heaven fear him, and by a command he hath slain the apostate dragon.

14. Behold these are parts of his way; and we will hearken to him upon an intimation<sup>†</sup> of a word: but

---

\* Coptic, *and the neighbours thereof.*

† Coptic, *a drop.*

ρ̄ε

ἰχωμ ἰωβ πιθ̄μνι.

τεμ ἰθ̄ντ̄ε ἰχομ δε ἰτε περ̄φαραβ̄αι πιμ  
ετέμ̄ι χε ἀρ̄ναεν̄ς ἰθ̄ναῡ.

Κεφ. κζ̄.

ᾱ. ετι ομ ἀρ̄ουαζ̄τοτ̄ε ἰχε ἰωβ πεχαρ̄  
θ̄εν πῑροοιμ̄ιον.

β̄. χε ἰονθ̄ ἰχε π̄σ̄ φ̄ν̄εταρ̄τ̄ζαλ̄ ε̄ροι ἰ-  
παιρη̄τ̄ πεμ πιπᾱντοκρατωρ̄ φ̄ν̄εταρ̄τ̄ζαλ̄  
ε̄ταψ̄υχη̄.

γ̄. ζος ομ ε̄ρε πᾱν̄ῑς̄ ω̄ον ἰθ̄ν̄τ̄ ογ̄π̄ᾱ δε  
ερ̄ουαβ̄ ε̄τι ερ̄χη̄ θ̄εν πᾱω̄αι.

δ̄. ἰνε πᾱσ̄φοτοϋ̄ χε ζᾱν̄σαχι ἰἀνομ̄ον  
ογ̄δε ταψ̄υχη̄ ἰ̄πεσερ̄μεζετᾱν ἰ̄ζᾱν̄θ̄ἰ̄χο̄ν̄ς.

ε̄. ἰ̄πεσ̄ω̄πῑ π̄νι ε̄θ̄ριχο̄ς χε ἰθ̄ω̄τεπ̄ ζᾱν-  
θ̄μ̄νι ω̄ᾱτ̄μοϋ̄ ἰ̄πᾱχω̄ γ̄αρ ἰ̄σ̄ω̄ι ἰ̄τᾱμε-  
τᾱτ̄κακ̄ῑᾱ.

ϛ̄. ε̄ῑε̄τ̄ δε ἰ̄θ̄̄ν̄ῑ ε̄τ̄μεθ̄μ̄νι ἰ̄πᾱχω̄ρ̄ω̄ι  
τ̄σ̄ω̄ον̄ ἰ̄μοι γ̄αρ ἀ̄ν̄ ε̄αῑερ̄ ζ̄λῑ ἰ̄θ̄ἰ̄χο̄ν̄ς.

ζ̄. ἰ̄μο̄ν̄ ἀ̄λ̄δᾱ πᾱχαχι ε̄γ̄ε̄ρ̄ ἰ̄φ̄ρη̄τ̄ ἰ̄-  
φοϋ̄ω̄χη̄ ἰ̄π̄ῑἀ̄σεβ̄η̄ς̄ ογ̄ορ̄ π̄νετ̄τω̄ον̄ποϋ̄ ε̄ζ̄-  
ρη̄ῑ ε̄χω̄ι ἰ̄φ̄ρη̄τ̄ ἰ̄πῑτακο ἰ̄π̄ῑπᾱρᾱνομο̄ς.

η̄. ᾱω̄ γ̄αρ̄ τε τ̄ζ̄ε̄λ̄π̄ῑς̄ ἰ̄π̄ῑἀ̄σεβ̄η̄ς̄ χε ἰ̄πᾱ-  
ἀ̄μο̄νι ἰ̄τοτ̄ε̄ ἀ̄ρ̄ω̄ᾱν̄χᾱζ̄θ̄η̄ς̄ ε̄π̄σ̄τ̄ ζ̄ᾱρᾱ ἰ̄-  
πᾱνορ̄εμ̄.

θ̄. ἰε ἰ̄πᾱσ̄ω̄τεμ̄ ε̄περ̄τ̄ω̄β̄ζ̄ ἰ̄χε π̄σ̄.

ἰ. μ̄ν̄ ἰ̄πᾱχεμ̄ ζ̄λῑ ἰ̄πᾱρ̄ρη̄σῑᾱ ἰ̄περ̄μ̄ε̄θο̄ ε̄-  
βο̄λ̄ ἰε ἀ̄ρ̄ω̄ᾱν̄ω̄ ογ̄β̄η̄ς̄ μ̄ν̄ ἰ̄πᾱσ̄ω̄τεμ̄ ε̄ροϋ̄.

ἰα. ἀ̄λ̄δᾱ ἀ̄νοκ̄ τ̄πᾱτᾱμ̄ω̄τεπ̄ χε οϋ̄ πε  
π̄νετ̄ θ̄εν̄ πε̄ν̄χῑχ̄ ἰ̄π̄σ̄τ̄ ογ̄ορ̄ ἰ̄πᾱχεμ̄ε̄θ̄οϋ̄χ̄  
ε̄π̄η̄ε̄τε ἰ̄τοτ̄ε̄ ἰ̄πῑπᾱντοκρατωρ̄.



the power of his thunder who knows, when he shall bring it?

## CHAP. XXVII.

1. FURTHER, Job continued *and* said in the introduction,

2. The Lord liveth, who hath judged me thus; and the Almighty, who hath passed sentence on my soul;

3. As long as my breath is in me, and the holy spirit still is in my nostrils,

4. My lips shall not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous things.

5. Far be it from me that I should declare you just: for till I die I will not put away my innocence from me.

6. But I will confide in *my* justification, and will not keep silence: for I know not of myself that I have done anything unjustly.

7. But rather my enemies shall be as the overthrow of the ungodly, and they who rise up against me as the destruction of transgressors.

8. For what is the hope of the ungodly, that he retains it? If he confides in the Lord, shall he indeed be saved?

9. Or will the Lord hear his prayer?

10. Will he find any confidence before him? or when he calls upon him will he hear him?

11. But I will make known to you what are those *things* in the hands of the Lord: and I will not lie in those things which the Almighty hath.

ιβ. εηπε τετενέμι τηρου χε εαηπετ-  
 ωοιγίτ ετπαι έβολ ήηηετωοιγίτ.

ιγ. φαι πε φμεροσ ήηιρωμι ήάσεβησ έβολ-  
 ειτεη ποσ ήίφο δε ήτε ήχωρι εσεί έβολ  
 ειωωυ έβολειτεη ποσ ηεη ει τοτς ήπι-  
 παητοκρατωρ.

ιδ. αηωαηάωαι ήχε ηεσωηρι ετέωωπι έπ-  
 εολθεδ οωο εωωπ αηωαηεηηοηή ετέ-  
 ωατμεθαι.

ιε. ηη δε ετωοη ηαε ετέμοτ ήφμοτ ηοη-  
 χηρα δε ήηε εαι ηαι ηωοτ.

ιθ. αηωαηεοοετ εατ ήφρηή ηοηκαει ή-  
 τεσσοβή ηοηηοηβ ήφρηή ηοηόμ.

ιζ. ηαι τηρου ήθμι ετπαιότοτ ηεσχηρ-  
 μα δε εαηρεηήηη ηετπαιάμοη ήμωοτ.

ιη. ηεσηη δε ασωωπι ήφρηή ήεαηεοει  
 ηεη ήφρηή ήεαηεταχοηλ.

ιθ. εσσηκοτ δε ήχε οηραηαό ήηεσποεαε  
 τοτς ασποωη ήηεσβαλ οωο εωωπ αη.

κ. αηί εεοηη εεραε ήφρηή ηοηηωοτ ήχε  
 ηιήκαεηήηη εηη οηέχωρη δε ασολε ήχε  
 οηήποφοσ.

κα. εσέολε ήχε οηκαησωη οωο εσέωηεαε  
 οωο εσέωαωε έβολεηη ηεστοποσ.

κβ. εσέβορβεη εερηη έχωε οωο ήηεσπή ασω  
 αη εηη οηφωτ εσέφωτ έβολεηη ηεσχιε.

κε. εσέβακ ήηεσχιε εερηη έχωοτ οωο εσέ-  
 ωωπ ήμμοε έβολεηη ηεσμα.

12. Behold, ye all know that vain things shall come out of those who are vain.

13. This is the portion of ungodly men from the Lord, and the possession of the powerful shall come upon them from the Lord, and by the hand of the Almighty.

14. If his children have multiplied they shall be for slaughter: and if they have become strong, they shall beg.

15. And they who remain of him shall die the death, and no man shall pity their widows.

16. If they have collected silver as dust, *and* have prepared gold as clay;

17. All these things shall the just obtain, and domestics shall possess his wealth.

18. And his house shall be like moths, and as spiders' webs.

19. And the rich man shall lie down, he shall not increase it: he hath opened his eyes, and he is not.

20. Pains have entered into him as water, and in the night darkness hath taken him away.

21. A burning wind shall take him away, and he shall depart, and it shall drive him from his place.

22. *God* shall cast *trouble* upon him, and he will not spare: he would fain flee\* out of his hands.

23. He shall clap his hands over them, and shall draw him out of his place.

---

\* Coptic, *in flight he would flee.*

Κεφ. κη.

α. εἴωπ γαρ ἵχε οὐμα ἰπιζατ φητοῦ-  
θαμιὸ ἰμοσ ἵθῆτς πεμ οὐμα ἰπιποῦβ  
φητοῦοῦωτς ἰμοσ ἐβὼλ ἵθῆτς.

β. πιβένπι μεν γαρ αςθαμιὸ ἰμοσ ἐβὼλ-  
θεν ἵκαζι πιζομτ δε ατερζωβ ἐροσ ἰφρητ  
ἰπιώνι.

γ. αςχω γαρ ἵουταζις ἰπιχακι ογορ  
χαῖ πιβεν ἵθοσ ετθουτθет ἰμωου ογοῦ-  
ωιπὶ πεμ ουχακι ετθεν τθῆιβι ἰφμοσ.

δ. ουωωτ ἐβὼλ ἵτε ουχιμαρος ἐβὼλθεν  
ουκοπιὰ πηετῖρι ἰπωβω ἵπιρωμι ἵτε τμε-  
θῆμι ψαωωπὶ ἐβὼλθεν πιρωμι.

ε. ἵκαζι ουωικ εςεῖ ἐβὼλ ἰμοσ σαπεσῆτ  
ἰμοσ αςφωης ἰφρητ ἵουχρωμ.

ς. οὐμα ἵσαππιρος πε πεσώνι ογορ ουκα-  
ζι πε ποῦποῦβ.

ζ. οὐμωιτ ἰπε ζαλῆτ σοῦωπς ουδε ἰ-  
πεσῆατ ἐροσ ἵχε φβαλ ἵουπομπερ.

η. ἰπουζωμι ζιωτς ἵχε ζαπυηρι ἵτε  
ζαπβάσιζῆτ ἰπεσῆσιπὶ ζιωτς ἵχε οὐμοῦι.

θ. αςσοῦτων τεσχιχ ἐβὼλ θεν ουχαχ  
ζακς αςουωχιπ ἵζαπτωου ἐβὼλθεν ποῦ-  
σεντ.

ι. αςφωρχ δε ἵτχομ ἵτε ζαπῖάρωου  
ζωβῆιβεν ετταῖνοῦτ αςῆατ ἐρωου ἵχε  
παβαλ.

ια. πιωωκ δε ἵτε πιῖάρωου αςδῶρπον  
ἐβὼλ αςουωης δε ἵτεσχομ ἐοῦοῦωιπὶ.

ιβ. τσοφιὰ δε ἐταγχεμς ἵθωπ αω δε πε  
φμα ἵτε τῆπιστιμῆ.

## CHAP. XXVIII.

1. **F**OR there is a place for the silver in which it is wrought, and a place for the gold where it is cast.

2. For indeed iron is made out of the earth, and brass is wrought as stone.

3. For he hath placed in order the darkness, and he searcheth out every limit: light and darkness are in the shadow of death.

4. *There is* a cutting off of the torrent by the dust: they who forget the men of truth, are weakened by men.

5. *As for* the earth, bread shall come out of it: under it has been turned up as it were fire.

6. Her stones are the place of the sapphire: and the dust *thereof* is their gold.

7. There is a path, the fowl hath not known it, neither hath the eye of the vulture seen it:

8. The sons of the proud have not trodden upon it; a lion has not passed over it.

9. He hath stretched forth his hand on the sharp stone; *and* overturned the mountains from their foundations:

10. And he hath divided the power of the rivers, and mine eye hath seen every precious thing.

11. And he hath revealed the depths of the rivers, and hath manifested his power to the light.

12. But whence hath wisdom been found? and what is the place of knowledge?

ῤῖᾶ

ἵχωνε ἵωβ πιθῆμη.

ῤῖ. ἄλλοι ρωμι σωουη ἄπεσμιωιτ ουδε ἵπουχεμς θεη πιρωμη.

ῤῗ. φῆπουη ἀρχος χε σε ἵθῆητ ἀη ουορ φιομ ἀρχος χε ἶ πεμηη ἀη.

ῤῘ. ἵπερτ ἵουτᾶτῤο ἵτεσμεβιῶ.

ῤῙ. ἵπουτᾶι ἄλλος πεμ ουπουβ ἵτε σω-φῖρ θεη ουιεβ ετᾶιηουτ πεμ ουσαπ-φῖρος.

ῤῚ. ἵπουεργυςος πεμᾶς ἵχε ουπουβ πεμ ουᾶβαχῆηηι ουορ πεσμεβιῶ πε ῤᾶσκευος ἵπουβ.

ῤΊ. ῤᾶρωουῤυ πεμ ῤᾶκᾶβῖς\* οη ἵπεσερ-πουμειῖ ουορ ἶσωκ ἵτσοφῖᾶ ἕροτε ηηετ-σαθουη.

ῤ῜. ἵπεσεργυςος πεμᾶς ἵχε πιτοπαδιον ἵτε τῆῖῖᾶ ἵπουτᾶι ἄλλος πεμ ουπουβ ετᾶιηουτ.

ῤ῝. τσοφῖᾶ δε ἕταγχεμς ἵθωη ᾶῤυ πε φ-μωιτ ἄπικᾶτ.

ῤ῞. σεοβῤυ ἕροϋ ἵχε ρωμη πιβεν ουορ ἀρ-ῤωη ἐηῖῤᾶῤᾶτ ἵτε τῆε.

ῤ῟. ἵτᾶκο δε πεμ ἄφμωῤ ἀρχος χε ἀη-σωτεμ ἕπεσωουῤωῤ.

ῤῠ. πῶσ ἀσερσυηῖσταν ἄπεσμιωιτ ἵθωϋ δε ετσωουη ἄπεσμη.

ῤῡ. ἵθωϋ γᾶρ ετῆᾶῤ ἕηη τηρου ετσαπεσητ ἵτῆε ἕσωουη ἵηηετ ῤῖχεν ἵκαῤῖ τηρου ἕτασθαμῖῖωῤ.

ῤΊ. πιῤυ ἵτε πιθῆμη πεμ πιθωῤ ἵτε πι-μωῤ.

\* Heb. שִׁבְרִי, *unio, margarita, pretiosa.*—BUXTORF.

13. A man hath not known its way, neither has it been found among men.

14. The deep said, it is not in me; and the sea said, it is not with me.

15. He shall not give pure gold\* in exchange for it.

16. It cannot be compared with the gold of Sophir, with the precious work, and sapphire.

17. Gold and crystal cannot be equal to it, and its exchange *shall not* be vessels of gold.

18. Lofty and precious things also shall not be remembered: and let wisdom be accounted above the most precious things.

19. The topaz of Ethiopia shall not be equal to it; it shall not be compared with pure gold.

20. Whence then is wisdom found? *and* of what kind is the way of understanding?

21. It is concealed from every man, and hath been hidden from the fowls of heaven.

22. But destruction and death said, we have heard the fame of it.

23. The Lord hath ordered the way of it, and he knoweth the place of it.

24. For he who seeth all things which are under heaven, knoweth all the things which are upon the earth, which he hath made.

25. The measures of the just, and the bounds of the waters.

---

\* *Fine, pure gold* appears to be the meaning of the word  $\text{OYTAATZO}$ , here. My Arabic translation of the Coptic extends no further than Chap. xix. 22; but the common Arabic version has ذهب, *gold*.

ριγ

ήχωμ ήνωβ πιθώνι.

κδ. ροτε έτασθαμιών έτασπαγ έρωσ  
ήπαιρητ ασβήπι ήμωσ.

κε. τοτε έτασπαγ έρος ασφιρι εθβητσ  
ετασσεβτωτς δε ασφετθωτς.

κν. ασχος δε ήφρωμ χε ρηππε ις τμετ-  
θεδσεβης πε τσοφια πιρενκ δε σαβολ ήπι-  
πετρωσ πε τ'επιστιμη.

### Κεφ. κθ.

α. ασουαθ τοτς οη ήχε ιωβ πεχασ θεν  
πιπροομιον χε.

β. πιμ πεθναωτ ηηι ήραηκεέβητ ήφ-  
ρητ ήωσρη πιέρωσ έτασαρεζ έροι ήθη-  
του ήχε φτ.

γ. ροταν παρε πεσθηνβς ερωσωιηι σαπωσι  
ήταδφε ροταν αιμωσι θεν ήχακι εθρη  
θεν πεσρωσιηι.

δ. ροτε παιογεςθωη ρα παμωιτ ροτε  
επασχιμιάπωιηι ήπανι ήχε πδς.

ε. ροτε επαιοι ήργλη\* ήμαωω εκωτ δε  
εροι ήχε παδλωγι.

ς. ροτε πασφενφωη ήβέλι ήχε παμωιτ  
ογορ πατωσ πασπενφωη ήρωτ.

ζ. ροτε παιηνοσ έβδλ ήωσρη θεν τα-  
βακι επασχω δε ήπατοτς θεν πεσπλατια.

η. ασωαηπαγ έροι ήχε ραηωηρι ωαγχο-  
πογ πιθελλοι δε τηρωσ ωαγδρι έρατω.

θ. πιχωρι δε ωαγκηη εκσαχι ήσεχω ή-  
πογτηβ ριρεη ρωσ.

ι. ηη δε έταγσωτεμ ασερμακαριζιη ή-  
μοι ογορ πογλας ασχωδχ έτογώβωβι.

\* The Arabic word used for *ύλώδης* is *عزیز*, *powerful*.  
The Hebrew is *יְהוָה*, *omnipotent, all-sufficient*.



26. When he made them, he thus saw them, *and* numbered them.

27. Then he saw it, *and* declared concerning it: he prepared it, and investigated it.

28. And he said to man, behold godliness is wisdom; and a departure from evil is understanding.

#### CHAP. XXIX.

1. JOB continued *and* said in the exordium,

2. Who will give me other mouths as in the former days, in which God preserved me?

3. When his lamp shone above my head; when by his light I walked in darkness.

4. When I was enlarged in my ways, when the Lord visited my house.

5. When I was exceeding powerful, and my children were about me.

6. When my ways flowed with butter, and my mountains overflowed with milk.

7. When I went out early in my city, and my seat was placed in its streets.

8. When the young men saw me, they hid themselves; and all the old men stood up.

9. And the powerful men ceased speaking, and put their finger upon their mouth.

10. And they who heard *me* blessed me, and their tongue clave to their throat.

ἵα. κε οὐμαυχ ἀφωτεμ ογορ ἀφῆωυ  
 ἕβαλ πῆι οὐβαλ ἀφῆαυ ἔροι ογορ ἀφῆικῖ  
 ἔβωλ ῥαροι.

ἵβ. ἀπορεμ γαρ ἵουρῆκῖ ἵτοτεφ ἵουρῆωρι  
 ογορ ογορφαπος ἕμοπτεφ βονῆος ἕμαυ  
 ἀιερβονῆοῖν ἔροφ.

ἵγ. οὐσμοϋ δε ἵτε οὔαι ἐφῆατακο ἀφῖ  
 ἔρῆνῖ ἔχωι ρωσ δε ἵουρῆηρα ἀσσομῶυ ἔροι.

ἵδ. ἵμεθῆνῖ δε παστοῖ ῥῖωτ πε ἀιχολῆτ  
 ἕπῥαπ ἕφῆρῆτ ἵουρῆῖπλοῖς.

ἵε. παῖοι ἕβαλ ἵπῖβελλεϋ πε ογορ παῖοι  
 ἕφατ ἵπῖβᾶλεϋ.

ἵς. ἀποκ παῖοι ἵωτ ἵπῖατχομ πῖρᾶπ δε  
 ἔτεπαῖσωοῖν ἕμοφ ἀπ ἀιθετῆωτφ.

ἵζ. ἀιθομῆεμ δε ἵπῖπαχῖ ἵτε πῖρεφῖπῖ-  
 χοῖς ογορ ἀῖπῖ ἔβωλ οὔτε πῖπαχῖ ἵπῖη-  
 ταῖρῶμοϋ.

ἵη. ἀιχοσ δε κε ἵπαερῆελλο ῥεπ ταμᾶῖν  
 ἕφῆρῆτ ἕπῆχαφ ἵουρῖπῖ ἵπαωῖη δε ἵου-  
 ρῖωτ ἵχροποσ.

ἵθ. ταποῖνῖ ἀσοῖωῖρ ῥῖχεν οὐμωοϋ οὔ-  
 ορ οὔωτ ἐσῆωπῖ ῥεπ παωσῆ.

ἵκ. παῶοϋ ἔφωοῖτ πεμῖν ογορ ταφῖτ ἐσῆ-  
 ωεπᾶς ῥεπ ταχῖχ.

ἵκα. ἐταῖρῶτεμ ἔροι ἀφῆρῆνοϋ ἀφῆα-  
 ρωοϋ δε ἔρῆνῖ ἔχεν πασοβῖπῖ.

ἵκβ. οὔδε ἕπαῖτοῖρῶ ἔχεν πασαχῖ ῥαῖ-  
 ρῶπῖ δε ἔωωπ ἀῖωᾶπσαχῖ\* πεμωοϋ.

ἵκγ. ἕφῆρῆτ ἵουρῖκαῖ ἐφῖβῖ ἐφῖχοῖωτ ἔβωλ  
 ῥαχῶφ ἵουρῖμοῖρῖρῶοϋ παῖρῆτ ῥωοϋ παῖ-  
 ρῖωτ ἔβωλ ῥαχῶφ ἕπᾶσαχῖ.

---

\* Read ἀῖωᾶπσαχῖ.

11. For the ear heard, and blessed *me* in my presence : the eye saw me, and turned aside to me.

12. For I delivered the poor from the hand of the strong, and helped the fatherless who had no helper.

13. And the blessing of one ready to perish came upon me ; and the mouth of the widow blessed me.

14. And I put on righteousness, and I clothed me with judgment like a cloak.

15. I was an eye to the blind, and I was a foot to the lame.

16. I was a father to the feeble ; and the cause which I knew not I investigated.

17. And I brake the teeth of the ungodly ; and I brought out from between *their* teeth, those whom they had spoiled.

18. And I said, I shall grow old in my age as the trunc of a palm tree ; and I shall live for a long time.

19. My root hath appeared upon the water, and the dew will be on my crop.

20. My glory is vain with me, and my bow hath departed from my hand.

21. When they heard me, they gave heed, and were silent at my counsel.

22. Neither did they add to my word ; but they rejoiced when I spake with them.

23. As the thirsty earth waiteth for the rain, so also they waited for my word.

ῤῖζ

ἡχώμῃ ἡὼβ πῖθμῆνι.

ῘΔ. αἰψάπσωβι πεμῶου ἑπαῦτεπζουτς  
ουοζ ἑπαρε φοῦωῖνι ζει ἑβόλθῆεν παζο.

ῘΕ. αἰσωτπ ἑποῦμῶιτ ουοζ αἰζεμσι εἰοἰ  
ἡἀρχωπ ουοζ παἰοῦεζ ἑφρη† ἡοῦοῦρο θῆεν  
ζαπμοποζωπoc ἑφρη† ἡζαποτοπ εἰεργῆβῖ  
εἰ†πομ† πῶου.

Κεφ. ᾶ.

ᾶ. †πou δε αἰσωβι ἑμοἰ ἡχε ζαπῆλαχῖc-  
τοc †πou δε σε†βῶ πῆνι θῆεν ουμεροc ἡχε  
πῆνῆ παἰψωψ ἡποῦο† πῆνῆ παἰχω μῶου  
χε σεμῖψα ἡπῖοῦζωρ ἡτε παῆcωου.

ῘΒ. κε γε ερ ου πῆνι ἡτῶμ ἡτε πουχιχ ου-  
cυπτεζῖα ἀcτακο ἑζῆνι ἑχωου.

ῘΓ. θῆεν ουμετρεφῆθᾶῆ πεμ ουζῶβῶπ ἡ-  
ατῶηρι πῆνε† ἑβόλθῆεν ουμαἡαθῶμῶου  
ἡcαφ ουτατζο πεμ ουταλεπῶρῖα.

ᾷ. πῆνε† ἡcα ἑζαπαρᾶριμ θῆεν ουμα  
εφcεπcεπ πῆνετε ζαπᾶραριμ πε πουθῆροῦἰ  
πῖαδοκῖμοc ἡcα πετζωου εἰεῆρθᾶῆ ἡἀγα-  
θον πῖβεν πῆνετε ψατοροχοπou ζῖχεν ζαπ-  
ποῦπῖ ἡροκζ ζῖτεπ ουζῶβῶπ εφου.\*

ῘΕ. αἡτωουπou ἑζῆνι ἑχωἰ ἡχε ζαπρεφῖοῦἰ.

ῘϞ. πῆνετε ζαπχοῶ ἑπετρα πε πουῆου.

ῘΖ. εἡωψ ἑβόλ θῆεν ἑμῆ† ἡζαπμα εἡcεπ-  
cεπ ἡκαζωc πῆνῆ παῦωπ ἑθουπ θῆεν ζαπ-  
λεβψ ἡαγριον.

ἡ. πῖωηρι ἡτε πῖα†βῶ πα πῖραν εἡωηψ  
πεμ πῖωουψου ἑταφῖῆνο ζῖχεν ἡκαζῖ.

ῘΘ. †πou δε †οἰ ἡκῦθαρα πῶου ουοζ ἀποκ  
ἑτοἰ ἡχῆ† ἡτοτοῦ.

\* This is found more correct in the Coptic Liturgy, where it  
stands thus:—ψατοροχοῦεχ ἡζαπποῦπῖ ἡτε ροκ-  
ζου θῆεν ουζῶβῶπ εφου, they ate the roots of wood on  
account of the great famine.  
† Read πῶχῆνι.

24. If I were to laugh at them, they would not believe it; and the light has not fallen from my face.

25. I chose out their way, and sat, being chief, and I dwelt as a king among warriors, as comforting those mourning.

### CHAP. XXX.

1. **B**UT now the youngest have derided me, and now they reprove me in *their* turn, whose fathers I despised; whom I put, because they are worthy, with the dogs of my flocks.

2. Yea why had I the strength of their hands? in whom the completion of *vigour* had perished?

3. In want and famine *they were* childless, fleeing but lately\* from drought, distress, and misery.

4. Who seek salt herbs on a sounding place, whose food was salt herbs; reprobate concerning evil, they want every good thing: they turned up the roots of wood on account of the great famine.

5. Thieves have risen up against me,

6. Whose houses were the caves of the rocks,

7. Crying out among well echoing places; they dwelt among wild shrubs.

8. *They are* sons of fools, whose name is vile, and whose glory hath been extinguished upon the earth.

9. But now I am *as* a harp to them, and I am a by-word with them.

---

\* Coptic, *yesterday*.

ἡ. ἀγμῆστῶι δε ογορ ἀγογῆ σαβολ ἡμμοι  
ἡπορτὰσο δε ἐρῖογθαε ἐθουγν θεν παρο.

ἡα. ἀγογῶν γαρ ἡτεεφῖτ ογορ ἀετῆκαρ  
ἡνι ογορ ἡχαλιπογς ἡτε παρο ἀγογορπε  
ἐβολ.

ἡβ. ἀγογοτῶν πεεβᾶλαγχε ἐβολ ογορ ἀ-  
γογοτῶτῆ ἐβολ ἀγοεβτ ἐρῆνι ἐχω ἡζα-  
μαμμογῖ ἡτε ἡτακο.

ἡγ. ἀγθῖτ ἐβολ ἡχε παμαμμογῖ ἀγβαγτ  
γαρ ἡταετολῆ ἀεζῖογῖ ἡπεεσοθνεε ἐθουγν  
ἐροι.

ἡδ. ἀεερχῆραε ἡνι ἡφῆρῖτ ἐταγογῶγ  
τογογῆμ θεν ζαμῆκαρῖρῆτ.

ἡε. ἀεγεεαε ἡχε ταεεελπεε ἡφῆρῖτ ἡογ-  
ἡἡα ογορ ταεωτηρῖα ἡφῆρῖτ ἡογῆἡπῖ.

ἡε. ογορ τῖογ ἐεεφῶν ἐβολ ἐρῆνι ἐχω  
ἡχε ταψγῆ ζαἡεροογ δε ἡεμκαρῖρῆτ ε-  
ἡμοι ἡμμοι.

ἡζ. θεν ἡεχωρζ δε ἀγρωκζ ἡχε πακαε  
ἐβολ ἡμμοι ἡμμοτ δε ἀγβωλ ἐβολ.

ἡη. θεν ογἡγῶτ δε ἡχομ ἀεἡμοι ἡταε-  
τολῆ ἀεκῶτ ἐροι ἡφῆρῖτ ἡρῆνεε ἡταγῆἡἡ.

ἡθ. ἀκῖρι δε ἡνι ἡφῆρῖτ ἡογῶμῖ ἡρε παμ-  
εροε γῶπῖ ἡνι θεν ογκαρῖ πεε ογκερμῖ.

ἡι. τῶγ ἐἡγῶι ζαροκ ογορ εωτεμ ἐροι  
ἀγῶρῖ ἐρατογ ογορ ἀγχογῶτ ἐροι.

ἡκ. ἀγτωογἡ δε ἐρῆνι ἐχω θεν ογμ-  
ετατῆἡ ἀκερμῆετῖετοἡ ἡμμοι θεν ογχιε  
εεχορ.

10. And they abhorred me and departed from me, and they spared not to spit in my face.

11. For he opened his quiver\* and afflicted me, and dismissed the restraint of my presence.

12. He hath stretched out his foot, and directed it, *and* hath prepared for me the ways of destruction.

13. My paths have been destroyed: for they have stripped off my garment: he has cast his arrows at me.

14. He has behaved towards me as he desired: I am wasted away with pains.

15. My hope has departed like the wind, and my safety as a cloud.

16. And now my life shall be poured out upon me; and the days of affliction take hold of me.

17. And in the night my bones have been consumed, and my sinews relaxed.

18. *And my disease* has taken hold of my raiment with great power: It hath surrounded me as the hem of my garment.

19. And thou hast made me as clay; my portion is in dust and ashes.

20. I cry unto thee, and thou hearest me *not*: and they stood and observed me.

21. And they rose upon me unmercifully: thou hast scourged me with a strong hand.

---

\* The Coptic is ἰτεϥφῖτ, *his bow, or arrow*, as it sometimes means; but here, *quiver* is evidently meant; and the Sahidic has ϩααϣ, *quiver*.

ρκα ἴχων ἰώβ πιθῆμι.

κβ. ἀκθῶτ δε ἐρᾶνεμκαρῆρητ ογορ ἀκ-  
βερβορτ ἐβόλθα πιούχαι.

κγ. τέμι χε φμογ πετπαμογκτ πνι γαρ  
ἠπιρεμωοντ τηρογ πε πικαζι.

κδ. ἄμοι γαρ νε ογοπύχομ ἄμοι πε ἐ-  
θοθβετ ἄμαγᾶτ ιε ἠτατῆρο ἐκεογαι ἠτερερ  
φαι πνι.

κε. ἄποκ δε αἰριμι ἐχεν ἀτχομ πιβεν ψαι-  
σιᾶρομ δε αἰσηππατ ἐογρωμι φεν ραπᾶ-  
παγκη.

κς. εἰχη ἄποκ φεν πιᾶταθον ρηπε ἀγὶ  
ἐρῆνι ἐχωι μαλλον ἠχε ρανέροον ἠτε ραν-  
πετῆωογ.

κη. αἰμογι εἰσιᾶρομ ἠτῆχῶηρωι ἀη αἰόρι  
ἐρατ φεν ογθωογτς εἰωψ ἐβόλ.

κθ. αἰερ son ἐπισρηηκος ογορ ἠψφηρ ἐπισ-  
θρογθος.

λ. παψαρ ἀφερχακι ἄμαψω ογορ πακας  
ἐβόλφεν ἠκαγμα.

λα. ἀσωπι δε εγρηβι ἠχε τακῆθαρα  
παψαλμοσ δε ἀσωπι πνι εγριμι.

#### Κεφ. λα.

α. αἰσεμι ἠογδιᾶθηκη ἠπαβαλ ογορ ἠ-  
πακατ ἐχεν ογπαρθενος.

β. ογ πεετ α ποσ θαψε ἐβόλ ἄπγωι ογορ  
τκληρονομιά ἠτε πιργκανος ογ ἐβόλφεν  
πνητδῶσι τε.

γ. ογογοι νεμ ογτακο ἄπιρεμδῆχονσ νεμ  
ογμετψεμμο ἠπνητῆρι ἠτᾶνομιά.



22. And thou hast placed me in afflictions, and hast cast me away from safety.

23. I know that death will destroy me ; for the earth is the house of all the dead.

24. O that I might kill myself, or that I might ask another, and he might do this for me.

25. But I wept over every helpless *man*, and I groaned when I saw a man in distress.

26. I am for good things, *but* behold rather, evil days have come upon me.

28. I went groaning and was not silent : I stood in the assembly crying out.

29. I have become a brother of monsters\* and a companion of ostriches.†

30. My skin has become exceedingly black, and my bones *are consumed* with heat.

31. And my harp has been turned into mourning, and my song hath been turned into my weeping.

#### CHAP. XXXI.

1. I MADE a covenant with mine eyes, and I will not think upon a virgin.

2, What is it which the Lord hath appointed from above ? and what is the inheritance of the Almighty from on high ?

3. And alas ! destruction to the unrighteous, and rejection to those who do iniquity.

---

\* Following the Hebrew לַתְּנִינִים, of *monsters*.

† According to the Hebrew לְבִנּוֹת יַעֲנָה, of *female ostriches*.

ρκτ

ήχωμ ήνωβ ήθμνι.

δ. μν ήθος αν ετπαπατ επαμωιτ ουορ  
ετπαδίνπν ήπαμωεντατςι τηροτ.

ε. ιςχε δε αιμοϋνι πεμ ζανρεσωβι ιςχε  
ασιης ήχε ταφατ εουχρος.

ς. αιόρζι δε έρατ ζεν ουϋνι ήθμνι ςςωοην  
δε ήχε ποσ ήταμετατκακιά.

ζ. ιςχε δε ασρικι ήχε ταφατ έβολζι περ-  
μωιτ ιςχε δε άπαρηντ ουαζρ ήσα παβαλ  
ιςχε αιόρζ έδωρον ζεν παχιχ.

η. ειέδο άποκ ήτα ζανκεχωοηνι ουόμορ  
ειέερ ατποηνι δε ςιχεν πικαζι.

θ. ιςχε δε ά παρηντ ρικι ήσα τςέριμνι ήκε-  
ογαι.

ι. ουορ πακοϋχι ήάλωοι έρετκερ πωοτ.

ια. ουχωντ γαρ ήτε ουμβον ήατάμορν  
μμορ πε έσωρ ήτςέριμνι ήοηρωμνι.

ιβ. ουχρωμ δε εμορ σασα πιβεν φμα  
έωαςι έχωρ ψαςτακορ πεμ περποηνι.

ιγ. ιςχε δε αικελχ ήζαπ ήουβωκ ήτηνι ιε  
ουβωκι εςέβι ζαπ ουβνι.

ιδ. ου γαρ πε τπααιρ αςψαημωεντ ήχε  
ποσ ιε αιπαοτόρζεμ παρ ήαϋ ήρητ εωωπ  
αςψαημωεμπαωινι.

ιε. μν ήφρητ αν έταιϋωπι ζεν θνεχι  
αϋωωπι ςωοτ έτανϋωπι δε εϋσοπ ζεν ται  
θνεχι ρω.

ις. πιατχομ δε ήπαιτασωοτ έβολ φβαλ  
δε ήουχηνρα ήπαιτεμκαρ παρ.

ιζ. ιςχε δε αιοτωμ ήπαωικ ήμαγαι ή-  
πιτ ήοηορφανοσ έβολ μμορ.

4. Will he not see my ways, and number all my steps?

5. But if I have walked with mockers, *and* if my foot hath hastened to deceit:

6. (But I have been weighed\* in a just balance, and the Lord knoweth my innocence:)

7. And if my foot hath turned aside out of his way, and if my heart hath followed my eye, *and* if I have touched gifts with my hands;

8. Let me sow, that others may eat: and let me be without roots upon the earth.

9. And if my heart hath inclined after the wife of another, . . . . .

10. . . . . and let my little ones be beaten with the palms of the hand.

11. For the rage of anger cannot be restrained, in the defilement of *another* man's wife.

12. But it is a fire burning everywhere: upon whomsoever it cometh, it destroys him utterly.†

13. And if I turned aside the cause of my man servant, or my maid servant, *who* have contended with me;

14. What then should I do if the Lord should interrogate me? or how should I answer him, if he should visit me?

15. Were not they also made as I was in the womb? and we were made together in the same womb.

16. But I have not turned away from the helpless, and have not afflicted the eye of the widow.

17. And if I ate my bread alone, and have not given of it to the orphan;

---

\* Coptic, *I have stood.*

† Coptic, *and his roots.*

ρκε

ήχωμ ήωβ ήθμνι.

ιθ. ιςχε δε αιπαυ έουαι εςβηω εςπατακο  
μπιροβςς.

κ. πιατχομ δε ιςχε μπουδμογ έροι αυ-  
θμομ γαρ ήχε πογχφοι έβολθθεν παριμβ.

κα. ιςχε αιγι τοτ έχεν ογορφανος έρεθθνι  
χορ χε ογοη ογνιωτ μβοηθια ωοη πνι.

κβ. ερε παωωβω ρει έβολθθεν τερκελι  
ογορ παχφοι εςέθωμθεμ έβολθθεν περκαλ-  
απκερ.

κγ. †ροτ γαρ ήτε ποσ ασμοι\* μμοι  
ογορ ήπαωωπ έροι έβολθρα περδνμμμ.

κδ. ιςχε αιθωω ηογπουβ έουκαρι ήτνι  
ιςχε αιχαρθθνι έουωμνι έπαωηνςουηνς.

κε. ιςχε δε αιουπορ μμοι έτα ογνιωτ  
μμετραμμδ ωωπι πνι ιςχε δε αιραωι έχεν  
ήρει μπαχαχι ιςχε αιφερω τοτ έβολ έχεν  
ραπατήπνι.

κς. ωα ήτεππαυ έφρη έτερογωμνι χε ε-  
κην ιε εχω ήτοτς έβολ ογορ πιορ εμωηκ  
έβολ ερπωωυ γαρ αν πε.

κζ. ογορ ιςχε αυερραλ μπαρηντ θεν πε-  
τρηνπ ιε ήβτογνι ιςχε δε αιχα ταχιχ ριρεν  
ρωι αιτφι έρος.

κη. παι χετ ευέοης πνι ευηιωτ ήάπομια  
χε αιχεμμεθπογχ μπεμθο μποσ ετδβσι.

κθ. ιςχε αιραωι έχεν ήρει μπαχαχι ογορ  
αςχος ήχε παρηντ χε καλως.

λ. εςέσωτεμ ήχε παμωωχ έπασαρογι ειέ-  
ερώνηνι δε θεν παλδς† ευτμκαρ πνι.

λα. ιε αν μπουγχοσ ηογμηνω ηςοη ήχε πα-

\* Read ασάμοι.

† Read παλαος.

19. And if I saw one naked about to perish, *and* have not covered him ;

20. And if the helpless have not blessed me, for their shoulders were warmed *with the fleece* of my lambs ;

21. If I lifted up a hand upon the fatherless, trusting that the strength I have is greater than *his* help :

22. *Then* let my shoulder fall from its joint, and my arm be crushed from its elbow.

23. For the fear of the Lord hath taken hold of me, and I cannot rise up from its power.\*

24. If I have placed gold in my land †, *or* if I have trusted in the precious stone ;

25. And if I rejoiced when I had great wealth, and if I was glad at the fall of my enemy ; if I stretched out my hand upon innumerable *treasures* :

26. (Until we see the shining sun eclipsed, or failing, and the moon waning ? For the power is not in them *to continue* :) )

27. And if my heart hath secretly been deceived, or by stealth ; and if I have placed my hand upon my mouth *and* kissed it.

28. This also shall be reckoned to me for the greatest iniquity, for I have lied before the Lord most high.

29. If I have rejoiced over the fall of mine enemy, and my heart said, it is well ;

30. Let mine ear hear my curse ; and let me be a by-word with my people being afflicted.

31. Or if my handmaids have said many times who

---

\* See Schleusner.

† It is evident the Translators took the Greek word *χοῦς* to mean *dust*, and not a *vessel*, or *measure*.

ρκζ

ἦχων ἠὼς πῆμνι.

βωκι χε πιμ εῖνατ παλ ἠτενσι ἐβόλθεν  
περσαρζ εῖβε χε ἀποκ οὐρελχε ἠμαψω.

ἄβ. παρο δε παρογνη πε ἠογον πιβεν.

ἄγ. ισχε αιερνοβι ἠτῆμι ἀπ ογορ αιχωπ  
ἠπαποβι.

ἄδ. ἠπιώφιντ γαρ θάτρην ἠογμινω εφοω  
ἐψτεμογωπρ ἐβόλ ἠπερῆθο ισχε δε αιχα  
ορχωβ ἐερ σαβολ ἠπαρο ἐρε κενφ ψογίτ.

ἄε. ἦχιχ γαρ ἠποσ παιεργοτ θάτεσρην.

ἄϛ. οὐδῆαι δε εφεντοτ \* ἠτε ογαι ισχε αιτ  
ἠογχλομ ἐχεν παμοτ ογορ παιωω ἠμοσ.

ἄζ. ογορ ισχε ἠπαιφάθφ ογορ ἠπατνιφ  
παφ ἠπιβί ἔλι ἠτοτφ ἠφνῆτε ογοπτηνι ἐροφ.

ἄη. ισχε δε ἠ πκαρι ριάρομ ἐρρηι ἐχωι  
ἐπερ ισχε δε ἠ περκεθλωμ ριμι εγσοπ εῖβητ.

ἄθ. χε αιογωμ ἠτερχομ ἠμαγᾶτ ἠχιπχη  
ισχε δε αιεργαλ ἠτψγχη ἠποσ ἠπικαρι  
ογορ αιτῆκαρ πασ.

ἠ. θαρα ἠτψεβιὼ ἠογσογὸ εγέρωτ πνι  
ἠχε θανεντηχ ἠτψεβιὼ ἠογίωτ εγέρωτ  
πνι ἠχε ογβατοσ ογορ αφκην ἠχε ιωβ εφσαχι.

Κεφ. ἄβ.

α. ογορ ατχαρωογ ἠχε περτ ἠψφηνρ ἐψ-  
τεμογὸρεμ ἠὼς χε παρε ιωβ οἱ ἠῆμνι ἠ-  
πογῆθο ἐβόλ.

β. αφχωπτ ἠχε ἐλιογσ ἠψηνρι ἠβαραχινλ  
πιβογσιτνις ἐβόλθεν τστυττεπιά ἠτε ἀραμ  
ἠτε τᾶγσιτιτοσ ἠχωρα αφχωπτ δε ἐίωβ

\* Read εΙΕΝΤΟΤ.

will give us that we may be satisfied with his flesh ;  
(for I *was* very kind ;

32. And my door was opened to every one :)

33. Or if I have sinned without knowing it, and I have hid my sins ;

34. (For I did not stand in awe before a great multitude, so as not to make known before it :) and if I suffered the infirm to be without my door, having his bosom empty :

35. For I feared the hand of the Lord ;

36. And the writing *that* I have of *any* one, if I have placed \* *it* for a crown upon my shoulders, and read it.

37. And if I have not torn it, and would not give it to him : I have not taken anything from him who was my debtor :

38. And if the land ever groaned against me, and if its furrows mourned together of me ;

39. That I ate its strength alone without price, and if I deceived the soul of the lord of the land, and afflicted it :

40. Then indeed let nettles shoot up to me instead of wheat, *and* a bramble shoot up to me instead of barley. And Job ceased speaking.

#### CHAP. XXXII.

1. **AND** his three friends were silent, and did not answer Job : for Job was just before them.

2. *Then* Elius the son of Barachiel, the Buzite, of the kindred of Aram, of the country of Ausis, was wrath : and he was very angry with Job, because he

---

\* Coptic, *given*.

ркѠ

ἤχων ἠὶ ὠβ πῖθῃνι.

ἄμα ὡν χε ἀρχος ἄπεμθο ἄποσ χε ἀποκ οὐθῃνι.

Ὶ. οὐορ πικεῖ ἠὶ ὤφῃρ ἠτασ ἀρχωντ ἐρωσ ἄμα ὡν χε ἄπο ὠχέμχου ἠοῦορ εμ οὐβε ἰωβ οὐορ ἐχασ χε οὐὰσεβῃς πε.

Ὶ. εἰλιος δε ἀφερθῦπομενι ἔοῦορ εμ ἠ- ἰωβ . . . . .

Ὶ. ἀφῆροῦν δε ἠχε εἰλιος ἠψῃρι ἄβα- ραχῖνδ πῖβουζῖτῃς πεχασ χε ἀποκ οὐκουχι μεν θεν πᾶχρονος ἠῶπτεν δε ἠῶπτεν θανθελλοῖ εῶβε φαι ἀιχῶρωι ἐἀιεργοῖ ἠταμῶπτεν ἐταεπιστῃνι.

Ὶ. ἀιχος δε χε πᾶχρονος ἀπ πε εῶρισαχι πῃ δε ἀπ ἐτθεν οὐμῃν ἠρομπῖ ἐτσῶπῃ ἠτσοφῖὰ.

Ὶ. ἀλλὰ οὐπῃᾶ ἐτθεν πῖρωμῖ ἠπῖρῖ δε ἄπιπαπτοκρατῶρ πεττῶβῶ πῶου.

Ὶ. πῃ ἀπ ἐταγερ οὐμῃν ἠχρονος πε πῖσα- βεγ οὐδε πῖθελλοῖ ἀπ ἐτσῶπῃ ἄπιθαπ.

Ὶ. εῶβε φαι ἀιχος χε σῶπτεμ ἐροι οὐορ ἠταταμῶπτεν ἐπῃεῖτεμ ἐρωσ.

Ὶ. ὅσῃν ἐπῃσαχι τῃαχοτοῦ γαρ ἐρετεπ- ἐσῶπτεμ ὡατετεπθῶτθῆτ ἠθᾶπσαχι.

Ὶ. οὐορ εἰεκαῖ ὡαρῶπτεν θῃππε πε ἄμοπ πετσορῖ ἠὶ ὠβ οὐδε φῃετῆροῦν πασ ἠθᾶπ- σαχι ἐβοθθεν ῶπῃου.

Ὶ. θῃπᾶ ἠτετεπῶπτεμχος χε ἀπῃμῖ ἠοῦ- σοφῖὰ ἠτε πῶσ ἐἀπῃγᾶθ τοτεπ.

Ὶ. ἀτετεπῃα οὐρῃμῖ δε ἐχε θᾶπσαχι ἄπᾶιρῃτ.



said, I am just before the Lord.

3. And he was very angry with his three friends, because they were not able to give an answer to Job, and *yet they* set it down that he was ungodly.

4. But Elius remained to answer Job.

6. And Elius the son of Barachiel, the Buzite, answered *and* said, I indeed am younger in age\*, and ye are old; therefore I was silent, for I feared to make known to you my knowledge.

7. And I said it is not time that speaks, and *it is* not those who are of many years, who know wisdom.

8. But there is a spirit in men; and *it is* the inspiration of the Almighty which teaches them.

9. *It is* not those who have been of many days *who* are wise, neither the old who know judgment.

10. Therefore I said, hear me, and I will shew you the things which I know.

11. Hearken to my words; for I will speak, *and* ye shall hear, until ye diligently inquire into the words:

12. And I shall understand as far as you; *and* behold there was none of you that convinced Job, neither who answered him with words,

13. Lest ye should say, we have found wisdom of the Lord, which we have added to ourselves.

14. And ye have suffered a man to speak words of this kind.

---

\* Coptic, *little in my time.*

ρζα

ήχωμ ήωβ πιθμνι.

ιε. αγερζοτ̄ μπογέροτ̄ω αγέρε ζανσαχι  
εράλας έβοζ̄ μμωον.

ιδ. αιάμοι ήτοτ̄ μπισαχι γαρ χε αγόρι  
εράτοτ̄ μπογέροτ̄ω.

ιζ. αφέροτ̄ω ήχε έλιουτ̄ πεχατ̄ χε παζιν  
†πασαχι.

ην. †μεζ γαρ ήσαχι όκιμ γαρ έροι ήχε πι  
ππ̄α ήτε ταπεχι.

ιθ. ταπεχι γαρ εσοι μφρη† νότασκος εφ  
μεζ ήεμβρις εφβερβερ έρε ρωτ̄ μηρ πεμ μ  
φρη† νόγροι ήηιτ̄ ήτε ουβεσπнт̄ έατ̄φωθ̄.

κ. †πασαχι ουη ζιπα ήταμ̄τοπ̄ έλιουτ̄ων  
ήπασφοτοτ̄.

κα. †πασφ̄ιτ̄ γαρ αν θ̄ατ̄ρη ήρωμ̄ ουδε  
ή†πασφ̄ιτ̄ αν θ̄ατ̄ρη ήουμ̄ις έβοζ̄θ̄εν  
ουτ̄ζιμ̄ι.

κβ. †σωονη γαρ αν έερ̄φ̄ηρι ήουζο μ  
μον εσεόουμ̄τ̄ ζω ήχε †ζοζ̄ι.

Κεφ. ζγ.

α. αζαζα σωτεμ̄ ιωβ̄ έπασαχι.

β. ζηππε γαρ αιοτ̄ων ήρωι ουοζ̄ ατ̄σαχι  
ήχε παζατ̄.

γ. εγ̄ογ̄αβ̄ ήχε παζητ̄ θ̄εν ζανσαχι ήκα†  
δε ήτε πασφοτοτ̄ εφ̄εερ̄ποιν̄ εζ̄ανζ̄β̄ηοι  
εγ̄ογ̄αβ̄.

δ. ουπ̄π̄α εγ̄ογ̄αβ̄ πεετατ̄φ̄αμ̄ιοι ήηιτ̄ι δε  
ήτε πιπαπτοκρατ̄ωρ̄ πετ̄†εβ̄ω π̄ηι.

ε. ακ̄ωανχεμ̄χομ̄ αριοῡω π̄ηι ουβε παι  
άμοι ήτοτ̄κ̄ όζ̄ι έρατ̄κ̄ ουβ̄ηι άποκ̄ ζω  
ουβ̄ηκ̄.

15. They were afraid, they answered not; they caused words to cease\* from them.

16. I waited, (for I had not spoken,) for they stood still, they answered not.

17. *And* Elius answered *and* said, I will again speak,

18. For I am full of words, for the spirit within me† moveth me.

19. For my belly is as a vessel full of sweet wine, ready to burst‡, having its mouth bound up; and as the bellows of a brazier which *are being* rent.

20. Therefore I will speak; I have opened my lips that I may be relieved.

21. For I will not be ashamed before man, neither will I be confounded before *one* born of a woman.

22. For I know not to prefer persons?§ otherwise, even the moth would eat me.

#### CHAP. XXXIII.

1. **N**EVERTHELESS, Job, hear my words,

2. For behold, I have opened my mouth, and my tongue hath spoken.

3. My heart is pure in words; and the understanding of my lips shall think upon pure things.

4. The Holy Spirit hath made me, and the breath of the Almighty teacheth me.

5. If thou art able, answer me to these things: wait, stand against me, *and* I also *will stand* against thee.

\* Coptic, *to grow old.*

† Coptic, *effervescing.*

‡ Coptic, *the spirit of my belly.*

§ Coptic, *to esteem a face.*

ε. ακθαμίνουτ έβολθθεν ουόμι μπαρητ  
ρω εταυθαμιοη έβολθθεν φαι φαι.

ζ. ταροτ έπαώθερωρκ αν ουορ ταχιχ  
ήπεσρρω έρρη ήχωκ.

η. ήληη ακχος θεν παμαωχ τςμν ήτε  
πεκσαχι λισοθμεс χε ουηη ακχος χε ττογ  
βηουτ μπιερνοβι.

θ. άποκ ουατάρικι μπιεράπομην γαρ.

ι. ουάρικι δε ασχεμс έροι ασοπτ δε μφ  
ρητ ήουχαχι.

ια. ταφατ δε ασριτс έπωε ασάρερ δε  
επαμωιτ τηρου.

ιβ. πως γαρ κχωμμος χε άποκ ουθμνι  
ουορ μπερσωτεμ έροι ουωα έπερ γαρ πε  
φнетсапωωι ήπρωμι.

ιγ. κχωμμος δε χε εθβε ου μπερσωτεμ  
εсаχι ηιβεν ήτε παρδп.

ιδ. θεν ήχιηέρε ποс сахи ήουсоп θεν  
πисоп δε μμαρ β ουрасοуоі.

ιε. ιε θεν ουμελετη ήτε πιέχωρρ μφρητ  
ήουροτ έωасρρει εснаωт έχεν ηρωμι еуен-  
кот ριχεν πουδλοχ.

ιϛ. ροτε\* ωасδωρп έβολ μφпогс ήπi-  
ρωμι θεν ρανсμοт ήροτ μπαρηт ωасρi  
ροτ έρωω.

ιζ. έταсθo ήουρωμι έβολρρл ήδήχонс пер-  
сωма δε ασпаρμεс έβολθθεν ουρρει.

ιη. αστάсо δε έτερψηχη έβολρρл φμοу  
ουορ έώτεμθρερρει θεν ουπολεмос.

ιθ. παλιη δε οη ασρορi μμοс θεν ραν-

\* Read ΤΟΤΕ.

6. Thou hast been made out of clay as I also ; we have *both* been made out of the same.

7. My fear shall not trouble thee, and my hand shall not be heavy upon thee.

8. But thou hast said in mine ears, (I have heard the voice of thy words ; ) because thou hast said, I am clean, I have not sinned ;

9. I am blameless, for I have not transgressed.

10. But he hath found a complaint against me, and hath reckoned me as an enemy.

11. And hath put my foot in the stocks, and hath observed all my ways.

12. For how sayest thou, I am just, and he hath not hearkened to me ? for he who is above men is for ever.

13. But thou sayest, Why hath he not heard every word of my cause ?

14. When the Lord speaks once, and a second time, in a dream,

15. Or in a meditation of the night ; (as heavy fear falleth upon men, slumbering upon their bed ;)

16. When he reveals to the mind of men in fearful visions, *and* thus casts fear upon them :

17. To turn a man from unrighteousness, and he delivers his body from a fall.

18. And he spares his soul from death, and *permits* him not to fall in war.

19. And again, he reproves him in sicknesses upon

ρ̄λε

ήχημα ήνωβ πιθόμνι.

ψωνι ριχεν περμαήενκοτ ογορ κας πιβεν ήτασαστ̄μ̄καρ πασ.

κ̄. θρε πιβεν ήτε πσογò ήπερχειμοι ήψοπου έροσ ογορ τεσψυχη ερέπιθωμιν έσθρε.

κα. ψατογλοσδεσ ήχε περσαρρ̄ ογορ ήσεσωνηρ έβολ ήχε περκας εγψογώωσ.

κβ. ασθωντ δε έφμοσ ήχε τεσψυχη ογορ περωνθ̄ έάμεντ̄.

κγ. έψωπ έογον ψο ήαττελοσ ήτε φμοσ κωτ̄ έροσ ήπε σγαι έβολ ήθητοσ θοσβεσ έψωπ ασψαπκατ̄ θεν περρητ̄ έτασθο ρα π̄σ̄ ήτεσταμε σγρωμι επεράρικι ογορ ήτεσωνηρ έβολ ήτεσάνομιά.

κδ. σ̄νατ̄τοτ̄σ̄ έψ̄τεμ̄θρεσ̄ρει έφμοσ εσ̄ε̄ερβερι δε ήχε περσωμα μ̄φρητ̄ ήουχοι έακοσχοσ μ̄βερι περκας εσ̄ε̄μαρ̄ου ήατκας.

κε. σ̄νατ̄λοκ̄δεκ δε ήπερκας μ̄φρητ̄ ήνα σ̄κοσχι ήάλωσ̄ι εσ̄ε̄ταρ̄οσ̄ δε έρατ̄σ̄ έασ̄χεμ̄νομ̄τ̄ θεν πιρωμι.

κς. ασψαπερ̄ήροσεγχεσθε δε εσ̄ε̄ψωπι εσ̄ωνη εσ̄ε̄ψε έθουη θεν σγρο εσ̄τοσβηοσ̄τ̄ πεμ̄ ογοσωνηρ έβολ εσ̄ε̄τ̄σ̄εβιω̄ δε ήπιρωμι ήουμ̄εθ̄μνι.

κζ. τοτε εσ̄ε̄χεμ̄άρικι έροσ̄ μ̄μαγ̄ατ̄σ̄ ήχε φρωμι εσ̄χωμ̄μοσ ήθρη ήθητ̄σ̄ χε σγ̄ πεπαι έταιαίτοσ̄ ογορ μ̄περτ̄μ̄καρ̄ π̄νῑ κατα πεμ̄ψα ήπ̄ινοβ̄ι εταιαίτοσ̄.

κη. αλδα ασπορεμ ήταψυχη εβολθεν

his bed, and he afflicts him *in* all his bones.

20. He shall not be able to take any food of corn, and his soul shall desire food.

21. Until his flesh shall be corrupted, and his dry bones shall appear.

22. And his soul draweth near to death, and his life to the grave.

23. If a thousand messengers of death have surrounded him, not one of them shall kill him : if he should seek in his heart to turn to the Lord, that he may declare to man his fault, and show his iniquity ;

24. He will help him, that he should not fall in death, and he will renew his body as a wall which hath been new whitened ; *and* he will fill his bones with marrow.

25. And he will make his bones soft as *those* of a little child, and he will restore him whom he hath strengthened, among men.

26. And when he hath prayed he shall be accepted : he shall enter in with a pleasant countenance\* and with confidence : and he will render righteousness to men.

27. Then a man shall accuse himself, saying within himself, what are these things which I have done ? and he hath not afflicted me according to the desert of the sins which I have committed.

28. But he hath delivered my soul from death, that

---

\* Coptic, a clean face.

ρζζ

ἡχώμ ἡώβ ἡθῆμνι.

ῥμοῦ ρῖνα ἡτε πασηθ ἔμοῦ ἔροϋ θεν  
φοῦωμνι.

ῥα. βῖσμη ἰωβ οῦοϋ σωτεμ ἔροι χάρωκ  
οῦοϋ ἀποκ ἡπασαχι.

ῥβ. ἰσχε οῦοῦ σαχι ἡθῆντκ ἀρῖοῦῶ ἡνι σα-  
χι ἡτοῦωϋ γαρ ἡτεκσαχι οῦοϋ ἡτεκῆμαῖο.

ῥγ. ἡμον σωτεμ ἔροι ἡθοκ χάρωκ οῦοϋ  
ἡπαῖσαβοκ ἔουσοφῖα.

### Κεφ. ῥδ.

α. ἀσῆροῦῶ ἡχε ἔλῖοῦς πεχαϋ χε.

β. σωτεμ ἔροι ἡσαβεϋ ἡνῆτσωοῦῖ ἔσω-  
τεμ ἔπιπεῦῖαπεϋ.

γ. χε ἡῖοῦς ἔτερδοκῖμαζῖν ἡῖσαχι ἡῦ-  
βωβῖ ἔτχεμῖπῖ ἡῖθῖρνοῦῖ.

δ. μαρεῖσωτῖ ἡαν ἡοῦρῖαῖ μαρεῖῖεμ  
οῦτῖωῖ χε ἡανεϋ.

ε. χε ἀσῖχοϋ ἡχε ἰωβ χε ἀποκ οῦθῆμνι ἡῦ  
ἀσῖοῦῖ ἡπαρῖαῖ ἔβοῖ.

ς. ἀσῖχεμῆοῦοῦχ δε ἔπαρῖαῖ ἡῖερῖοῖ  
οῦδε ἡῖερῖαῖσεβῖς.

η. οῦδε ἡῖερῖῶφῖρ ἡῖνῆτῖρῖ ἡῖἀνομῖα  
ἔοῖμοῦῖ ἡεμ ἡῖαῖσεβῖς.

θ. ἡῖερῖχοϋ χε ἡμον χεμῖῦῖνῖ ἡαῦωῖ  
ἡῖρῖωῖ χε οῦοῦ χεμῖῦῖνῖ ῦοῖ ἡαϋ ἔβοῖ-  
ρῖτεῖ ἡῦ.

ῖ. ἔοῖε φαῖ ἡσαβεϋ θεν ἡοῦρῖτ σωτεμ  
ἔροι ἡῖεϋῦωῖ ἡνι ἔερῖαῖσεβῖς ἡῖεῖῖθο ἡῖῦ  
οῦδε ἔῦῖοῖρτερ ἡῖῖεῖῖθῖ ἡῖεῖῖθο ἡῖ-  
ταῖτοκρατῖρ.

ῖα. ἀλλῖα ἀσῖῦεβῖῶ ἡῖρῖωῖ κατῖ ἡῖῖ-



my life may bless him in the light.

31. Hearken Job, and hear me: be silent, and I will speak.

32. If thou hast words, answer me: speak, for I wish that thou mayest speak and be justified.

33. *If* not, hearken to me; be thou silent, and I will teach thee wisdom.

#### CHAP. XXXIV.

1. ELIUS spake, *and* said,

2. Hear me, O *ye* wise *men*, who know to hearken to that which is good.

3. For the mind trieth words, and the throat tasteth food.

4. Let us choose to ourselves judgment: let us know among ourselves what is good.

5. For Job hath said, I am just: the Lord hath cast out my judgment.

6. And he hath erred\* in my judgment: I have not sinned, neither have I done wickedly.

8. Neither have I been a partaker with those who do iniquity, walking with the ungodly.

9. Say not that there shall be no visitation of a man, because there is a visitation to him from the Lord.

10. Therefore let the wise in their heart hear me: far be it from me to do wickedly before the Lord, and to trouble righteousness before the Almighty.

11. Yea, he hath rendered to a man according to

---

\* Coptic, *hath lied*.

ρζθ

ἴχων ἰώβ πιθῆμι.

αῖρι ἰμῶν οὐοῖ ἐπαχῆμι πρῶμι φεν  
περμῶιτ.

ιβ. ἔμεγί δε κε πῶ παίρι ἰουμετόχι ιε  
πιπατοκρατῶρ παύθορτερ ἰπικαζι φνέτ-  
αφθαμιὸ ἰπικαζι.

ιγ. πιμ πε ἐταφθαμιέ πнетсалеснт ἰτφε  
πεμ ρωβπιβεν ετῶοπ ἰφῆτοῦ.

ιδ. αφωαποῶω ἐάμοι οὐοῖ ἰτερταρνο  
ἰπιπῆα φατοτῑ.

ιε. σεαμοῦ εῦσοπ ἰχε σαρξ πιβεν ρωμι  
δε πιβεν ετπατασθο ἐπικαζι πιμα εταγερῆ-  
λαζιη ἰμῶν ἐβὼλ ἰφῆτῑ.

ιθ. ισχε δε ἔπαβίβω ἀη σωτεμ ἐναί βί-  
μη ἐπῆρωῶν ἰτε πασαχι.

ιζ. ισχε δε ἰθοκ πεεθμοσ† ἰπιαπομοσ εκ-  
τακο ἰπιαμπετρωῶν πιῶα ἐπερ ἰθῆμι.

ιη. οὔασεβηс πε φнетχωῶμοσ ἰουουρο κε  
ακερπαρανομιν οὐοῖ οὔασεβηε πε ἰπια-  
ρχων.

ιθ. φνέτε ἰπερῶφιτ φατρη ἰοῦαι εφ-  
ταινοῦτ οὔδε ἰςωοηη ἀη ἐτταιὸ ἰραη-  
χωρι οὐοῖ ἐερῶφηρι ἰποῦρο.

κ. ραππετῶοῖτ δε πετπαταρωῶν αῶω-  
αῶω ἐβὼλ ἰσετῶβρ ἰουρῶμι αῶερ μετ-  
παρανομοσ γαρ αῶβῆχοηс.

κα. ἰθοс γαρ ουρεφηαγ πε ἐπιρβηοῦι ἰτε  
πρῶμι ἰμοп εῶι δε εφρηп ἐροс φен πη-  
ἐτοῦιρι ἰμῶν.

κβ. οὔδε ἰμοп μα παχοποῦ ἰφῆτῑ ἰχε  
πнетῑρι ἰτῆανομια.

κδ. πῶ γαρ παγ ἐουοηπιβεν φнетταρο

the things which he hath done, and he will find a man in his ways.

12. And thinkest thou that the Lord will do injustice; or will the Almighty who made the earth, disturb the earth?

13. Who is he who made the things under heaven, and all things which are therein?

14. If he wished to restrain, and retain the spirit with himself,

15. All flesh would die together; and every man would return to the earth, from which he was formed.

16. And if thou wouldst not be chastised, hear these things, hearken to the voice of my words.

17. And if thou hatest iniquities, *and* destroyest the wicked, *thou art* for ever just.

18. He is an ungodly man who says to a king, thou hast transgressed, and to princes, he is an ungodly one.

19. Who hath not revered an honourable one, neither knoweth to give honour to the powerful, and to respect their persons.\*

20. But vanities shall take hold of them, until they cry out, and beseech a man; for they have done iniquity, they have defrauded *the poor*.

21. For he is a surveyor of the works of men, and not any thing is hid from him of those things which they do.

22. Neither shall those who do iniquity have a place in which to hide themselves.

24. For the Lord seeth every one, he comprehends

---

\* Coptic, *to esteem their face*.

ρμᾶ . ἡχῶμ ἡῶβ πῖθμνι.

ἡπιατφωτωτου πεμ πῖβνογι ετταινογτ  
πεμ πῖφφηρι πηετε ἡμον ἡπι τοι ἔρωσ.

κε. φηετσωγη ἡπογβνογι ογορ εσφωηρ  
ἡπογέχωρρ ογορ εσέθεβιοσ.

κθ. αςῶωεμ δε ἡπιασεβησ σεοτορρ δε  
έβωλ ἡπεσῶθεο.

κζ. χε αγρικι έβωλφεν φπομοσ ἡφτ πεσ-  
μεθμνι δε ἡπογσογωπογ.

κη. εἶπι έροσ ἡπῖφρωσ ἡογρηκι ογορ  
τῶμν ἡπῖρηκι εσέσωτεμ έροσ.

κθ. ογορ ἡθοσ εσέτ ἡογῆσιχῖᾶ ογορ πμ  
ετρῖογι ἡπῖρᾶπ ογορ εσέχωπ ἡπεσῶθεο ογορ  
πμ εθᾶλᾶγ έροσ.

λ. εσῖρι ἡογρωμ ἡωοβι ἡογρο έβωλφεν  
ογμεττισκολδσ.

λα. χε φηετχωῶμοσ ογβε πῖχωρι αἰστ  
ἡπᾶελ αογῶ.

λβ. χωρεστ εἶεᾶγ ἡθοκ ματαμοι ισχε  
αιερρωβ έογδῖῆχοησ ἡπᾶογᾶρτοτ χε.

λγ. μν ακηᾶτησ ἡωεβῖῶ έβωλρῖτοτκ χε  
ακρῖογι έβωλ χε ἡθοκ ακσωτπ ογορ ἡποκ ἡπ  
ογορ ογ πεέτακέμ χε ῥᾶσαχι ἡμοσ.

λδ. εθβε φᾶι πῖσαβεγ φεν πογρῖητ σεᾶχε  
πᾶι ογρωμ ἡσαβε αςῶωτεμ έπᾶσαχι.

λε. ἡωβ δε ἡπεσῶσαχι φεν ογκατ πεσῶσαχι  
δε σε φεν ογέπῖστῖμν ἡπ.

λς. παῖρητ δε ἡπ ἡλᾶ σῖβω ἡωβ ἡπε-  
ρογῶρεμ χε ἡφρητ ἡπιατρῖητ.

λζ. ρῖᾶ ἡτεπῶτεμογορ έρῖηι έχεν πῖ-  
ποβι σεᾶεπ ογᾶῆομῖᾶ δε έροη επχω ἡογμῖηγ  
ἡσαχι ἡπεῶθεο ἡπσ.

unsearchable things, and glorious things, and wonderful, which are without number.

25. Who knoweth their works, and overturneth *them* in their nights, and he will humble them.\*

26. And he destroys the ungodly, and they appear before him.

27. Because they turned aside from the law of God, and knew not his ordinances,

28. To bring before him the cry of the poor; and he will hear the voice of the needy.

29. And he will give quiet, and who will condemn? and he will hide his face, and who shall see him?

30. Making a hypocrite *to be* king, for the waywardness *of the people*.

31. For he saith to the Mighty *One* I have received a *blessing*, I will not take a pledge;

32. I will see separately: do thou show me if I have done iniquity; I will no more add to it.

33. Wilt thou give a recompense from thee, for thou hast cast *it* out? for thou shalt choose, and not I; and what thou knowest, let it be spoken.

34. Therefore the wise in their heart shall say these things, *and* a wise man will hear my word.

35. But Job hath not spoken with understanding, and his words are not *uttered* with knowledge.

36. Howbeit do thou Job, learn; do thou not answer further as the foolish:

37. That we add not to *our* sins: but iniquity will be reckoned to us *if* we speak many words before the Lord.

---

\* Coptic, *him*.

Κεφ. λϵ.

α. ασηροω ήχε έλιουε πεχαε γε.

β. παρητ ου πεετακμεγι έροε φεν ου-  
 ραπ ήθοκ πιμ γε ασχοε μεμεθο μποε γε  
 άποκ ουόμνι ιε ύναχοε γε ου πεετπαυιε  
 ισε αιεροβι άποκ.

γ. τπαουόρεμ πακ νεμ πεκε ε ήύφηρ.

δ. χογγυτ έπυωι έτφε ουοε άπατ μαιατκ  
 ήπιβήπι γε αυόοι έροκ ήαυ ήρητ.

ε. ισε ακεροβι ου πετεκπαύαιε ισε  
 ακερ ουμνω ήάνομιά ου πεετεκύναύχεμ-  
 χομ ήθαμιοε.

ς. έπιδη ουη ήθοκ ουόμνι ου πεετεκπα-  
 ύτηιε παε ιε ου πεετεεπαβίττε έβολφεν  
 πεκχιχ.

η. άρε τεκμετάσεβηε παυωπι ήουρωμι  
 ερόνι μεμοκ ουοε τεκμεόμνι ασπαυωπι ή-  
 ουυηρι ήρωμι.

θ. εγωυ έβολ ήουμνω ήχε ηηέτογβι με-  
 μωου ήχοηε εγωυ έβολ ήχε ήχφοι ήουμνω.

ι. ουοε μεπεεχοε γε ασηωη φτ φηέταε-  
 θαμιοι φηετώυ ήπιουερωι ήτε πιέχωρ.

ια. φηέταεφορχτεη έβολφεν ηιτεβηωγι  
 ήτε ήκαρι νεμ έβολρα ηιραλατ ήτε τφε.

ιβ. εγωυ έβολ μεματ ουοε ήπεερωτεμ  
 έρωου νεμ έβολρα ήυωυ ήτε ηισαμπετ-  
 ρωου.

ιγ. ποε γαρ ερωωυ απ έπατ έραημετόχι  
 ήοεε γαρ ηε ηιπαητοκρατωρ.

ιδ. επατ έπηετχωκ ήπιάνομιά έβολ ουοε  
 επαηαεμετ βίραπ δε μεπεεμεθο έβολ ισε

## CHAP. XXXV.

1. ELIUS spake, *and* said,
2. What is it that thou thus thinkest in the cause? who art thou that hast said before the Lord, I am just? or shalt say, what shall I do, if I have sinned?
4. I will answer thee, and thy three friends.
5. Look up to the heaven and see; *and* consider the clouds, how much they are higher than thou.
6. If thou hast sinned, what canst thou do? if thou hast done many iniquities, what wilt thou be able to perform?
7. If\* therefore thou art just, what canst thou give him? or what shall he receive of thy hands?
8. Thy ungodliness may be *hurtful* to a man like thee, and thy righteousness may be *good* to a son of man.
9. They who are oppressed of the multitude cry out; *because of* the arm of many they cry out.
10. And no *one* said, where is God who made me, who appoints the watches of the night;
11. Who hath distinguished us from the beasts of the earth, and from the fowls of heaven?
12. There they cry, and he will not hear them, even for the reproach of evil *men*.
13. For the Lord will not look upon iniquities, for he is the Almighty.
14. He sees those who fulfil lawless things, and he will save me: and do thou plead before him, if

---

\* Coptic, *since*.

ρμε

ήχωμ ήιωβ πιθμνι.

ήναώχεμχομ ήρωσ έρωσ μφρητ έτδωε  
ογορ τ που.

ιε. έωοη αν ήχε φηετχεμώωιηι μπερ-  
χωητ ογορ μπε εδλι έμν έοηπαρλπτωμ  
μμωω.

ιθ. ογορ ιωβ αρωωη ήρωσ θεη ουμετέ-  
φδνοη αρωε περσαχι ερωω θεη ουμετα-  
τέμνι.

Κεφ. λθ.

α. έτι οη αρωαρωτοττ ήχε έδλωσ πε-  
χαρ χε.

β. όρι ηηι ήοηκοηχι ήτατσαβοκ έτι γαρ  
οωοη σαχι ωοη ήθηη.

γ. τηαδτ μπακατ ερωφει θεη παεβηοηι  
δε.

δ. τηαχω ήοημεθμνι θεη ελμμεθμνι  
δε ογορ ελμσαχι ήοχι αν ακκατ θεη ου-  
μετόχι.

ε. άριέμνι χε ποε παχω ήρωσ αν μπιατκα-  
κιά φηετχορ θεη τερωομ.

ς. ήπερταηθε ηιρηη ήτε ηιάσεβησ ογορ  
ήεαη μπιρηηκι ερωέτηι.

ζ. ήπερωλι ήπερβαλ έβωεεα πιθμνι ογορ  
ερωέρωη εμσι εηι ήοηέρωοσ ηεμ ελποη-  
ρωοη ερωέρω ογορ ερωέσι.

η. ηηετσοηε θεη ελμπεδησ ήχιε ερωέτα-  
ρωοη θεη ελμμοη ήτε ουμεερηηκι.

θ. ογορ έηαταμωοη έποηεβηοηι ηεμ ποη-  
παρλπτωμ χε σεηαχεμχομ.

ι. αεεα ερωέρωτεμ έπιθμνι ογορ αρωοσ  
χε σεηατασθω έβωεεα οηάδικιά.



thou canst praise him, as it becomes *thee* even now.

15. He is not visiting in his wrath, and he hath not noticed any trespass severely.

16. Yet Job hath opened his mouth in vain, he hath made his words heavy in ignorance.

CHAP. XXXVI.

1. ELIUS still continued, *and* said,

2. Wait for me a little, that I may teach thee: for yet there is a word in me.

3. I will receive my knowledge from afar, and from my works;

4. And deal truly with just things, and unjust words thou shalt not understand unjustly.

5. Know that the Lord will not cast off the innocent; he is mighty in his strength.

6. He will not revive the hearts of the ungodly; and he will give judgment to the poor.

7. He will not take away his eyes from the righteous, and he will cause them to sit on a throne with kings in victory, and they shall be exalted.

8. They that are bound in fetters, shall be holden in cords of poverty.

9. And he shall show them their works, and their transgressions, for they will prevail.

10. But he will hearken to the righteous: and he hath said that they shall turn from unrighteousness.

ρμζ

ἵχωμ ἵωβ ἵθμνι.

ἸΑ. ἐψωπ ἀψωπσωτεμ ογορ ἵτογερβωκ  
σεπαχωκ ἵπογέρσορ ἐβωλ φεν ζαπάταθον  
νεμ πογρομπι φεν ογμετσαβε.

ἸΒ. ἵάσεβης δε ἵναπαρμωρ ἀπ εθε θε  
σερωψ ἀπ ἐσογην ποῦ ογορ εθε θε ἀγ-  
έβω πωορ σεοι ἵατσωτεμ.

ἸΓ. ογορ ἵψωοβι φεν πογρητ εγέθωψ ἵογ-  
χωητ ἵπορωψ ἐβωλ θε ἀρσοηρορ.

ἸΔ. †πορ ογν ἐσεμογνηκ ἵχε τογψρχη  
φεν τογμετὰλορ ογορ πογωηφ εγέθωθεφ  
ἵχε ζαπαττελορ.

ἸΕ. ἵτψεβιω θε ἀγροχρεχ ἵογὰσεβης\*  
νεμ ογὰτχομ πιζαπ δε ἵτε πιρεμραγψ  
παενη ἐβωλ.

ἸϞ. ογορ ἀρερζαλ ἵμοκ οπ ἐβωλ φεν ρωφ  
ἵογχαχι.

ἸΖ. φπογπ ογχοψχεψ σαπеснт ἵμοφ ἀσι  
ἐпеснт ἵχε текτράπεζα σαпеснт ἵμοκ ἐс-  
μερ ἵκενι ογορ ἵθμνι ἵпесψωπι εφχαιωορ  
φεν ἵζαп.

ἸΗ. ἵάσεβης δε εφέψωπι ριχωορ ἵχε ογ-  
χωητ εθε †μετὰσεβης ἵτε ἵδωροп ἐ-  
ταγβίτορ φεν ογβίηχοпс.

ἸΘ. ἵπепῆρε πεκρηт ρικι ἐβωλ πεκέμι са-  
βωλ ἵπῆτωβρ ἵζαпаτχομ εγχη φεν ζαп-  
ἀпаτκη.

ἸΚ. ογορ πη τηρορ ετταχρο ἵογχομ ἵπε-  
ρσοκορ ἐβωλ φεν ογέχωρρ ερε ζαпδαοс ἵ  
ἐψωπι ἵτογψεβιω.

ἸΚΑ. ἀλλα ἀρερ ἐροκ ἵπερῆρι ἵζαпμετὸχι

\* Read ἵογὰσεβης, weak.

11. If they should hearken and serve *him*, they shall complete their days in prosperity, and their years in wisdom.

12. But he will not deliver the ungodly; because they are unwilling to know the Lord, and because *when* they have been reprov'd they are disobedient.

13. And the hypocrites in heart shall be appointed to wrath: they will not cry out, because he hath bound them.

14. Now therefore their soul shall fail in their youth, and messengers shall destroy their life;

15. Because they afflicted the weak and helpless: and he will bring forth the judgment of the meek.

16. And he hath beguiled thee again out of the mouth of the enemy:

17. *There is* a deep chasm, *and* a pouring stream beneath it; thy table came down beneath thee, it is full of fatness, and the just shall not fail in the judgment.

18. But wrath shall be upon the ungodly, for the ungodliness of the gifts which they have received for injustice.

19. Let not thy heart turn aside thy judgment from the prayer of the feeble, being in distress.

20. And draw not forth all those who are strong in might by night, that the people should go up instead of them.

21. But take heed, *and* do not unjust things: for

ρμθ

ἰχῶμα ἰὼβ πιθῆμι.

ἐβόλ γαρ θεν παί ακπορεμ ἐβόλθεν ου-  
μετρηκι.

κβ. ρηππε ις φηέτεογονῶχομ ἰμοσφῆπα-  
μαρι θεν ουχομ πιμ γαρ ἔτοι ἰχωρι ἰ-  
πεσφρητ.

κγ. ιε πιμ φηετπαθουτθετ ἰπεσφῆβνογι ἰε  
πιμ πε φηέτασχος χε ασῖρι ἰρλαμμετβῖ-  
χομς.

κδ. ἀρῖφμεγῖ χε ρληπυτ πε πεσφῆβνογι  
πνέταχεραρχωπ ἔρωου ἰρληρωμ.

κε. ρωμ πιβεν ασπαγ ἰθῆντφ πητηρου  
ετχοτφ ρληρωμ πε.

κϞ. ρηππε παψωφ ἰχε πιχωρι ἰπενέμι  
ἐτῆπι ἰπεσφμωιτ ρλαπατρηχοφ πε.

κζ. πιτελτιλι δε ἰτε πιμογῆρωου σεηπ  
ἰτοτφ ουορ εγέχεψωχωψ ἰογμογῆρωου θεν  
ουβῆπι.

κη. εγέψορψερ ἰχε ρλημετὰπας ασφρε  
ρληβῆπι δε ρωπς ἐβόλ ἔχεν ρλαπατῆπι ἰ-  
ρωμ.

κθ. ουορ ἐψωπ εσψοπ ἰχε ουβῶλκ ἐβόλ  
ἰτε ρληβῆπι ουμετρηις ἰτε τεσδκηνη.

λ. ρηππε ἰτεσφωουτεπ ἐρῆνι ἔχωφ ιε ἰ-  
τεσφτ ουορ πιπογῆπι ἰτε φιομ ασρβοςου.

λα. ασφρλαπ γαρ ἐρληλαος ἰθῆντοφ εσφτ  
ἰουθρε ἰφηέτεογονῶχομ ἰμοσφ.

לב. ασρωβς ἰογογωιπι ἰχε πεσφιχ ουορ  
ασρρορζεν εθβητφ ἰχε φηέτερὰλαπταπ.

λγ. εσέταμο ἰουψφηρ ἰτασφ εθβητφ ου-  
χφο ἰτε πσς ουορ εθβε ουβῖἰχομς.

from these thou hast been delivered by poverty.

22. Behold, the Powerful one shall prevail by strength : for who is powerful as he is ?

23. Or who is he who shall examine his works ? or who can say that he hath done unjust things ?

24. Remember that his works are greater than those which men have ruled over.

25. Every man hath seen in himself, that all those who are wounded are mortal.

26. Behold the Mighty one is great, we shall not know the number of his ways, they are infinite.

27. And the drops of rain are numbered by him, and they shall be poured out in rain from a cloud.

28. The ancient *heavens* shall be destroyed ; and he hath caused the clouds to overshadow innumerable men.

29. And if the extension of the clouds is equal to *the extent* of his tabernacle ;

30. Behold he stretcheth *it* out over it, or giveth *it* for a covering and hath covered the bottom\* of the sea.

31. For by them he hath judged the people : he will give food to him who hath strength.

32. His hands have concealed the light, and he hath commanded *the cloud* which interposeth, concerning it.

33. *The Lord* will make known to his friend concerning the portion of the Lord : and concerning *the portion* for unrighteousness.

---

\* Coptic, *roots*.

Κεφ. ᾠζ.

ᾠ. οὔοζ παῖχῆτ ἀϋῶθορτερ ἡχε πεϋρητ οὔοζ ἀϋβορβερ ἔβολῶεν πεϋμα.

ᾠ. σωτεμ ἔουῶμν ῶεν οὔχωπτ νεμ οὔ-  
ἔβον ἡτε πῶ οὔοζ οὔμελετη ἐσεῖ ἔβολῶεν  
ρωϋ.

ᾠ. τεϋάρχη ἀϋ σαπερητ ἡῶφε τηρϋ οὔοζ  
πεϋρωπνι ἀϋ ϋῖχεν ἡιτενη ἡτε ἡκαϋι.

ᾠ. σαφάρου ἔμοϋ ἐϋῶϋ ἔβολῶ ῶεν οὔ-  
ῶμν ἐϋῆρῶαραβαῖ ῶεν ῶῶμν ἡῶϋϋ ἡ-  
ταϋ οὔοζ ἡπεϋϋεβῖῆτοϋ χε ἡνασωτεμ ἔ-  
τεϋῶμν.

ᾠ. ἐϋῆρῶαραβαῖ ἡῶανῶφῆρι ῶεν τεϋῶμν  
ἡχε ἡχωρι ἀϋῶϋ ἡῶοῶῆοϋ ἡῶιτεβῆωοῶ  
σεσωοῶν δε ἡῶταϋιϋ ἡτε τοῦϋαιρι ἔχεν  
ἡαι τηροϋ πεκκαῶ τομτ ἀν οὔδε ἡῶαϋωπτ  
ἀν ἡχε πετρητ ἔβολῶα πεκσωμα ἀϋῶαμῖ  
γαρ ἡῶανῖωῶῶ ἡαι ἔῶανῆμῖ ἔρωοϋ ἀν.

ᾠ. ἀϋρονηεν ἡῶϋῖων χε ϋωπῖ ϋῖχεν ἡ-  
καϋι νεμ οὔϋῖων ἡτε ϋανμοῶῆῶωοϋ ἡτε  
τεϋμετχωρι.

ᾠ. ἀϋῖτεβϋ ῶεν τεϋχῖχ ἔρωμῖ ἡῖβεν ϋῖ-  
ἡᾶ ἡῶοῶοῶων τοῦμετασῶεῶηϋ ἡχε ϋωμῖ  
ἡῖβεν.

ᾠ. ἡῶῆριον δε ἀϋϋεῶωοϋ ἔῶοῶη ϋα οὔ-  
ῶεῶη ἀϋεῶῖϋαϋῖν δε ϋῖχεν οὔϋαιρι.\*

ᾠ. ἡῖκαϋῆρητ ἀϋῆνοϋ ἔβολῶεν ἡῖταμῖ-  
ον ἡῖαϋ ϋαϋῖ ἔβολῶεν ἡῖτωοϋ ἐτῶῶῖ.

ᾠ. οὔοζ ἔβολῶεν ἡῖῖῖ ἡῶχωρι ἐϋῆῶ ἡ-  
οὔῶχῆβ ῶεῶρῶεμῖ δε ἔῶμῖωοϋ ἔῶρηῶ ἔτεϋ-  
οὔωϋ.

\* Read ἡῶϋαιρι.

## CHAP. XXXVII.

1. **AND** at this also his heart hath been troubled, and removed out of its place.

2. Hear a voice in the anger and wrath of the Lord, and a meditation shall come out of his mouth.

3. His dominion is under the whole heaven, and his light is upon the ends\* of the earth.

4. After him shall be a cry with a voice ; he shall thunder with the voice of his reproach †, and he will not change them, for thou shalt hear his voice.

5. The Mighty one shall thunder wonderfully with his voice : he hath appointed the time of the cattle, and they know the order of their fold : thy understanding is not astonished at all these things, neither shall the heart be changed in thy body : for he hath done great things which we know not ;

6. He hath commanded the snow that it should be upon the earth, and the storm of the showers of his power.

7. He hath sealed up every man in his hand, that all men may know their weakness.

8. And the wild beasts go in under the cover, and rest in their dens.

9. Troubles come out of the secret chambers, and the cold cometh from the high mountains.

10. And by the breath of the Mighty one he will give frost ; and he guides the water as he willeth.

---

\* Coptic, *wings*. † Coptic, *reproach, pride*. The Hebrew is גִּבּוֹרֹתָי, *his majesty, or excellency*.

ρπγ

ήχωμ ήωβ ήθμνι.

ια. ογορ φнетсотп єпаφωϷ ήουβήπι ου-  
βήπι еснахер πεφουωινι έβολ.

ιβ. ογορ ήθοϷ етнаφωηρ ήρληχινκω†  
φен θεβολὰθω\* ήπεφρβηνογì ηη τηροϷ έ-  
τεφпаρзенρωноϷ έρωϷ.

ιγ. ηαι δε αυβηϷ έβολρζιτοτϷ Ϸιχεν πι-  
καρζι ήτε ουβίϷω ήτε Ϸιχεν πεφκαρζι ήτε ου-  
ηαι εφρεφχημϷ ηαι δε αυθηϷ Ϸιχεν πικαρζι  
έβολρζιτοτϷ.

ιδ. χαμαϷϷ ιωβ ορζι έρατк бίϷω έτχομ  
μπϷ.

ιε. тенсωοηη хе à πϷϷ сеμνι ήπεφρβηνογì  
ογορ λφθαμιο ήουωινι έβολφен ουϷαки.

ιϷ. єϷωοηη δε ήηιχιηοϷω† έβολ ήτε ηι-  
βήπι ϷληϷφηρι δε ηе ουωηп ήτε ηιποηηροϷ.

ιζ. ήθοк δε єφημ ήхе текѣтоλη аϷρери  
де Ϸιχεν πικαρζι.

ιη. Ϸλητхро се ηεμαϷ єρλημετὰпас еϷ-  
хор μφρη† ηοϷρорасиϷ Ϸιχεν ουχομ.

ιθ. εφβε ου ματαμοι хе ου πετεηпаχοϷ  
ηαϷ ογορ тенпаκηη епìρι ηοϷμηϷ ηсахи.

κ. μη ογον ουχομ ιе ουсаφ ορζι έρατϷ  
μπακω† Ϸιηα ήтаθере ουρωμι χαρωϷ εδ-  
ρζι έρατ.

κα. πιοϷωини δε μη сенав єροϷ аη ήхе  
ογον ηιβεν єгогоηρ έβολ Ϸιχεν ηιμετὰпас  
μφρη† μφηηετεφουωρη μμοϷ Ϸιχεν ηιβήπι.

κβ. ηιβήπι δε етсапемρζиτ ет†μογè ηὰ-  
οϷан ήηοϷβ έχεν ηαι τηροϷ ουηиϷ† ηе  
πίωοϷ ηεμ πηταιο ήτε ηιпантоκратωρ.

κγ. ογορ тетеппахеμ ке ουαι аη еϷтен-

\* This word is Hebrew, *הַבְּרָחָה*, his counsels.



11. And *if* a cloud devides that which is precious *from him*, his light will disperse the cloud.

12. And he will turn the encircling *clouds* by his counsels *to perform* all his works, which he shall command them :

13. And these things have been revealed by him upon the earth, whether *for* correction, or for his land, or *for* mercy, that he may find it. And these things are appointed upon the earth by him.

14. Hearken, O Job ! stand still, *and* understand the power of the Lord.

15. We know that the Lord hath disposed his works, and hath made light out of darkness.

16. And he knoweth the divisions of the clouds, and wonderful are the desolations of the wicked.

17. But thy robe is warm, and there is quiet upon the land.

18. The ancient *heavens* are strong, they are established with him as an appearance upon a mirror.

19. Wherefore show me what we shall say to him, and we will cease making many words.

20. Is there a book, or a scribe standing near me, that I may stand and cause man to be silent ?

21. But all shall not see the light : *yet* it is manifest upon the ancient *heavens*, as that which he sendeth upon the clouds.

22. And the clouds from the north shine like gold : on all these great are the glory and honour of the Almighty ;

23. And we shall not find another like *him* in his

ῤῥῆ ἵχωμ ἵωβ πιθῶμνι.

θωντ\* ἐτεροχομ φηεττῆζαλ ἐπιμεθῶμνι χ-  
μεγὶ ἀλ χε ἐρωτεμ ἐρον.

κλ. εῶβε φαί εὐέερροτ φάτεροζν ἵχε  
ζαπρωμ εὐέερροτ φάτεροζν ἵχε ζαπκε-  
σαβετ φεν πορζντ.

Κεφ. λη.

α. μενεπσα ἔρε ἐλιουτ κηη ερσαχι πεχε  
πῶτ ἵωβ ἐβολζιτεπ ουσαραθνοϋ πεμ ου-  
βῆπι χε.

β. πιμ πε φαί ετωπ† ἐροι ἵουσοβῆπι ερδ-  
μομ δε ἵζαπσαχι φεν περοζντ ουορ ερμεγὶ  
χε ερπαωπ† ἐροι.

γ. μορκ ἐχεν τεκτῆπι ἀφρητ ἵουχωρι  
†παωενκ ἵθοκ δε ουορζεμ πιη.

δ. πακ θων πε ειναρζισεν† ἀπκαζι ματα-  
μοι χε ισχε κωουη ἵουκατ.

ε. πιμ ἀροχω ἵπεροϋι ισχε κωουη ιε πιμ  
πεῆταρεπ ουπορ ἵϋι ἐζρη ἐχωϋ.

ϛ. ἀυταχρουτ ἐχεν ου ἵχε περοκρικος πιμ  
δε πε ἔταροχω ἵουῶπι ἵλακρ ἐζρη ἐχωϋ.

ζ. ροτε ἔταρωωπι ἵχε πιριοϋ ἀρωω εροϋ  
φεν μνω ἵδμν ἵχε πιαττελοσ τηροϋ.

η. φιουμ δε ἀυμαωθαμ ἐρωϋ φεν ζαπ-  
πυδν ροτε παρωθερωρ ερπνοϋ ἐβολφεν  
ἔπεχι ἵτε τερμαϋ.

θ. αιχω δε ἵουβῆπι παϋ ἵρεβσω ἀικου-  
λωδ δε ἵουηιϋ ἵωτ.

ι. ἀισεμνι παϋ ἵζαπθοϋ ἀιτακτο ἐροϋ  
ἵζαπκελι πεμ ζαππυδν.

\* Read ερτεπεθωηϋ, which the sense requires.

† Read ετωπ. ‡ Read ερπαρωπ. § Read ἐροϋ.

power: *as for* him who judges justly, dost thou not think that he heareth us?

24. Therefore men shall fear him; *and* the wise also in heart shall fear him.

## CHAP. XXXVIII.

1. **AFTER** Elius had ceased speaking, the Lord said to Job from the whirlwind and cloud, saying;

2. Who is this that hides counsel from me, and keepeth words in his heart, and thinketh that he shall hide *them* from me?

3. Gird up thy loins like a strong *man*: *and* I will ask thee, and do thou answer me.

4. Where wast thou *when* I laid the foundations of the earth? make known to me, if thou knowest by understanding,

5. Who hath placed the measures thereof, if thou knowest? or who hath brought a measuring line upon it?

6. On what have its rings been secured? and who is he who hath laid the corner stone upon it?

7. When the stars were made, all the angels praised him with a loud voice.

8. And the sea was shut up with gates, when it was troubled, coming out of its mother's womb.

9. And I placed a cloud for a covering to it, and I involved it in a cloud of mist.

10. I have set bounds to it; I have surrounded it with bars and gates.

ρηζ

ήχωμ ήωβ ήθμνι.

ια. λικος δε πας γε εκέφορ ψα μπαι ογορ  
ήπεκερ σαβολ αλδα έρε πεκχολ θομθεμ  
έθρη ήθητκ.

ιβ. μη πακ μμαγ πε ειπαθαμιο μπιουwi-  
νι ήτε ραηάτοογί πιςιου δε ήτε ραηάτοογί  
αφουεν τεφταζις.

ιγ. εφωδιωου ψα αυρηαφ μπκαρι ειριουί  
ήπιασεβης έβολριχωφ.

ιδ. μη ήθok ακελ ουκαρι ήόμνι ακερ ήδα-  
ζην μμοφ ήουζωον ογορ ακχαφ εφσαχι ρι-  
χεν πικαρι.

ιε. ακώλι δε μφογwiνι ήτε πιασεβης ακ-  
θομθεμ δε μψωβψ ήτε πιρεφριήρο.

ιϛ. ακι δε έθρη ψα πιμογμνι ήτε φιουμ  
ακμογι δε ριχεν μωιτ ήτε φπουη.

ιζ. μη σεπαουων πακ θεν ουροτ ήχε πι-  
πυλη ήτε φμου σεπαερροτ δε αυγανπαγ  
έροκ ήχε πιμνογτ ήτε άμηντ.

ιη. μη κσωουη ήφουηψι ήτε σαπеснт  
ήτφε ματαμοι δε γε ουηρ τε.

ιθ. αυ δε πε πικαρι έτε πιουwiνι ψον  
ήθητφ ογορ αυ πε πιμα ήτε ήχακι.

κ. αν χπαοδт ψα πογθοψ ιςχε κσωουη  
ήπουμαμμογι.

κα. κσωουη ραα γε έταγμασκ μπι-  
σνου έτεμμαγ τήπι δε ήτε πεκρομπι πα-  
ψως.

κβ. μη ακι έχεν πιαρωρ ήτε πιχιων πια-  
ρωρ ήτε πικαδαμφο ακπαγ έρωφ.

κγ. σεχη δε πακ έτουμογ\* ήραηαχι πεμ  
ουέροογ μπολεμοσ πεμ ουτ.

† Read έτουμογκι.

11. And I said to it, hitherto shalt thou come, and thou shalt not go beyond, but thy waves shall be broken within thee.

12. Wert thou there when I created the light of the morning, and the morning star knew its order.

13. Taking hold of the extremity of the earth, *and* casting the ungodly out of it?

14. Hast thou taken earth of clay, *and* formed it a living creature, and placed him speaking upon the earth?

15. And hast thou taken away the light of the ungodly, and crushed the arm of the proud?

16. And hast thou come to the fountains of the sea and walked in the path of the deep?

17. Will the gates of death open to thee for fear; and will the door keepers of hell fear when they see thee?

18. Knowest thou the breadth of *the earth* under heaven? and show me how much it is:

19. And of what kind is the land in which the light dwells? and what is the place of darkness?

20. If thou couldest take me to their boundaries, *and* if thou knowest their paths;

21. Knowest thou indeed that thou wast born at that time, and the number of thy years is great?

22. Hast thou come to the treasures of the snow? *and* hast thou seen the treasures of the hail?

23. And is their store for thee against enemies, and the day of war and battle?

ρπθ

ἰχμμ ἰωβ πιθμι.

κδ. ἀσπνοῦ δε ἐβόλ θων ἰχε ἴπαχνη  
θνετσηρ ἐβόλ σαπеснт ἰτφε.

κε. πιμ δε πεέτασσεμπε πιμογηρωου  
ετοω πεμ περχωωχεω πεμ περμωιτ.

κς. ἐπχιπῆρε ουμογηωωι ωωπι θεп ου-  
καρι ἔμμον ρωμι ωоп ἰθнтс πεμ θεп ου-  
ωασε φηέτε ἔμμον ρωμι ωоп ἰθнтс ἐπ-  
χιπῆσιό ποума ἰατρωμι ριωтс ουορ ἰατ-  
ωωπι ἰθнтс.

κζ. ουορ ἐπχιπῆρεсφιри ἰχε ουμωιτ ἐβόλ  
ἰτε βοτвет.

κη. πιμ δε пе φιωт ἔπιμογηρωου πιμ  
δε πεέτασμεс πιβλαп ἰωт.

κθ. πιχριστάλλοс δε ἀσπνοῦ ἐβόλθεп  
ἔпехи ἰπιμ ἴπαχνη δε πιμ πετασθαωс  
θεп τφε.

λ. θνετпноῦ ἐпеснт ἔφρηт ποумωου  
εсωу εсωуоd ἰρο δε ἰπιδσεβнс πιμ πεέταс-  
ἔρεстωмт.

λα. κсωουη ἔπιспаγρ ἰτε βίμoyт ie ἀκ-  
паουωη ἔπιπράгμoс ἰτε πιουриωη.

λβ. ie χпаουωη ἐουμαсουρωт θεп πεс-  
сноу ουορ писioу ἰτε роγзи χпаεпс εχеп  
πεсμoз.

λγ. κсωουη δε ἰπичиωиβт ἰτε τφε ie  
пн тнrou εтωоп сапеснт ἰтфе етсоп.

λδ. мн χпаμoyт ἐουβпи θεп ουсми ου-  
ορ ἰтессωтем пак θεп ουсῆертер ἰτε ου-  
μωου εсωу.

λε. χпаουωρη δε ἰρзлккератпoс ουορ ἰ-  
тoууенωου мн сенаχoс пак χе пiρωв оу пе.

24. And whence hath come the frost, which is dispersed under heaven?

25. And who hath appointed the abundant rain, and its course, and its way,

26. Causing the rain to be upon the land on which there is no man, and on the desert in which no man dwells; to satisfy the untrodden and uninhabited place with it,

27. And to cause to shoot forth a crop of green herbs?

28. And who is the father of the rain? and who hath begotten the drops of dew?

29. And out of whose womb hath come the ice, and who hath appointed the frost of heaven,

30. Which descendeth as much flowing water? and who hath terrified the face of the ungodly?

31. Knowest thou the band of Pleias, or hast thou opened the fence of Orion?

32. Or wilt thou disclose Mazuroth in his season, and wilt thou bring the evening star with his rays?

33. And knowest thou the changes of heaven, or all those things which are together under heaven?

34. Wilt thou call a cloud with *thy* voice, and will it obey thee with a fearful *down-fall* of much water?

35. And wilt thou send lightnings, and they shall go? will they say to thee, what is *thy* work?

ρξά

ήχωμ ήνωβ πιθόμνι.

λδ. μιμ πεέτασφ ήπιζιόμνι ήουσοφιά ήτε ουσωζι μεμ ουέπιστήμνι ήτε ουμετποικλιγης.

λζ. μιμ δε πε ετβήπι ήπιβήπι φεν ουσοφιά ήφε δε ασφрескрики ήπκαζι.

λη. εχηω δε μεφρηή ήουκαζι εσηηω ήκοπιά αιτομσ δε μεφρηή ήουκγπος εουώπι.

λε. μη χμαωχωρχ ήουθρε ήουμογι ιε χνατςιό ήουψυχη ήτε ουδρακων.

μ. σεερωφ γαρ φεν ουμαήενκοτ σεζεμσι δε φεν πιπυλνι ευχωρχ.

μα. μιμ δε πεέτασσοβή ήουθρε μεπιάβωκ μεσμας γαρ σεωω ήπωωι ρα πσ ουσορεμ ευκωή ήσα ήουθρε.

Κεφ. λθ.

α. αν ακέμνι ήπσνογ μεμσι ήουβδεμπι μεμ ουέιογλ ήτε ουπετρα ακάρεζ δε ήπιπακζι ήτε πιέιογλ.

β. ακβήπι δε ήουέβητ μεμσι ήουπακζι δε ακτογώ μεμωω.

γ. ακωανεω ήουωηρι δε ήουέμεν ροή ήουπακζι δε χναττοτογ έβολ.

δ. ουοζ ήουφωχι\* ήουωηρι φεν ήουουταζ ευέάωαι ευεί έβολ ουοζ ευέτασθο έρωω.

ε. μιμ δε πεέτασχα ουιαντωωυ έβολ εφοι ήρεμζε μεσπαυζ δε μιμ πεέτασφογώ μεμωω.

ς. ήωαφε δε αιχαφ παφ μεμωωωπι ουοζ μεσμαήουοζ ήουμαήεζάμνι.

\* Read ήουφωχι.



36. And who hath given to women the wisdom of weaving, and the skill of embroidery ?

37. And who is he that numbers the clouds in wisdom, and hath bowed the heaven to the earth ?

38. And it is spread out as dusty earth is spread abroad, and I have cemented it as a hewn stone to *another* stone.

39. *And* wilt thou hunt food for a lion ? or wilt thou satisfy the appetite \* of a dragon ?

40. For they fear in *their* lair †, and they remain in the gates, lying in wait.

41. And who hath prepared food for the raven ? for its young ones cry to the Lord, wandering *and* seeking after their food.

#### CHAP. XXXIX.

1. *Declare*, if thou knowest, the time of bringing forth of the goat, and hind of the rock, and *if* thou hast observed the parturition pains of the hinds :

2. And *if* thou hast numbered their months of bringing forth, and *if* thou hast loosened their pains ?

3. And *if* thou hast nourished their young ones without fear ; and wilt thou dismiss their pains ?

4. And their young will break forth ; they will be multiplied in their offspring : *their young* will go forth, and will *not* return to them.

5. And who hath sent out the wild ass free ? and who hath loosened his bands ?

6. And I appointed the wilderness to him for a dwelling, and the salt place his habitations.

---

\* Coptic, *life*.

† Coptic, *place of sleep*.

ρξγ

ήνωμ ήνωβ πιθμνι.

ζ. ψαψωβι δε ήσα ογμνω ερωψ ήτε ου-  
βακι παρικι δε ήουφορολογοσ ήπαψωτεμ  
ερωψ.

η. εψεξεμπίωιμι ήζαντωου ήουμαήμοι  
παψ ουοζ ήκωτ ήσα ουεμ ζθην ήπειχαι πι-  
βεν εθουετωωτ.

θ. ιε ήπαενκοτ ζιχεν πεκοουοζψ.

ι. ήπαμουρ δε ήπεψναρβεψ ζεν ζαν-  
παρζ ιε ήπαεχαι ήπεψθλωμ ζεν τκοι.

ια. ήπαχαζθην δε ερωψ χε ουηιωτ τε  
τεψχομ ιε ήπατεηζουτψ επεκζβηνοι.

ιβ. ήπατεηζουτψ δε χε ήπατ παψ ήπηετ  
ακσατου ιε εψναεν τεκροι εζουη ζεν πι-  
πωω.

ιγ. ουτεηζ ήτε ζανελασσα \* ετεουνοψ ε-  
ψωπ ήτεψταζε ουασιτα πεμ ουνεσσα.

ιδ. χε ήπαχω ήπεσσωοζι ζιχεν πικαζι  
ουοζ ήπαερθαζπην ήμωω ζεν ουκαζι.

ιε. ουοζ ασερπωβψ χε ασχορου εβου ή-  
θωπ ουοζ ζανθηνριον ήτε τκοι ετεζωμ  
εχωω.

ιε. ασερε πεζροτ επωοτ εζοτε πεσρητ  
ασβίθισι ζεν ουπετωοιτ ήουεμηνζοτ.

ιζ. χε à φτ χαρωψ εψτεμτσοφια πασ  
ουοζ ήπεψτ τοι πασ ζεν πικατ.

ιη. ουοζ κατα ζανσνοψ ζεν ουβίσι εσεβίσι  
εσεσωβι ήουζεο πεμ φηετταζηνοτ ερωψ.

ιθ. μη ήθου ακτπομτ ήουζεο ακτ δε  
ήουζοτ ζι πεψθαθ.

---

\* Read ζανπελασσα.

7. And he derides the great multitude of a city, and hears not the complaint of a collector of tribute.

8. He will visit the mountains for his pasture, and seeketh to eat the extremity of every thing green.

9. *And will the unicorn be willing to serve thee, or will he lie down at thy manger ?*

10. And wilt thou bind his yoke with bands, or will he plough his furrows in the plain ?

11. And wilt thou trust him, because his strength is great ? or wilt thou confide to him thy works ?

12. And wilt thou believe that thou mayest commit to him those things which thou hast sown, or will he bring in thy seed to the threshing floor ?

13. The wing of the peacock would delight, if the stork and ostrich could comprehend *it*.

14. For *the ostrich* will leave her eggs on the earth, and will warm them in the dust,

15. And hath forgotten where she hath scattered them ; and the wild beasts of the field will tread upon them.

16. She hath caused her young to be more cruel than herself : she hath laboured in vain, without fear.

17. For God hath not communicated wisdom to her, and hath not given to her a portion in understanding.

18. And in the seasons she will exalt herself on high ; she will scorn the horse and his rider.

19. Hast thou given strength to the horse, and hast thou given terror to his neck ?

ρξε

ήχωμ ήωβ ήθμνι.

κ. ακτακτο δε ήουπαποπλιὰ έροϋ πεμ  
πωου ήτε τεϋμεστεπρηητ θεν ουμεττολ-  
μηροσ.

κ̄α. εϋωικι θεν ήκοι ωατεϋδ̄ιςι μμοϋ ωα-  
ϋι δε έβολ̄ έήκοι θεν ουχομ.

κ̄β. εϋηαι έβολ̄ έξραϋ ήουογρο ωαϋωβι  
μμοϋ ουοϋ ήπεϋτασθο έφαϋου θατηη ή-  
ουβενιπι.

κ̄γ. ωαϋωουωου μμωου έχωϋ ήχε ουφι†  
πεμ ουσηϋι ουοϋ θεν ουχωηητ ωαϋτακο μ-  
πικαϋι.

κ̄δ. ουοϋ μ̄παϋτεπρηουτε ωατεϋωω ήχε  
†σαλπιϋξ.

κε. ωαϋχοσ χε καλωσ ισχηη εϋηηου ωαϋ-  
ωωλεμ έπ̄σθοι ήουπολεμοσ θεν ουοϋοι πεμ  
ουϋεμϋεμ.

κ̄ε. μη έβολ̄θεν πεκα† ωαϋο̄ϋι έρατϋ  
ήχε ουβηχ έρε πεϋτεπρη φορω έβολ̄ ήουέ-  
ωενκιμ εϋχοϋωητ έπ̄ισα ήτε φρησ.

κ̄ς. ιε θεν πεκοϋαϋσαϋηι ωαϋδ̄ιςι ήχε π̄ι-  
πομ̄ερ δε εϋϋεμσι ϋιχηη πεϋμασ ϋ̄μοτεη  
μμοϋ.

κ̄η. ϋιχηη ουμα εϋάωι έβολ̄ ήτε ουπετρα  
ουοϋ εϋρηη.

κ̄θ. εϋ μ̄μαϋ δε αϋκω† ήσα τεϋθ̄ρε πεϋ-  
βαλ̄ δε σεχοϋωητ ισχηη ϋιφοϋει.

λ. πεϋμασ δε σεοϋόωεμ θεν ους̄ποϋ π̄ιμα  
έτε ουοη ωολ̄ϋσ μ̄μαϋ ωαϋϋεμμοϋ μ̄μαϋ  
σατοτοϋ.

λα. αϋέροϋώ ήχε π̄σ̄ πεχαϋ ήωβ.

20. And hast thou clothed him in complete armour, and the glory of his breast with courage ?

21. He paweth\* in the plain, until he magnifies himself, and he goeth out into the plain in strength.

22. He will go out to meet a king ; *and* he mocketh him, and will not turn back from a sword.†

23. The bow and sword are cast against him ; and in a rage he wastes the ground :

24. And he will not believe until the trumpet sounds.

25. He says well, if *it* cometh : he smelleth the scent of war with impetuosity and neighing.

26. Does the hawk remain by thy wisdom, having his wings spread out unmoved, looking to the regions of the south ?

27. Or does the vulture rise up at thy command, and sitting over his young, resting himself,

28. On the crag of a rock, and in a secret *place* ?

29. And thence he seeks after his food, and his eyes behold from far.

30. And his young are sprinkled with blood, *and* wherever the dead bodies are, there they are found immediately.

31. *And* the Lord answered, *and* said to Job,

---

\* Coptic, *diggeth*.

† Coptic, *iron*.

ῤῥῤ

ἡχώμ ἡὼβ πῖθμνι.

ῤῖ. μν ἡπατῖραπ ευῖραπ πεμ ουῖρικαποσ  
εκσοῖ μμοσ εσῖεῖροῦῶ μμοσ.

ῤῗ. αῖεῖροῦῶ ἡχε ἰωβ πεχασ μπῶσ χε.

ῤῘ. ἀθῖοι χε ἀποκ τῖβῖραπ ευτῖσῖω πνι  
ουοῖ εἰσοῖ μπῶσ εἰσωτεμ ἐῖραπσαχι μπαι  
ρητ ἐἀποκ ῖβι ἀποκ ου πεετῖεῖροῦῶ μμοσ  
ουβε παἰ αιτ ἡταχιχ ῖρεπ ρωι.

ῤῙ. αἰσαχι ἡουσοπ πἰσοπ δε μμαῖῖ ῖ ἡπα-  
ουαῖτοτ χε.

### Κεφ. μ.

ῤ. ἐτἰ δε αῖεῖροῦῶ ἡχε πῶσ ουοῖ πεχασ  
ἡὼβ ἐβοῖλθῖεν τῖθῖπι χε.

ῖ. μῖφωρ ἀῖδα μορκ ἐχεν τεκτῖπι μῖφρητ  
ἡουχωρι τῖπασηκ ἡθοκ δε ἀριουῶ πνι.

ῗ. μν κῖριουῖ μπαῖραπ ἐβοῖλ ἡμῖενἰ χε ἐ-  
ταἰερπαι πακ ἡκρητ ἐβῖλ χε ἡτεκοῦωπῖ  
ἐβοῖλ χε ἡθοκ ουῖθμνι.

Ῐ. μν πεκῖφοι παῖτ ουβε πῶσ ἰε θῖεν  
ουῖθρωῦ κερθαραβαι μπερρητ.

Ῑ. σἰ πακ ἡουῖσἰ πεμ ουχομ ουῶου δε  
πεμ ουταἰὸ μνιτοῦ ῖιωτκ.

Ὶ. ουωρη δε ἡῖραπαῖτελοσ θῖεν ουχωπῖ  
μῖθεβἰὸ ἡπἰρεσῖτῖωῖ τῖροῦ.

Ί. ῶῖεμ δε ἡπἰρεσῖῖῖρο πἰῖσεβῖσ δε  
ἡοποῦ ἡουῖοτ θῖεν ουῖοτ.

῜. μαροῦλοσῖεσ δε ευσοπ θῖεν πἰκαῖῖ σα-  
βοῖλ ποῖρο δε μαῖου ἡῖωῖ μαροῦἡοποῦ  
δε θῖεν ουκαῖῖ σαβοῖλ ευσοπ.

῝. ουοῖ τῖπαουωπῖ ἐβοῖλ χε ουοῖῖῖχομ  
ἡτεκοῦἡαμ ἐποῖεμ.

32. Wilt thou contend in judgment with the Almighty? *If* thou reprove him, he will answer it.

33. Job answered *and* said to the Lord,

34. Wherefore do I contend being admonished, even being reprov'd of the Lord: I hear such words, I who am nothing, what shall I answer to these things? I will put my hand upon my mouth.

35. I have spoken once; but I will not proceed a second time.

#### CHAP. XL.

1. **AND** the Lord answered yet, and spake to Job out of the cloud, *saying*,

2. Nay, but gird up thy loins as a strong *man*; *and* I will ask thee, and answer me.

3. Dost thou repel my judgment; *and* dost thou think that I would have mercy on thee otherwise than that thou appearest to be righteous?

4. Can thy arm contend against the Lord? or dost thou thunder with a voice like his?

5. Take to thee exaltation and power; and clothe thyself *with* glory and honour.

6. And send forth messengers in wrath; *and* humble all the insolent,

7. And extinguish the proud, and the ungodly will hide themselves immediately.

8. Let them corrupt together in the earth without; and fill their faces with shame; and let them hide themselves in the earth without together.

9. And I will confess that thy right hand is able to save.

ἰ. ἀλλὰ θῆπε ἰσ οὐθῆριον θάροκ ἰοτεμ  
 σωουβεν ἰῶρητ ἰπῖεζωογ.

ἰα. θῆπε ἰσ τερχομ θεν τερχφῖτ\* τερχ-  
 νομτ δε ασθεν τθελπῖ ἰτε τερχπεχι.

ἰβ. ασταρο ἰπερχσῆτ ἐρατϷ ἰῶρητ ἰογ-  
 κῦπαρισος περχμοτ δε σεῶλεμζωμ.

ἰγ. περχσῆφῖρωογῖ θανσῆφῖρωογῖ ἰζομτ πε  
 ογοζ περχσοῖ ουβενῖπῖ πε ερχῆκῦ.

ἰδ. φαι πε πῖζογῖτ ἰῖλσμσ ἰτε ποῶ  
 ἐασθαμῖοϷ εθρογσωβῖ ἰμοϷ ἰχε πῖαττεζος.

ἰε. ασϷεπαϷ δε ἐχεπ ουτωογ ερχῶσοῖ ασῖρῖ  
 ἰογρσῦ ἰπῖϷτεφατ ετθεν πῖταρταρος.

ἰς. ασενκοτ θαρατογ ἰθῖανῦϷῆπῖ ἰογθο  
 ἰρητ θαρατϷ ἰογῶοπϷ πεμ ουκαϷ πεμ  
 ουβεχῆπῖ.

ἰζ. σεερθῆῖβῖ δε ἐχωϷ ἰχε θῖανῖϷτ ἰῦ-  
 Ϸῆπῖ πεμ θῖανραζαμῖποσ πεμ θῖανχαζ ἰτε  
 ἰκοῖ.

ἰη. ασϷανϷωπῖ ἰχε ουπῖϷτ ἰμωογ ἰ-  
 περχερεσθαπεσθε περχρητ δε χορ χε πῖορδα-  
 πῆσ πακωλζ ἐθουπ θεν ϷωϷ.

ἰθ. ἰναϷοπϷ ἐροϷ θεν περχβαζ ερχωλχ  
 ἰμοϷ ερχεχωτζ ἰπερχϷαι.

ἰα. ἰε ἰναμογρ ἰογθαζακ ἐπερχϷαι ἰε  
 ἰναογῶτεπ ἰπερχσῆφοτογ θεν ουθαζακ.

ἰβ. ἰναςαχῖ δε πεμακ θεν ουροτ πεμ  
 ουτωβζ πεμ ουῶπῖοπ.

ἰγ. ἰναςεμῖπῖ δε πεμακ ἰογθῖαῶθηκῆ ἰνα-  
 Ϸωπῖ ἰβωκ πακ Ϸα ἐπεζ.

\* Read τερχτῖπῖ, *his loins*, instead of τερχφῖτ, *his bow*.



10. But behold the wild beast\* with thee ; he eateth grass like the oxen :

11. Behold his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

12. He hath set up his tail like a cypress ; and his nerves are folded together.

13. His ribs are ribs of brass, and his back is as cast iron.

14. This is the first of the creation of the Lord, which he hath made, that the angels might sport with.

15. And *when* he hath gone upon a high mountain, he hath caused joy to the quadrupeds in the deep.†

16. He lieth under trees of every kind, by the papyrus, and reed, and sedge.

17. And the great trees overshadow him with branches, and so do the thick bushes ‡ of the field.

18. If there hath been a flood, he will not perceive it ; and he trusts that Jordan will rush up into his mouth.

19. *Yet who* will take him with his eye ; *and* ensnaring him, will pierce through his nose ?

21. Or wilt thou fasten a ring in his nose ? or wilt thou bore his lip with a clasp ?

22. And will he speak with thee in fear, and supplication, and softness ?

23. And will he establish a covenant with thee ? *and* will he be a servant to thee for ever ?

---

\* The Hebrew is בְּהֵמוֹת, *beasts, quadrupeds*, not excluding those of the amphibious kind. Hence the word is considered by some to mean the Hyppopotamus in this chapter.

† The Hebrew is שְׁדֵי, *field*, which the Septuagint translates by *τάπρασ*, *the most deep place*. ‡ Coptic, *branches*.

κδ. ήναςωβι δε έμοσ ήφρη† ήουζαλητ ήναμοσρσ\* δε ήφρη† ήουδαχ ήτοσρ ήουάλοσ.

κε. αυωαμεσγ ήθησρ ήχε ζαπώλωδ σεφωσ δε έμοσ έζρασ ήχε πιεθнос ήτε †φοιπικη.

κα. αυωανι δε εσμα ήχε πιέχνοσ τηροσ ήποσώσται θα ουβερζα ήουωτ ήτε πεσσητ ουοζ τεσάφε θεν πιέχνοσ ήτε πιουόζι.

κζ. ήναχω δε ήτεκχιχ ζιχωσ εκίρι έφμεγί έπιπολεμος ετχη θεν πεκωμα ουοζ έπεθρεσγωπι χε.

Κεφ. μα.

α. μη έπεκπασ έροσ ουδε έπεκερώφηρι έχεν πηέ†χωάμωσ κερζο† δε αν χε ςσεβτωσ πηι πιε γαρ ασ† έθουη έζραι.

β. ιε πιε πεέτασόζι έρασρ ουβηι ουοζ ασερζυπομεπην ισχε επχαιπιβεν ετσαπешт ήτφε πογί πε.

γ. ήναχαρω εθβησρ ουοζ ουσαχι ήχομ εσέπαι έμοσ ήφηέτοι ήζγσσ έροσ.

δ. πιε ετπαώωρη έβοδ ήπζο ήτε τεσζεβσω ιε πιε πεέτπαώωε έθουη θεν πιόπασρ ήτε τεσζελιβω.†

ε. πιπυδη ήτε πεσρζο πιε πεέτπαώωσων έρωσ ουζο† ετκω† επεσγωδ.

ς. ουοζ πεσμαθτ ζαηζοσ ήζομτ πε πεσμοσρ δε ασ ήφρη† ήουώνι ήέμipиτнс.

\* Read ήναμοσρ.

† Read τεσζελιβω.

24. And wilt thou play with him as with a bird? and wilt thou bind him as a sparrow to the hand of a child?

25. Do the nations feed upon him, and the nations of the Phœnicians divide him among them?

26. And if all the ships should come together they could not bear the fresh skin of his tail, and his head in fishing-vessels.

27. But thou shalt lay thy hand upon him *once*, remembering the war which is in thy body, and let it not be done any more.

#### CHAP. XLI.

1. **H**AST thou not seen him, and hast thou not been surprised at the things which I have said *of him*? And dost thou not fear because it is prepared by me? for who hath resisted me?

2. Or who will resist me and endure, if every thing which is under heaven is mine?

3. I will not be silent because of him: and by reason of *his* power *one* will pity him who *thinketh* he is equal to him.

4. Who can reveal the face of his garment? or who can enter within the bands of his breast-plate?

5. Who can open the doors of his face? terror is round about his teeth.

6. And his inwards are *as* shields of brass, and the texture *of his skin* is as a smyrite stone.

ροῦ

ἦχων ἠὼς πῆμι.

ζ. πιοῦαι τομι ἐπιοῦαι οὔπῆα δε ἠπερ-  
ψογοῦπερ.

η. οὔρωμι ἐρεῦωμι ἐπερσον σεθοῦητ οὔ-  
ορ ἠπουφωτ.

θ. ῥαρε οὔωμι ῥωπι ἐβολῶεν περῆαῶω  
περῆαῶλ δε σεοι ἠφρητ ἠπicioῦ ἠτε ῥαῶ-  
τοοῦι.

ι. ῥαῦι ἐβολῶεν ρωρ ἠχε ῥαῶλαμῆα  
ἠῥωμ ἐμμορ οὔορ ῥαῦμορ ἐβολ ἠχε ῥαῶ-  
χεβς ἠῥωμ.

ιβ. τερψῦχη δε ῥαῶχεβς πε.

ιγ. οὔχομ δε ἐτῶοπ ρι τερῆαῶβι ῥῶβι  
ῥαῶωρ ἠχε οὔτακο.

ιδ. πιαρῥ δε ἠτε περῶωμ σετομι ῥῆα-  
φωπ ἐχωρ οὔορ ῥῆακίμ ἀπ.

ιε. περῆητ δε ὄπο ἠφρητ ἠοῦῶπι ἀρῶρι  
ἐρατῥ ἠφρητ ἠοῦῶμῶ ἠατκίμ.

ιϛ. ἀρῶαῶφορῥ δε ῥαρε οὔοτ ῥωπι  
ἠπιοῆριον ἠῥτεφατ ἐτῶφει ρίχεν πικαρι.

ιζ. ἀρῶαῶοῆητεπ ἠῥαῶλοῦχη ἐρορ ἠ-  
παῦερ ῥῶι παρ οὔῆαῶβι\* ἐρῶινοῦτ ἐρατῥ  
πεμ οὔῥεῶιβω.

ιη. πιβειπι ῥαρ ἀρεπτοτῥ ἠφρητ ἠπι-  
τορ πῆομτ δε ἠφρητ ἠοῦῶε ἠατπομτ.

ιθ. ἠπερχορῥ ἠχε οὔφῆτ ἠῥομτ ἀηπ  
ἠτοτῥ ἠχε πῆετρα ἐτῆοῦι ἠφρητ ἠοῦ-  
χορτοσ.

κ. πῶῶηρ δε ἠφρητ ἠῥαῶρωῶι ῥαῥω-  
βι δε ἠσα οὔμομμεπ ἐρῶι ἠῥαῥ ἠῥωμ.

κα. περῆρηω δε ῥαῶλοβickoc ἐρῶεπῶωπ

\* Rather οὔῆαβι.

7. One *part* is joined to another, and the air cannot penetrate it.

8. One \* will be united to his fellow: they are collected together and cannot flee.

9. There is a light from his sneezing, and his eyes are as the morning star.

10. *As it were* burning lamps of fire come out of his mouth, and *as* coals of fire burning.

12. And His breath is *as* live coals,

13. And power dwells in his neck, *and* destruction runs before him.

14. And the flesh of his body is joined together: *one* may pour out *wrath* upon him, and he will not be moved.

15. And his heart is hard as a stone; *and* it stands as an anvil, unmoved.

16. And when he turns himself fear is upon the four footed wild beasts, which leap upon the earth.

17. If spears should assault him they shall do nothing to him, the glorious lance and breast-plate *are nothing* to him.

18. For the iron he reckons as chaff, and brass as rotten wood.

19. The bow of brass shall not wound him; the cast stones are reputed by him as grass. .

20. And clubs *are reckoned* as stubble; and he laughs to scorn the moving of a flame of fire.

21. And sharp pointed *stones* are his bed; all the

---

\* Coptic, a man.

ρ̄οε ἦχωμ ἦωβ π̄ὲμνι.

νε πινοῦβ ἦτε φιομ τηρεϋ αϋχη φ̄ατοτϋ  
ἄφρητ̄ ἦουῶνι ἦατ̄ἦπι.

κ̄β. ψαϋῆρε φ̄νοῦν ερβερβερ ἄφρητ̄ ἦου-  
χακκιοῦ ἄρε φιομ δε φ̄ατοτϋ ἄφρητ̄  
ἦουτακο.

κ̄γ. ογορ πιταρταρος ἦτε φ̄νοῦν ἄφρητ̄  
ἦουῆχμαλωτος αϋχα φ̄νοῦν ἦτοτϋ ἄ-  
φρητ̄ ἦουμωιτ̄ ἄμοϋι.

κ̄δ. ἄμοῦν ῥ̄λι ϋιχεν πικαϋι εϋτεπῶωντ̄  
ῆροϋ εϋθαμ̄ἦνοῦτ̄ χε ἦσεσωβι ἄμοϋ ἦχε ϋα-  
παττελ̄ος.

κ̄ε. ῥ̄παϋ δε ἔπ̄νητ̄δ̄οσι τηροῦ ἦθοϋ δε ἔτοι  
ἦουρο ἔπ̄νητηροῦ ετ̄φ̄εν πιμωοῦ.

### Κεφ. μβ.

ᾱ. αϋῆροῦῶ ἦχε ἰωβ πεχαϋ ἄπ̄σ̄.

β̄. φ̄έμι χε ογοῦῶχομ ἄμοκ φ̄εν ϋωβμι-  
βεν ογορ ἄμοῦν ῥ̄λι οἱ ἦατ̄χομ ἦτοτ̄κ.

γ̄. πιμ γαρ ετ̄ϋωπ ῆροκ ἦουσοβ̄ἦι εϋτ̄ὰσο  
δε ῆραῦσαχι ογορ εϋμεῦι χε ῥ̄παϋωπ ῆροκ  
πιμ γαρ ετ̄παταμοι ἔπ̄νητε ἦτ̄σωοῦν ἄ-  
μωοῦ ἀπ̄ ϋαπ̄π̄ιϋτ̄ πεμ ϋαπ̄ῶφ̄ηρι παἱ ἔτε  
παἰῆμι ῆρωοῦ ἀπ̄.

δ̄. σωτεμ ῆροι π̄σ̄ ϋιπα ἦτασαχι ϋω φ̄-  
παϋενκ ἦθοκ δε ματ̄σαβοι.

ε̄. φ̄εν οῦῶμν μεν ἄμαϋχ αἰσωτεμ ῆροκ  
ἦϋορπ φ̄π̄οῦ δε αϋπαϋ ῆροκ ἦχε παβαλ.

ϋ̄. εῶβε φ̄αι αἰτ̄ϋωϋ π̄νι ἄμαγ̄ατ̄ ογορ  
αἰβ̄ωλ ἔβολ̄ αἰοπ̄τ̄ δε χε ἄποκ οῦκαϋι πεμ  
οῦκερμι.

ζ̄. αϋϋωπι δε μενεσα ῆρε ἰωβ σαχι ἦπαἱ

gold of the sea is been under him as innumerable stones.

22. He makes the deep to boil like a brazen vessel, and he hath made the sea under him like destruction,

23. And the lowest part of the deep as a captive : he hath had the deep as his path.

24. There is nothing upon the earth like him, made that the angels might sport with him.

25. And he beholdeth all high things : and he is king of all those things which are in the waters.

#### CHAP. XLII.

1. **J**OB answered *and* said to the Lord,

2. I know that thou hast power in all things, and nothing is impossible with thee.

3. For who is he who hideth counsel from thee ? and indulgeth in words, and thinketh that it shall be hid from thee ? for who will tell me things which I knew not, great and wonderful things which I understood not ?

4. Hear me, O Lord, that I also may speak : I will ask thee, and do thou teach me.

5. I have heard of thee indeed before in a report of the ear ; but now mine eye hath seen thee ;

6. Therefore I have reproached myself, and have fainted : and I have accounted myself dust and ashes.

7. And it came to pass after Job had spoken all

ρὸζ

ἵχωμ ἵωβ πιθῆμι.

ΤΗΡΟΥ ΠΕΧΕ ΠῪΕ ΔΙΣΑΦ ΠΙΘΕΜΑΝΙΤΗΣ ΧΕ  
ΑΚΕΡΝΟΒΙ ἵΘΟΚ ΝΕΜ ΠΕΚΚΕΨΦΗΡ Β ἄΠΕΤΕΝΧΕ  
ῒΔΙ ΓΑΡ ἵΣΑΧΙ ἄΜΕΘΜΗ ἄΠΑΛΕΘΟ ἄΦΡΗ†  
ἄΠΑΔΛΟΥ ΙΩΒ.

ἡ. †ΝΟΥ ΧΕ ΟἼ ΝΩΤΕΝ ἵΖ ἄΜΑΣΙ ΝΕΜ Ζ ἵΩΙΔΙ  
ΟΥΟΖ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΖΑ ΠΑΔΔΟΥ ΙΩΒ ΟΥΟΖ  
ΕΦΕΪΡΙ ΠΟΥΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΕῒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΧΕ  
ΟΥΗΙ ΝΕ ἄΠΙΟ† ἄΠΕΦΖΟ ΠΕ ΕΒΗΔ ΓΑΡ ΕΘΒΗΤΦ  
ΕΜΜΟΝ ΠΑΙΝΑΤΑΚΕ ΘΗΝΟΥ ΠΕ ἄΠΕΤΕΝΣΑΧΙ ΓΑΡ  
ἄΜΕΘΜΗ ΖΑ ΠΑΔΔΟΥ ΙΩΒ.

θ. ΑΦΨΕΝΑΦ ἵΧΕ ΕΔΙΣΑΦ ΠΙΘΕΜΑΝΙΤΗΣ ΝΕΜ  
ΒΑΔΔΑΔ ΠΙΣΑΥΧΙΤΗΣ ΝΕΜ ΣΩΦΑΡ ΠΙΜΙΝΠΕΟΣ  
ΟΥΟΖ ΑΥΪΡΙ ἄΦΡΗ† ΕΤ ἄ ΠῪΕ ΧΟΣ ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ  
ΑΥΧΑ ΠΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΔ ΕΘΒΕ ΙΩΒ.

ι. ΠῪΕ ΔΕ ΑΦΟΪΣΙ ἵΩΒ ἄΜΑΨΩ ΑΦΤΩΒΖ  
ΔΕ ΕῒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΦΚΕ Ψ ἵΨΦΕΡ ΑΦΧΑ ΠΟΥΝΟΒΙ  
ΝΩΟΥ ΕΒΟΔ ἄ ΠῪΕ ΚΩΒ ἵΝΕΥΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ἵΩΒ  
ΕΠΑΥ ἵΤΑΦ ἵΨΟΡΠ ΑΦΤΗΙΤΟΥ ΝΑΦ ΕΥΚΗΒ.

ια. ΑΥΣΩΤΕΜ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ἵΧΕ ΠΕΦΣΟΝ ΝΕΜ  
ΠΕΦΣΩΝΙ ΕΘΒΕ ΖΩΒΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΨΩΠΙ ἄΜΟΦ  
ΑΥΪ ΖΑΡΟΦ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΩΟΥΠ ἄΜΟΦ  
ἵΨΟΡΠ ΕΤΑΥΟΥΨΜ ΔΕ ΟΥΟΖ ΑΥΣΩ ΦΑΤΟΤΦ  
ΑΥ†ΝΟΜ† ΝΑΦ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΨΦΗΡΙ ΕΧΕΝ ΖΩΒ-  
ΝΙΒΕΝ ΕΤἈ ΠῪΕ ΕΠΟΥ ΕΧΩΦ ΟΥΟΖ ΑΥ† ΝΑΦ  
ἵΧΕ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ἄΜΩΟΥ ἵΖΙΕΒΙ ἵΕΣΩΟΥ  
ΝΕΜ Δ ἵΚΙ† ἵΠΟΥΒ ΕΥΣΟΠ.

ιβ. ΠῪΕ ΔΕ ΑΦΟΜΟΥ ΕΠΙΦΑΕΥ ἵΤΕ ΙΩΒ Ε-  
ΖΟΤΕ ΠΕΦΖΟΥΑ† ΟΥΟΖ ΠΕΦΤΕΒΝΩΟΥ† ΠΑΥΪΡΙ  
ΠΟΥΘΒΑ ἵΕΣΩΟΥ ΝΕΜ Δ ἵΨΟ ΝΕΜ Ε ἵΨΟ ἵΧΑ-  
ΜΟΥΔ ΝΕΜ ΟΥΨΟ ἵΖΕΒΙ ἵΕΖΕ ΝΕΜ ΟΥΨΟ ἵΕΙΨ  
ἄΜΕΣΙΨ†.



hese things, the Lord said to Elisaph the Thæmanite, Thou hast sinned, and thy two friends: for ye have not said any true word before me as my servant Job *has*.

8. Now take to you seven bullocks, and seven rams, and go to my servant Job, and he shall offer a burnt offering for you, for I will only accept him: for but for him I would have destroyed you, for he have not spoken the truth against my servant Job.

9. *Then* Elisaph the Thæmanite, and Baldad the Sauchite, and Sopher the Minæan, went and did as the Lord said to them: and their sin was forgiven them on account of Job.

10. And the Lord exalted Job greatly, and *when* he prayed also for his three friends, he forgave them their sin. *And* the Lord gave Job double: whatever he had before, he gave double to him.

11. And all his brethren and his sisters heard of all that had happened to him, *and* they came to him, and *so did* every one who knew him from the first: and they ate and drank with him, *and* comforted him, and wondered at all that the Lord had brought upon him: and each one of them gave him a lamb of the flock, and four drachmas of gold at the same time.

12. And the Lord blessed the last *days* of Job more than his first *days*: and his cattle were fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

ῥοθ

ἵχωμ ἵωβ πιθῶμι.

ῑγ. αὐμισι ἵζ ἵψηρι παρ μεμ ῑτ ἵψερι.

ῑδ. οὐορ ἀρτρει ἐφραν ἵτρουῖτ χε πιέ-  
ροορ τμαρ ἵνορτ δε χε γασιὰ τμαρ ῑτ  
χε μελθιας κερασ.

ῑε. οὐορ ἀπορχεμ ῑλι ερρωτπ ἀφρητ  
ἵπιψερι ἵτε ἵωβ φεν πητηροϋ ετσαπеснт  
ἵτφε οὐορ ἀρτ πωορ ἵχε πογιωτ ἵογκλн-  
ροπομῖα φен ποχспнοϋ.

ῑϛ. ἀρωνθ ἵχε ἵωβ μενεπса περφот  
ἵκε ῥο ἵρομпи περρομпи δε τηροϋ ἕταραι-  
τοϋ сμ пе οὐορ ἀρπαϋ ἵχε ἵωβ ἐπερψηρι  
μεμ πιψηρι ἵτε περψηρι ψα πιμαρ δ ἵ-  
χωοϋ.

ῑζ. οὐορ ἀρμοϋ ἵχε ἵωβ ερροι ἵφελλο οϋ-  
ορ ερμερ φен ρανέροορ ἵφноϋτ δε οп εθ-  
βηтϋ ερρετωпϋ μεμ πηέτε ποс πατοϋ-  
ποοϋ.

φαι μεμ ψατογαρμερ φен πιχωμ ἵτε  
тсϋριακн ερωоп μεн φен ἵκαρῖ ἵτε ταισι-  
титос φен πιθῖн ἵτε τρῦδοϋμεὰ μεμ τὰ-  
ραβιὰ пе περραν δε ἵψορп пе ἵωβαβ ερβῖ  
де ἵοχсῖμῖ ἵαpавос αсμιси δε παρ ἵοϋ-  
ψηρι ἐπερραν пе ἐпωп περῖωт δε ἵθοϋ пе  
ζαpа εοϋ ἐβολ пе φен πιψηρι ἵτε ἵсар теϋ-  
μαϋ δε те βοζοpа ρωс δε παρροι ἵμαρ ε  
μενεπса αβραам οὐορ παι пе πιοϋρωοϋ παι  
ἕταγέροϋρο φен ἕδωμ τχωpа ἕταρераρ-  
χων εχωс ρωϋ πιροϋῖт пе βαδακ πιψηρι

13. *And* there were born to him seven sons, and three daughters.

14. And he named the name of the first, Day, and the second, Casia, and the third, Melthia's horn.

15. And there were not found any *so* beautiful as the daughters of Job, among all those under heaven: and their father gave them an inheritance among their brethren.

16. *And* Job lived after *his* affliction a hundred and seventy years: and all his years which he lived were two hundred *and* forty: and Job saw his sons, and his sons' sons, till the fourth generation.

17. And Job died, being an old man, and full of days: and it is written again concerning him that he will rise with those whom the Lord shall raise up.

---

This *man* hath been described\* in the Syriac book † *as* having dwelt in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia: and his name before was Jobab; and he took an Arabian wife, and she bare him a son whose name was Enon. And his own father was Zara, who was of the sons of Esau, and his mother was Bozora, so that he was the fifth after Abraam. And these were the kings who reigned in Edom, the country which he also ruled over: the first was Balak the son of Beor, and the name of his city was Dennaba: after Balak, Jobab, who is called Job:

\* Coptic, *interpreted*.

† It is found at the end of the Syriac Version, much the same in substance.

ρπα

ἡχμω ἡιωβ πιθῆμι.

ἡβρωρ ογορ φραν ἡτερβακι πε τεππαβα  
μενεπσα βαλακ ιωβαβ πετομμουτ ερορ  
χε ιωβ μενεπσα φαι ἄσομ πιζητεμων πι  
εβορθεν τθεμανιτης ἡχωρα μενεπσα φαι  
δε ἄταδ ἡωηρι ἡἀραδ φηετ αρχωχι ἡμα-  
διαμ φεν ἡκοι ἡμωαβ ογορ φραν ἡτερ-  
βακι πε κεθεεμ περῶφηρ δε εταγι ραρορ  
ελισαφ οωηρι ἡτε ογαι ἡπηνωηρι ἡησαρ  
ποτρο ἡτε πιθεμανων πεμ βαλλαδ πιτυ-  
ρανπορ ἡτε νισαρχεων πεμ σωφαρ ποτρο  
ἡτε νιμινπεορ.

The following, added by some translator, is found in only one of the three copies I have collated. It has an Arabic translation.

νιχιπερωω ετφεν ιωβ ογὸνι β ἡχιπερωω  
ἡτε ιωβ ελισαφ ιγ βαλλαδ γτ σωφαρ βτ  
ελιουε ε πιχιπερωω ἡτε φτ ερσαχι πεμ  
ιωβ δ ηαι τηρορ.

after him Asom, who was the governor out of the country of Thæman : and after him Adad, the son of Arad, who destroyed Madiam, in the field of Moab ; and the name of his city was Keththem. And his friends who came to him, Elisaph, a son of one of the sons of Esau, the king of the Thæmanites, and Baldad, the king of the Sauchæans, and Sophar, the king of the Minæans.

---

The answers which are alike in Job, are two. The answers of Job to Elisaph, are thirteen ; to Baldad, three ; to Sophar, two ; to Elius, five. The answers of God speaking with Job, are four : these are all.